



MEDITERRANEO ANTICO

SPECIALE

IL PAPIRO WESTCAR

di Mario Menichetti



In copertina

sullo sfondo: rielaborazione grafica della copia del Papiro Westcar conservata presso il Altes Museum, Berlino *(foto originale di Keith Schengili-Roberts)*

in primo piano: statuetta di Khufu (Cheope), Museo Egizio, il Cairo *(da Wikipedia, foto di UserPpPp)*

Introduzione

Il papiro Westcar prende il nome dal viaggiatore e collezionista inglese Henry Westcar (1798-1868) che lo acquistò e portò via dall'Egitto probabilmente nel 1824 o 1823. Il reperto fu poi da questo lasciato alla nipote Miss Westcar che, a sua volta, lo cedette nel 1886 al Museo di Berlino ove si trova tuttora catalogato come Papiro 3033. Nel merito c'è però da rilevare una certa confusione sugli eventi che portarono il reperto al Museo di Berlino. Secondo un'altra tesi fu il Lepsius, che durante un viaggio in Inghilterra acquistò da Miss Westcar il manoscritto e che poi, alla sua morte, fu donato al Museo. Il reperto, redatto in caratteri jeratici, risulta in pessime condizioni soprattutto le prime tre tavole. Nel corso degli anni molti studiosi hanno cercato di colmare questi "vuoti" al fine di dare un senso logico alla scrittura. Il primo a tentare una corretta interpretazione del testo fu l'egittologo tedesco Karl R. Lepsius nel 1839 ma con scarsi risultati nel decodificare la scrittura jeratica. Fu Adolf Erman nel 1886 il primo che, in maniera abbastanza esauriente, approfondì le ricerche. Il lavoro fu edito nel 1890 con una esauriente traslazione dei segni jeratici (A. Erman: *Die Märchen des Papyrus Westcar I. Einleitung und Commentar*). Negli anni successivi e direi fino ai giorni nostri gli studiosi, hanno cercato di colmare, come accennato, le parti mancanti o dubbie al fine di dare un senso logico alla scrittura. Il reperto, dalle dimensioni di mt. 1,69 x 0,33 scritto su dodici tavole, risale alla XVI o XVII Dinastia ma il testo è certamente più antico e narra eventi della V Dinastia. Riguarda cinque storie fantastiche ricche di miracoli, espressione tipica della letteratura popolare del tempo, narrate dai figli del faraone Cheope (Khufu) e finalizzate ad allietare il sovrano. Le storie sono rispettivamente: 1 Djedifra, 2 Chephren, 3 Baufra, 4 Hordedef e 5 Rededjet. Il presente lavoro è finalizzato essenzialmente nel riportare per ogni parola direttamente la scrittura jeratica e non la trascrizione in caratteri geroglifici, com'è d'uso. Tale particolare impostazione consente, agli studiosi ma soprattutto agli appassionati di egittologia che vogliono approfondire lo jeratico, di familiarizzare con questo particolare tipo di scrittura che interessa, oltre alle demotiche, tutte le scritture dell'antico Egitto di natura non religiosa. Per realizzare questa ricerca mi sono avvalso delle tavole realizzate da Jean-Paul Crosefinte che evidenziano i caratteri certi e quelli oggetto di ricostruzione. Al fine di mettere a confronto le tavole ricostruite con quelle origi-

nali in appendice ho riportato queste ultime estrapolandole dal sito <http://www.rostau.org.uk/WESTCAR/index.html>, per le tavole da 4 a 12 e le prime tre dall'Altes Museum – Berlin. Per ciò che concerne la traslitterazione mi sono avvalso dell'eccellente lavoro realizzato da Mark-Jan Nederhof sulla base dell'opera di A.M. Blackman “The Story of King Kheops and the Magicians, 1988” e di Rhio H. Barnhart “Ancient Egyptian Language Resources”.

Opere consultate

A.M. Blackman “The Story of King Kheops and the Magicians, 1988
Adolf Erman - Hans Ostenfeld Lange: *Eine Ägyptische Schulhandschrift der 20. Dynastie*, København 1925.
James P. Allen: *Middle Egyptian*, Cambridge University Press 1999.
Yvonne Bonnamy: *Dictionnaire des Hiéroglyphes*, Actes Sud 2013.
Ernest A. Wallis Budge: *An Egyptian Hieroglyphic Dictionary*, 2 vol., DoverPubl. Inc., New York.
Alan H. Gardiner: *Egyptian Grammar*, Griffith Institute, Oxford 1994.
Michael Malaise et Jean Winand: *Grammaire raisonnée de l'égyptien classique*, *Ægyptiaca Leodiensia* 6, 1999
Grandet & Mathieu: Pierre Grandet – Bernard Mathieu: *Cours d'Égyptien Hiéroglyphique*, Khéops 1998.
HWB – Rainer Hannig: *Großes Handwörterbuch Ägyptisch – Deutsch (Lexica – I)*, Philipp von Zabern.
Georg Möller: *Hieratische Paläographie*, 4 vol., Leipzig 1909 – 1936.
A. Erman & H. Grapow: *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*, 6 vol., Akademie Verlag, Berlin 1971.

Abbreviazioni più ricorrenti

B – Bonnamy
Budge – Ernest A. Wallis Budge
G - Gardiner – Alan H. Gardiner
H - HWB - Rainer Hannig
agg. aggettivo
avv. Avverbio
cfr. s. confrontare sopra
dim. Dimostrativo
f. rel. forma relativa
infin. infinito
inter. Interiezione
n. nome
part. participio
poss. Possessivo
pr. dip. pronome dipendente
pr. pers. pronome personale
pr. suff. pronome suffisso
vb.
vb. aus. verbo ausiliare
vb. 2æ / 3æ 4/æ lit. verbo 2-3-4æ litteræ
vb. 3æ-inf. verbo 3æ infirmæ

Un particolare ringraziamento va a Paolo Belloni che, con molta pazienza e precisione, ha curato la corretta sistemazione di tutta la scrittura.

TRADUZIONE CONTINUATA

(1.12) Allora la Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto Cheope, giustificato, disse: lasciate che siano date (13) le offerte di mille pagnotte, cento giare di birra, un bue e d'incenso (14) 2 palline al re dell'Alto e Basso Egitto Djoser e che sia data una torta, (15) una brocca di birra, una gran quantità di carne e (una pallina d'incenso) al prete lettore. (16) Invero ho visto un esempio della sua saggezza nel come faceva qualsiasi cosa gli era ordinato. (17) Allora Sua Maestà il Principe Chephren si alzò per preparare un discorso e disse: (18) che io possa far sentire a Sua Maestà una storia prodigiosa avvenuta ai tempi del tuo antenato (19) Nebka, giustificato, mentre si recava al tempio di (20) Ptah, Signore di Memphis. Ora è Sua Maestà ad andare verso (21) fu Sua Maestà che organizzò il rito (?)... (22) ... il Prete lettore Capo Ubainer assieme (23) alla moglie di Ubainer (2.1) ... allora diede a lui una borsa piena di vestiti (2) allora si prodigò a tornare assieme alla domestica. (3) Passati i giorni dopo questo, c'era una casa estiva (4) nel giardino con laghetto di Ubainer e un popolano disse (5) alla moglie di Ubainer: così c'è una residenza estiva (6) nel giardino di Ubainer, senti passiamoci un po' di tempo laggiù. (7) Allora la moglie di Ubainer inviò un messaggio al custode che (8) è il responsabile del giardino per dirgli "lascia che il padiglione sia ben sistemato (9) che è nel giardino", e passò il tempo bevendo (10) assieme al popolano! Poi (11) venne la sera e allora lui se ne andò (12) scendendo in piscina, allora la domestica ... (13) [...] ...il custode (14)Ubainer. (15) Dopo, all'alba del secondo giorno, si organizzò per andare (16) il custode ad esporre, parlando, questa (questione a Ubainer) (17) (18) (19) ... la piscina ... diede al suo Signore (20) ... lo scorrere (?) dell'acqua... alp portami di ebano (22) ed electrum coccodrillo (23)di sette..... allora lui ha letto ad alta voce (24) ...letto ad alta vocelui viene (25) a fare il bagno nella mia piscina..... un popolano (3.1) ... allora diede (il coccodrillo) al custode e gli disse: (2) ora dopo che il popolano è sceso in piscina, com'è abitudine (3) quotidiana, getterai il coccodrillo (4) dopo di lui. Il guardiano andò subito a prendere (5) in mano il coccodrillo di cera. Allora inviò (un messaggio) la (6) moglie di Ubainer al custode della piscina dicendo: fai in modo (7) che sia sistemato il padiglione della piscina per quando sarò arrivata (8) per sedermici là. Allora il padiglione fu sistemato (9) con ogni cosa buona. Così andarono e trascorsero una giornata (10) felice assieme al popolano. Dopo, quando fu sera (11) il popolano se ne andò, come era sua abitudine giornaliera. (12) Allora il custode gettò il coccodrillo (13) di cera nell'acqua diventando poi un coccodrillo di 7 cubiti (14) che sequestrò il plebeo. ora restò (15) Ubainer con la Maestà del re dell'Alto e Basso Egitto Nebka, giustificato per sette giorni (16) mentre il popolano (?) (17) ... dopo che sono passati sette giorni (18) il Re dell'Alto e Basso Egitto Nebka, giustificato, procedette Allora si mise il prete capo lettore (19) davanti (al sovrano) e disse: raccontami ... che si rallegrì (20) Sua Maestà e possa vedere le meraviglie che sono accadute al tempo di Sua Maestà (21) un plebeo ...Ubainer allora [convocò] (22) Ubainer il coccodrillo per dire: porta il plebeo fuori (dall'acqua). (23) Allora il coccodrillo venne fuori (dall'acqua)...Allora il prete capo lettore Ubainer disse (24) lui. Ed egli ... (25) consegnò (il plebeo) a Ubainer (?). Allora la Maestà dell'Alto e Basso Egitto, 4.1) Neb-ka, il giustificato, (disse): questo è certamente un feroce coccodrillo. (2) Poi Ubainer si chinò e lo afferrò prendendolo in custodia ed ebbe in carico (3) nella sua mano un coccodrillo di cera. Allora il capo lettore Ubainer (4) raccontò, con queste parole, ciò che aveva fatto il plebeo assieme a sua (5) moglie alla Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto, Neb-ka il giustificato. Allora Sua Maestà disse al (6) coccodrillo "prendi ciò che è tuo". Il coccodrillo discese [ad litteram il senso sarebbe questo coccodrillo si pro-

digò a discendere] (7) in fondo alla piscina. Nessuno conosceva il posto dove era andato assieme a lui. (8) Allora, il Re dell'Alto e Basso Egitto, giustificato, fece portar via la moglie (9) di Ubainer in un terreno a nord della residenza e poi la fece (10) bruciare e poi gettata nel fiume. Guarda, un prodigio (11) avvenuto all'epoca di tuo padre, il re dell'Alto e Basso Egitto Neb-ka, fatto (12) dal capo prete-lettore Ubainer. Allora S.Maestà , il Re dell'Alto e Basso Egitto Cheope, disse (13) il giustificato, che sia data come cosa giusta mille pani, cento brocche di birra e un bue, (14) 2 palle d'incenso per il re dell'Alto e Basso Egitto, Nebka giustificato, e che sia data (15) una torta, una giara di carne, una porzione di una palla di incenso (16) al lettore sacerdote Ubainer. Ho visto la sua opera (17) di conoscenza che ha svolto come ordinato Sua Maestà. (18) Allora Bauefra si alzò per parlare e disse: farò sentire a Vostra Maestà una cosa meravigliosa che è accaduta (19) al tempo del tuo antenato Snofru, giustificato, fatto dal prete lettore (20) Capo Djadjamankh ieri (?) ... successo (21) oggi questi fatti non sono accaduti (22)tutte (le stanze) del Palazzo Reale, che viva in prosperità ed in salute, per cercare per lui (23) intrattenimento, ma non lo trovò. Allora disse: va e portami il prete lettore capo (24) e lo scriba scrittore Djadjamankh che gli fu portato subito. (Allora) gli disse (25) Sua Maestà: ho fatto il giro di tutte le stanze del Palazzo Reale, che viva in prosperità ed in salute, per cercare per me stesso un divertimento (5.1) (ma) non l'ho trovato. (Allora) Djadjamankh gli disse: Oh! (2) Vorrei andare, Vostra Maestà al laghetto del Palazzo Reale con una nave equipaggiata per te, (3) con tutte le belle donne che sono all'interno del tuo Palazzo, il cuore di Sua Maestà sarà rasserenato (4) nel vederle remare in su e in giù (5) e vedrai i bellissimi boschetti paludosi del tuo lago e inoltre (6) vedrai i suoi campi coltivati e le sue belle sponde. Invero il tuo cuore si rallegrerà (7) per questo. Dunque, per questo io farò un'escursione a remi. Portatemi (8) 20 remi di ebano intarsiati in oro con manici (9) di sandalo incrostati di electrum. Portatemi anche 20 donne (10) con i loro bei corpi, seni sodi e che hanno i capelli intrecciati (11), capelli che non si sono sciolti durante il parto, [resta oscuro il significato. Forse si deve intendere che la puerpera avesse dopo il parto i capelli sciolti, scompigliati per le sofferenze del momento] e mi siano portate reti (12) 20 [prob. particolari tipi di vestiti alla moda, a rete] e che siano date queste reti alle donne dopo che sono stati tolti i loro vestiti. (13) Allora fu fatto tutto come ordinato da Sua Maestà, iniziarono a remare (14) a valle e a monte. Allora il cuore di Sua Maestà è stato rallegrato nel (15) vederli remare. Allora la capo rematrice restò impigliata alle (16) sue trecce e un ciondolo a forma di pesce di turchese (17) cadde, in verità, nell'acqua. Allora lei cessò di remare (18) assieme (alle altre donne) che cessarono di remare. Allora disse (19) Sua Maestà: perché non potete remare? Loro risposero: la nostra comandante rematrice (20) si è fermata senza remare. Allora Sua Maestà disse a lei: hai smesso di remare, (21) perché? Allora lei rispose: questo ciondolo di autentico turchese (22) è caduto nell'acqua. Allora (Sua Maestà le disse?): ... se lo desideri (?) (23) lo puoi sostituire. Allora lei rispose: desidero il mio oggetto più del suo equivalente. (24) Allora Sua Maestà disse: va e portami il prete lettore (25) capo Djadjamankh subito. Allora disse (6.1) Sua Maestà a Djadjamankh: fratello mio, ho fatto come d'accordo e il cuore (2) di Sua Maestà si calmò nel vederle remare. Allora il ciondolo di turchese (3) autentico di una rematrice cadde nell'acqua e allora lei si irrigidì (4) senza remare, girandosi di lato abbattuta (bloccando) la fila delle rematrici. Allora le dissi: (5) Perché hai cessato di remare? Lei mi rispose: questo ciondolo di turchese (6) autentico è caduto nell'acqua. Allora io le risposi: rema! Guarda sostituirò io stesso (7) quello. Allora lei rispose: preferisco il mio oggetto ad uno che somigli. Allora disse il prete lettore (8) capo Djadjamankh le sue parole magiche e ha messo (9) (la magia) ad una zona dell'acqua del lago e ha trovato il ciondolo (10) sdraiato su un guscio di tartaruga. Allora lo prese e lo diede alla sua padrona. Ora ciò premesso (11) l'acqua era profonda 12 cubiti e quindi tra andata e ritorno gli stessi sono raddoppiati

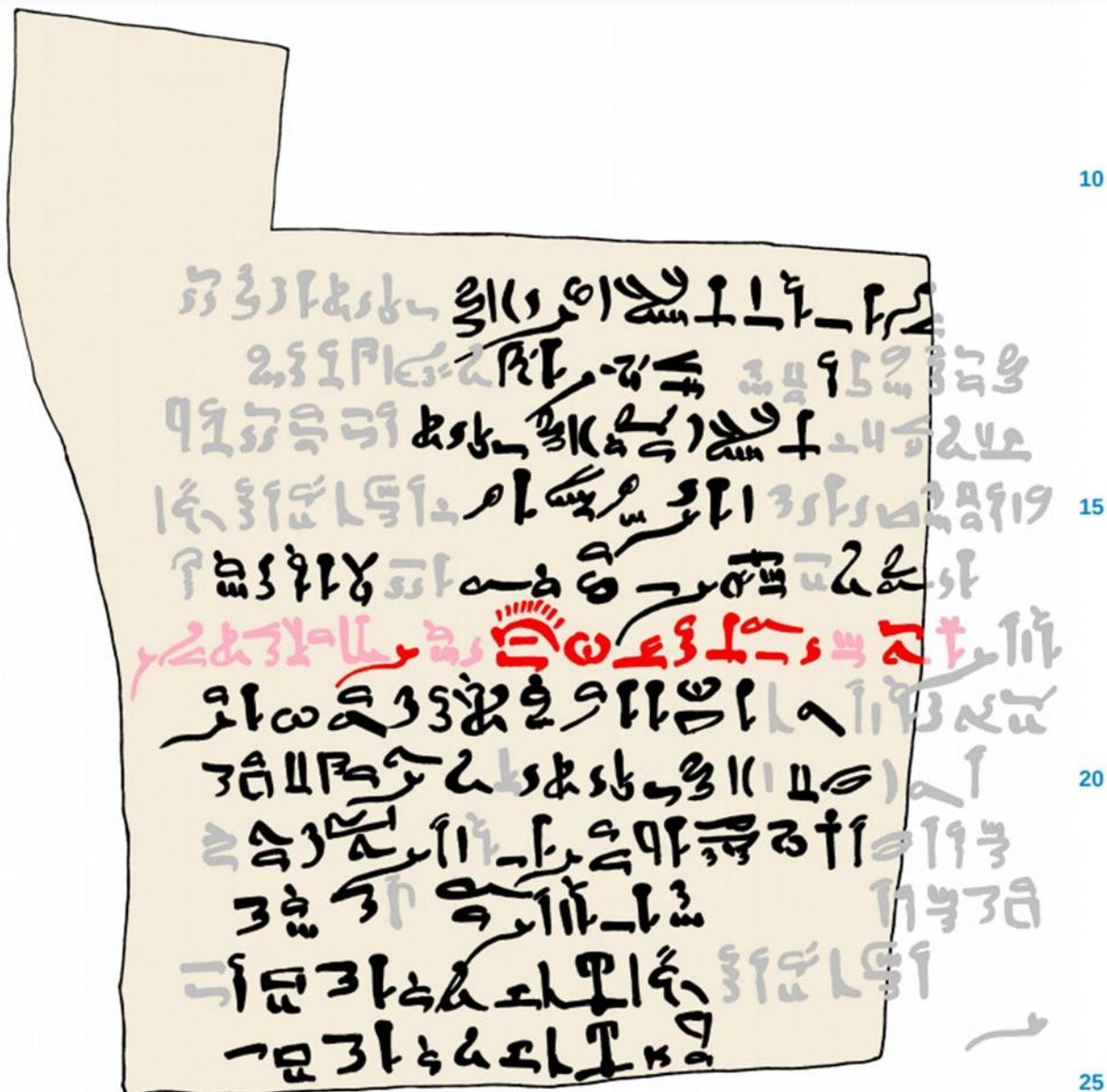
a 24. (12) Allora lui disse le sue magiche parole e quindi riportò queste acque (13) del lago alla loro posizione naturale. Sua Maestà poté trascorrere una bella giornata con (14), con l'intera casa Reale, che viva prospero ed in salute [si intende il sovrano]. (Il re) ricompensò il prete capo lettore (15) Djadjamankh con tante cose buone. Vedi! I prodigi che sono avvenuti (16) all'epoca del tuo antenato, il re dell'Alto e Basso Egitto Snofru, giustificato, fatto dal (17) capo prete lettore Djadjamankh. (Allora) la Maestà il (18) Re dell'Alto e Basso Egitto Kheops, giustificato (disse): che siano dati, per correttezza, 1000 pani e 100 giare di birra, (19) un bue, due palle di incenso s Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Snofru il giustificato (20) e lasciate che sia dato un pane, una brocca di birra e una palla d'incenso al prete (21) capo lettore. Invero io ho visto un esempio della sua conoscenza. (22) Uno ha fatto ogni cosa come Sua Maestà ha ordinato. Allora il figlio del re (il principe) Hordedef si alzò per (23) parlare dicendo: ... succede quelli che conoscono sono morti [la parte corrotta impedisce di avere una interpretazione corretta. È probabile che il senso voglia dire "soltanto i morti conoscono in modo corretto gli eventi trascorsi] (24) Uno non può distinguere la verità dalle menzogne. C'è, al tempo del regno di sua maestà, (25) chi non conosce ... Sua Maestà disse "Che cosa è questo (26) Hordedef figlio mio? Il principe Hordedef rispose: c'è un uomo di umili condizioni (7.1) chiamato Diedi che vive a Djed-Snofru ed è (2) un cittadino di umili condizioni di 110 anni che mangia fino a 500 pani, una spalla di manzo per (3) carne e beve 100 brocche di birra e questo in una giornata. (4) Lui sa come risistemare una testa amputata, lui sa come portare (5) un leone dietro di lui con il guinzaglio a terra. Lui conosce il numero delle camere (6) del santuario di Thot. Ora Sua Maestà il re dell'Alto e Basso Egitto, giustificato Cheope trascorse la giornata (7) per cercare per lui stesso queste camere del santuario di Thot per fare qualcosa di simile (8) per la sua tomba. Sua Maestà disse: tu stesso figlio mio, Hordedef, devi portarmi (9) lui a me ! Allora fu allestita la nave del figlio del re, Hordedef, e intraprese il viaggio (10) questo verso il sud fino a Djed-Snofru, giustificato. (11) Allora dopo che il battello attraccò a riva e un viaggio (12) intraprese per via di terra seduto su una portantina di ebano con assi (13) di legno pregiato intarsiati in oro. Dopo aver raggiunto Djèdi (14) la portantina fu posata, lui si alzò per salutarlo. Ha trovato (15) lui sdraiato su un'amaca sulla soglia della sua casa. Un servo gli sorregge la testa (16) per ungerlo, un altro per massaggiargli le gambe. Allora dice il figlio del re (17) la tua condizione è come vivere prima di invecchiare, sebbene la vecchiaia (18) (precede) la morte, la sepoltura, l'inumazione, lui dorme fino all'alba (19) esente da dolore, senza età soggetta a malattie. (20) Salute, oh venerato! Sono venuto qui perché sei stato convocato per l'importante ordine (21) di mio padre Cheops, giustificato. Mangierai cose prelibate date dal re, il cibo (22) per coloro che sono i suoi seguaci. Lui ti condurrà a una bella vita e ai tuoi antenati (23) che sono nella necropoli. Djèdi disse quanto segue: benvenuto, benvenuto principe Hordedef (24) amato da suo padre! Che tuo padre, Cheope giustificato, ti possa favorire nel promuovere (25) il tuo posto tra i notabili. Possa il tuo spirito denunciare il tuo nemico e che la tua anima conoscere (26) le strade che conducono al portale dove c'è Hébesbag il guardiano dei morti (della porta dell'aldilà). (8.1) oh Principe! Allora il principe Hordedef protese le braccia verso di lui e (2) si prodigò a sollevarlo e quindi si incamminò con lui tenendogli la mano. (3) Allora Djedi disse: concedimi un battello per condurre con me i miei figli (4) assieme ai miei scritti. Allora gli furono date 2 chiatte unitamente al loro equipaggio mentre (5) Djedi navigò nella barca verso nord assieme al principe Hordedef. Poi dopo (6) aver raggiunto la residenza reale il principe Hordedef è entrato (7) per riferire a Sua Maestà, il Re dell'Alto e Basso Egitto Cheops, giustificato. Disse il Principe (8) Hordedef: Padre, che viva prospero ed in salute, mio Signore, ti ho portato Djedi. Disse (9) Sua Maestà: va e portalo da me! Sua Maestà si diresse quindi verso la sala colonnata (10) del palazzo. Che viva prospero ed in salute! Djedi fu quindi portato da lui. Allora Sua Mae-

stà disse: come va Djedi? (11) Non ti ho visto (in precedenza). Allora Djedi rispose: colui che convocato viene (12) dal sovrano, che viva prospero ed in salute. Vedi tu mi chiami e io sono venuto. Allora Sua Maestà disse: è (13) vero che sei in grado, dicono, di riattaccare una testa tagliata? (14) Djedi rispose: Sì! Io so (come), che viva prospero e in pace, mio Signore. (15) Allora Sua Maestà disse: lasciami portare un criminale dal carcere e che la sentenza (16) sia eseguita. Djed disse: ma non ad un uomo, Sovrano, che viva prospero ed in salute, mio Signore! (17) Vedi, non è consentito fare un qualcosa del genere al nobile gregge (i.e. l'uomo)! (18) Allora fu portata un'oca del Nilo e le fu tagliata la testa. Dopodiché l'oca del Nilo fu messa nella parte (19) ovest della sala d'udienza e la sua testa sul lato (20) est della sala. Allora Djedi disse le sue parole di magia. (21) Dopodiché l'oca del Nilo si sollevò dondolandosi, la sua testa (22) allo stesso modo. Dopo una si era ricongiunta con l'altra (23) e poi si sollevò gracchiando. Successivamente fu portata (24) un'oca e gli fu fatta la stessa cosa. Allora Sua Maestà gli fece portare un toro (25) a cui gli fu buttata la testa a terra. Allora Djedi disse le sue parole di magia. (26) Allora il toro si sollevò dietro di lui e il suo guinzaglio cadde sulla (9.1) Tavola IX terra. Allora il re Cheope, giustificato, disse: dunque cosa sai (2) sul numero delle camere segrete del Santuario di Thot? Djedi rispose: (spero che la risposta) ti possa piacere! (3) Io non conosco il loro numero Sovrano mio Signore, che possa vivere prospero ed in salute, ma conosco il posto dove (4) si trovano. Allora Sua Maestà disse: dove? A questo Djedi rispose: invero c'è là una cassa (5) in una camera dal nome di Inventario di Heliopoli. (Guardalo) in questa Djedi rispose: (6) Sovrano, che possa vivere prospero ed in salute, mio Signore! Guarda non sarò io a portartelo. (Allora) Sua Maestà disse: chi allora? (7) me lo porterà? Allora Djedi rispose: il più grande dei tre bambini che sono nel grembo di Reddjédet (8) te lo porterà. Allora Sua Maestà disse: in verità io lo desidero. Queste cose devi riferire. Chi è (9) questa Reddjédet? Allora Djedi rispose: è la sposa del prete uab di Ra, Signore di Sachbu (10) ora incinta di tre bambini di Ra, Signore di Sachbu. Al riguardo ha detto: essi (11) svolgeranno con dignità ed in maniera benefica questo (incarico) su tutto questo paese. Il più anziano di loro (12) diventerà il sommo sacerdote di Heliopoli. Allora il cuore di Sua Maestà cadde in depressione per questo. Allora disse (13) Djedi: perché questa depressione, sovrano mio Signore, che viva prospero ed in salute. È causato perché (14) ho parlato dei tre bambini? Tuo figlio, poi suo figlio, poi uno di loro. Allora Sua Maestà disse: (15) quando partorirà Reddjédet? Partorirà il quindicesimo giorno del primo mese della germinazione (inverno) [si sottintende che la risposta è data da Djedi]. Ha detto (16) Sua Maestà: ora, quando i banchi di sabbia dei Canali dei Due Pesci saranno asciutti, lo percorrerò io stesso cosicché (17) così potrò vedere il tempio di Ra, Signore di Sakhbu. Allora Djedi disse: io lascerò (18) apparire quattro cubiti d'acqua sui banchi di sabbia del Canale dei due Pesci. Sua Maestà si recò (poi) nel suo Palazzo. (19) Sua Maestà disse: fate assegnare a Djedi la casa del principe Hordedef dove risiederà (20) assieme a lui. Gli furono dati mille pani, cento boccali di birra, un bue, verdure (21) cento fasci. Fu fatto tutto come aveva ordinato il Signore Sua Maestà. Uno di questi giorni è successo che (22) Reddjédet stava soffrendo perché il suo parto era doloroso. Allora la Maestà di Ra, Signore di Sachbu disse: (23) a Isis, Neftis, Meschenet, Heket e Chnum “Oh che possiate andare (24) e liberare a Reddjédet i nascituri dal suo ventre per farli svolgere la loro nobile funzione (25) su questa intera terra perché edificheranno i vostri templi (26) allestiranno gli altari, arricchendo le tavole di offerte ed aumentando (27) le vostre offerte divine. Allora questi dei procedettero dopo aver cambiato il loro aspetto (10.1) danzando. Chnum assieme a loro portando un piccolo bagaglio. Procedettero quindi arrivando (2) alla casa di Rauser trovandolo in piedi con il perizoma capovolto. (3) Gli fu presentato allora il loro ménat (collare) e il sistro. Lui allora disse: (4) mie Signore, osservate, c'è una donna che sta soffrendo essendo un parto doloroso. Allora loro dissero: (5) consentiteci di vederla.

Noi siamo a conoscenza del suo parto. Allora lui disse loro: (6) andiamo! Allora entrarono alla presenza di Reddjédet (7) e si chiusero nella camera assieme a lei. Allora Iside si accomodò davanti a lei, (8) Nephtis dietro di lei, Heket che le accelerava le nascite. Allora Iside disse: (9) che tu possa essere non aggravata nel tuo ventre, in questo nel nome di Userkaf. Gli scivolò (10) questo bambino nelle mani, della lunghezza di un cubito, dalle ossa forti e incrostate (11) le sue membra d'oro. Il suo copricapo regale era di veri lapislazzuli. Lo hanno lavato, (dopo) aver tagliato (12) il cordone ombelicale fu posto su un cuscino del divano di mattoni. Allora si avvicinò (13) Meschenet a lui e disse: un re che assumerà la sua regalità su questa terra (14) nella sua totalità. Chnum benedì le sue membra, poi Iside si mise di fronte (15) a lei, Nephti dietro mentre Heket si affrettava al parto. (16) Iside disse: che tu possa non scalfiare nel suo grembo, con questo tuo nome (17) di Sahure. Questo bambino allora si precipitò tra le sue braccia. (18) Un bambino di un cubito, con ossa forti, con le membra incrostate (d'oro), il suo copricapo regale con lapislazzuli (19) veri. Lo hanno lavato dopo avergli tagliato il cordone ombelicale. È stato messo su (20) di un cuscino del divano di mattoni. Allora si avvicinò Meschenet a lui e (21) disse: un re che assumerà la sua regalità su questa terra nella sua totalità. Chnum allora (22) fortificò le sue membra. Allora Iside gli si pose davanti e Nephtis dietro di lei (23) e Heket affrettando la nascita. Iside disse: che tu non possa essere nell'oscurità (24) nel suo grembo con questo tuo nome Keku. Questo bambino poi si precipitò sulle (25) sue braccia, un bambino di un cubito, con ossa forti, con le membra incrostate d'oro. (26) Il suo copricapo era di veri lapislazzuli. Allora Meschenet si rivolse a lui (11.1) e disse: un re che assumerà la sua regalità su questa terra nella sua totalità. Ha reso (2) Chnum sani le sue membra e lo hanno lavato dopo avergli tagliato (3) il cordone ombelicale. È stato messo su di un cuscino di riposo. Allora vennero questi (4) dei che avevano liberato Reddjédet dai tre bambini (5) e dissero: gioisci Reusre perché ti son nati (6) tre figli. Allora lui disse: mie Signore cosa posso fare per (7) voi? Per favore date questo orzo al vostro portatore di bagagli (8) e prendete quindi per voi, come compenso, la birra. Si caricò (9) quindi Chnum l'orzo per lui. Quindi se ne andarono verso il luogo (10) da dove erano venuti. Allora Iside disse a questi dei: qual è (11) (il motivo) per cui siamo venuti da lei senza fare miracoli nei confronti di questi (12) bambini? Cosa riferiamo al padre che ci ha mandato? Allora (13) hanno modellato tre corone per il re, che viva prospero ed in salute, le hanno collocate nell' (14) orzo. Allora fecero in modo che i cieli diventassero tempesta e pioggia. (15) Poi sono tornati a casa. Essi dissero: per favore mettete (16) l'orzo in una stanza sigillata e fin quando non torneremo (17) suonerete musiche del nord. Dopodiché misero l'orzo nella camera sigillata (18). Allora Reddjédet si purificò con una cultuale purezza di giorni (19) quattordici. Poi disse alla sua inserviente: è questa casa (20) rifornita? Allora lei ha risposto: è rifornita di ogni sorta di cose buone eccetto (21) per le giare che non erano state portate. Allora Reddjédet disse: perché non sono (22) state portate le giare? Allora la inserviente disse: (23) non c'è quello che serve qui di utile, eccetto l'orzo per le (24) musicanti che sono nella stanza posta sotto il loro sigillo. (25) Allora Reddjédet disse: scendi e portalo da lì, sarà Reusre che darà a loro (26) la contropartita dopo il suo ritorno. L'inserviente si affrettò ad andare. (12.1) Aprì quella porta e sentì un vociò, canti, danze e grida di allegria (2) e ogni altra cosa per (rallegrare) il re nella camera. Allora si affrettò a riferire tutto (3) a Reddjédet. Si mise poi a girare intorno nella stanza ma non trovò il posto dove si stava facendo (il baccano). (4) Allora lei ha messo l'orecchio nel volume dell'ambiente per sentire cosa accadesse nel suo interno. Allora lei mise (5) in una scatola (il volume) e poi all'interno di un'altra scatola di sicurezza legata con pelle. Lei la mise (6) in una sala contenenti degli effetti personali apponendovi un sigillo. Allora Resrue si prodigò a rientrare (7) proveniente dal campo e Reddjédet gli relazionò informandolo su questo (argomento). Fu (8) il suo cuore felice per tutte queste cose. Allo-

ra loro si misero a sedere per un giorno di celebrazioni. Poi (9) passati questi giorni, per queste cose, Reddjédet litigò con la inserviente (10) e fu punita con una bastonatura. Allora la inserviente si rivolse (11) alle persone che erano nella stanza: perché è stato fatto questo a me? Lei ha messo al mondo tre re. (12) Io andrò a parlare a Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto, giustificato, e andò (13) a trovare il fratello maggiore uterino che filava il lino avvolgendolo (14) sulla terrazza. E lui le disse: dove stai andando fanciulla? (15) Lei gli raccontò questa faccenda. Allora (il fratello) le disse: ciò che deve essere fatto (16) è ciò che fai venendo davanti a me è che io sarei coinvolto in una denuncia? Allora lui prese (17) un mucchio di lino e le diede un colpo violento. Andò (18) allora la domestica a cercare una ciotola d'acqua ma fu presa (19) da un coccodrillo. Allora (il fratello) andò a riferirlo a Reddjédet (20). Suo fratello trovò Reddjédet seduta con la testa dolente sulle ginocchia (21) con il cuore estremamente triste. Allora lui disse: mia Signora perché sei così (22) triste? Lei rispose: la fanciulla che è cresciuta nella mia casa guarda (23) è andata via dicendo: vado via e ti calunniereò. Allora lui abbassò la testa (24) e rispose: mia Signora in realtà è venuta a parlare con me ... (25) lei sarebbe voluta restare con me al che io le diedi un colpo violento. A questo lei se ne andò (26) ad attingere un po' d'acqua per sé e un coccodrillo se la portò via.

TAVOLA I



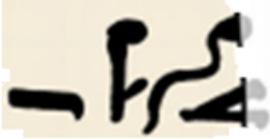
STORIA DI DJEDJFRA

Linea 12



dd.in ḥm n nsw-bitī Ḥwi-f-wi m3^c-ḥrw imi dī.tw

Allora la Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto Cheope, giustificato, disse: lasciate che siano date

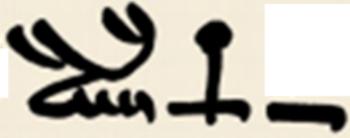


dd.in con. suffissa del tipo **sdm.in.f** (cfr. Allen §. 22.2) del vb. **dd** sagen –

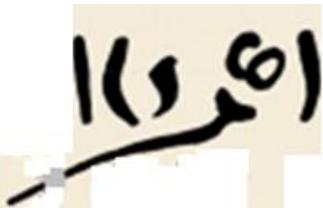
HWB 1017



hm Majestät – HWB 528



n nsw-bit König von Ober-und Unterägypten – HWB 432



Hwi-f-wi Cheops – HWB 1256



m3c-hrw gerechtfertigt – HWB 316

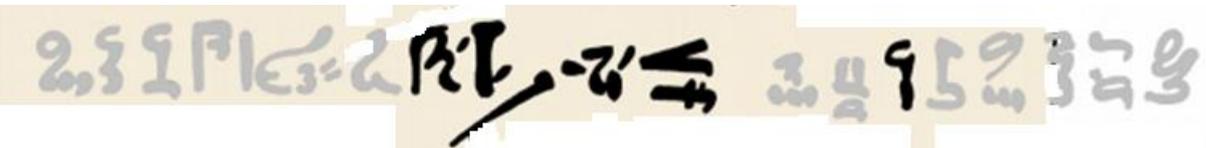


imi imper. del vb. anom. **rdi** geben – HWB 482



di.tw vb. **rdi** [il pron. *Il p. tw* è l'oggetto dell'imp. voi – cfr. Allen §. 16.3]

Linea 13



m3c(w) t 1000 h(n)kt ds 100 iw3 1 sntr

le offerte di mille pagnotte, cento giare di birra, un bue e d'incenso



m3c(w) offrandes – B 250

t 1000 1000 pani (t pain – B 697)

h(n)kt bière – B 421

ds 100 100 giare – (ds jarre B 754)

iw3 1 un bue (iw3 bœuf – B 36)

sntr encens – B 564

Linea 14

p3d 2 n nsw-bitī Dsr m3^c-hrw hn^c rdīt dī.tw šns

2 palline al re dell'Alto e Basso Egitto Djoser e che sia data una torta,

p3d 2 2 palline (p3d Kügelchen – HWB 273)

n nsw-bitī König von Ober-und Unterägypten – HWB 432

Dsr Djoser – HWB 1256

m3^c-hrw gerechtfertigt – HWB 316

hn^c cong. und – HWB 538

rdit di.tw e che sia data (rdit var. del vb. anom. rdi geben – HWB 482 / di.tw il pron. Il p. tw è l'oggetto dell'imp. di voi – cfr. Allen §. 16.3)

šns Kuchen – HWB 830 [il det. ad inizio della linea successiva]

Linea 15

1 ḥ(n)kt dwiṽ 1 iwf wrī (sntr p3d 1) n ḥri-ḥbt ḥri-tp

una brocca di birra, una gran quantità di carne e (una pallina d'incenso) al prete lettore.

rfr. m. pr.

1 una [il rif. è alla torta]

ḥ(n)kt bière – B 421

dwiṽ 1 Krug 1 – HWB 1001

iwf Fleisch – HWB 34

wrī große Menge Fleisch – HWB 204



sntr p3d 1 una pallina d'incenso (**sntr** encens – B 564 // **p3d** Kügelchen – HWB 273) [segni che non appaiono in realtà nella presente linea ma che molti studiosi riportano ipotizzando a giusta ragione una “dimenticanza” dello scriba]



n hri-hbt Vorlesepriester – HWB 640



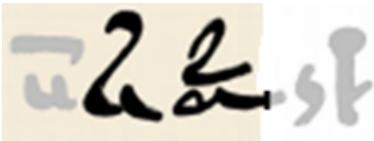
hri-tp Oberhaupt – HWB 553

Linea 16



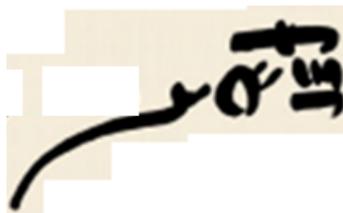
iw m3.n.i sp.f n rh(t) ir.in.tw mi wdt.n nbt

Invero ho visto un esempio della sua saggezza nel come faceva qualsiasi cosa gli era ordinato.



p.s. voir – B 245)

iw m3.n.i invero ho visto (**iw** *part. procl.* - **m3** *vb. 2æ-gem. pass. I*



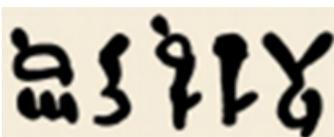
sp.f exemple – B 537



n rh(t) savoir / sagesse – B 371



ir.in.tw *forma verb. con infisso in del vb. 3 æ-inf. iri* machen – HWB 88



mi wdt.n conformément à ce qui a été ordonné – P. West 1, 16 – B 255



nbt *agg. indef.* chacun / quel qu'il soit / tout – B 314

Linea 17



hm.f

STORIA DI CHEPHREN

ḥ^c pw ṛ.n s3-nsw Ḥⁱ-f-R^c r mdwt dd.f

Allora Sua Maestà il Principe Chephren si alzò per preparare un discorso e disse:



hm.f Majestät – HWB 528



ḥ^c vb. se lever – B 117



pw *costr. narrativa* alors – B 214



ṛ.n *perf. del vb. 3 æ-inf.* ṛi machen – HWB 88



s3-nsw il principe (s3 fils – B 505 // nsw roi – B 339)



Ḥⁱ-f-R^c Chephren – HWB 1257

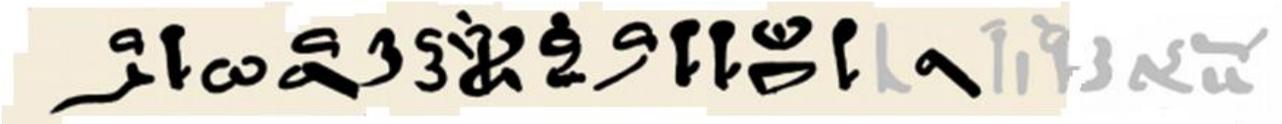


r mdwt *forma pseudo-vb. del tipo r e inf. del vb. 4æ-inf.* parler – B 297



dd.f vb. dire – B 774

Linea 18



đi.i sdm hm.k bi3yt hpert m rk it.k

che io possa far sentire a Sua Maestà una storia prodigiosa avvenuta ai tempi del tuo antenato



đi.i imper. I p.s. del vb. anom. **rdi** / **rdi** give / put – Allen §. 16.1



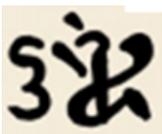
sdm vb. écouter – B 614



hm.k Majestät – HWB 528



bi3yt prodige / miracle – B 195



hpert évènement - B 461

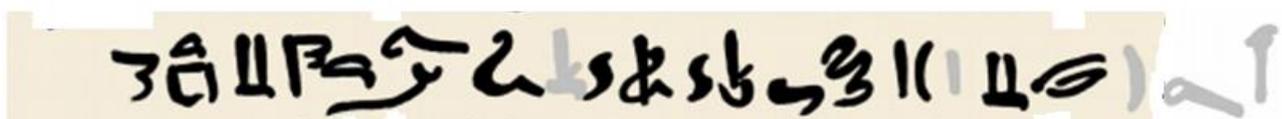


m rk ai tempi (**rk** temps / époque – B 375



it.k tuo padre (**it** père – B 83) [il pron. suff. e il det. ad inizio della linea successiva]

Linea 19

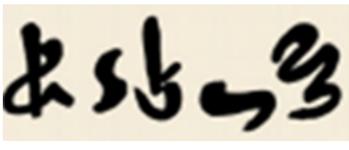


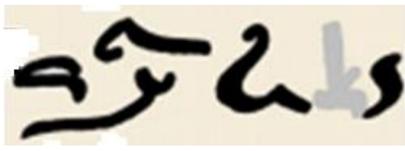
Nb-k3 m3^c-ḥrw wḏ3.f r ḥwt-nṯr nt

Nebka, giustificato, mentre si recava al tempio di

 *rfr. n. pr.*

 **Nb-k3** Nebka (1° sovr. della III Din.) – HWB 1255

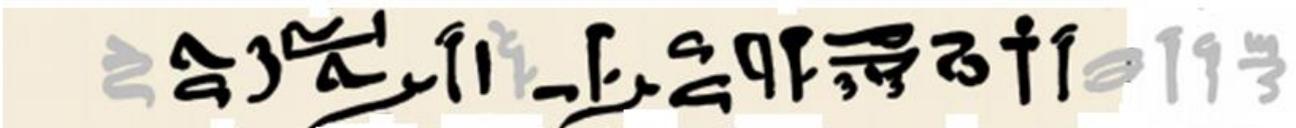
 **m3^c-ḥrw** gerechtfertigt – HWB 316

 **wḏ3.f r** aller – B 182

 **ḥwt-nṯr** temple – B 405

 **nt** *gen. ind. f. di*

Linea 20



Pṯḥ nb ʿnh-t3wī ist rf in ḥm.f šm r

Ptah, Signore di Memphis. Ora è Sua Maestà ad andare verso

 **Pṯḥ** Ptah – HWB 1205

 **nb** Herr – HWB 401

ʿnh-t3wī Anch-tawj (Memphis) – HWB 1321

īst var. di īst or – B 80

rf part. encl. encore / en outré – B 364

in prep. par – B 59

hm.f Majestät – HWB 528

šm r aller / partir vers – B 633

[.....]

Linea 21

..... in hm.f irr (h)nt nt ...

.... fu Sua Maestà che organizzò il rito (?)...

[.....]

[.....]

in *prep.* par – B 59

hm.f Majestät – HWB 528

irr *imperf. del vb.* 3 æ-*inf.* iri machem – HWB 88

(h)nt service / fonction – B 417 [*dubbi sul segno V28* e quindi sull'effettivo significato della parola]

nt [.....]

Linea 22

hri-ḥbt hri-tp Wb3-ḫnr ḫn^c

... il Prete lettore Capo Ubainer assieme

hri-ḥbt Vorlesepriester – HWB 640

hri-tp Oberhaupt – HWB 553

Wb3-ḫnr Oubainer [nom de personne – P.West.

1, 22] – B 144

ḫn^c *cong.* assieme

ḥmt Wb3-īnr n

..... ḥmt Wb3-īnr n

alla moglie di Ubainer



[.....]

ḥmt

ḥmt woman / wife – Gardiner 492

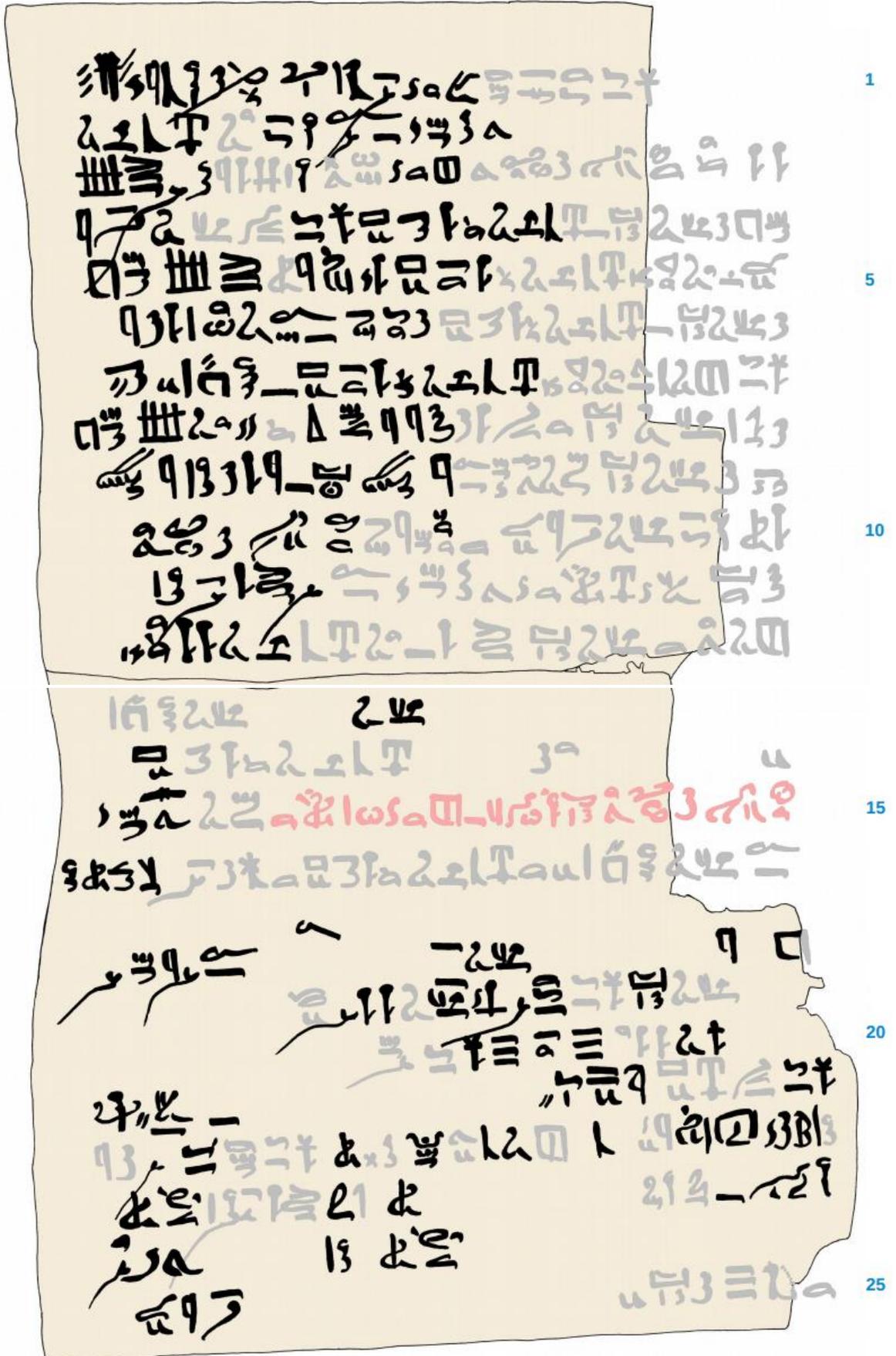
Wb3-īnr

Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

n

n [.....]

TAVOLA II



Linea 1



ḥ^c.n rđi.n.s ... tw ... n.f pds mḥw ḥbsw

...allora diede a lui una borsa piena di vestiti



ḥ^c.n alors / puis – B 117



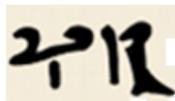
rđi.n.s perf. III p.s.f. del vb. anom. rđi geben – HWB 482



[.....].tw



n.f a lui



pds boîte / coffre B 235



mḥw part. del vb. mḥ emplier / remplir – B 278



ḥbsw pl. di ḥbs vêtement / habits – B 409

Linea 2



..... iwt pw ir.n.f ḥn^c t3 wb3yt

..... allora si prodigò a tornare assieme alla domestica.



..... iwt inf. del vb. iī to come – Budge I-30 a

pw costruz. narrativa alors – B 214

ir.n.f perf. III p.s. m. del vb. 3 æ-inf. iri machen – HWB 88

hn^c cong. Assieme

t3 art. def. f. la - B 698

wb3yt / wb3it servant / handmaiden – Budge I-158 a [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 3

ḥr-m-ḥt hrww sw3w ḥr nn išt (r)f wn šspt
 Passati i giorni dopo questo, c'era una casa estiva

rfr. nota pr.

ḥr-m-ḥt puis lorsque / puis quand – B 477

hrww pl. di hrw jour - B 390

sw3w part. del vb. 2æ-lit. sw3 passer – B 524

ḥr nn da questo [**nn** this – Gardiner §. 110]

išt / išt part. procl. or / et / alors que – B 80



(r)f part. encl. encore / en outré – B 365



wn vb. aus. c'era [wn / wnn 2æ-gem. sein – HWB 194]



šspt Laube / Sommerhaus – HWB 836 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 4



m p3 š n Wb3-īnr ḥ^c.n dd.n p3 nds

nel giardino con laghetto di Ubainer e un popolano disse



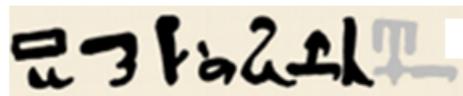
rfr. nota pr.



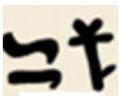
m p3 nel (p3 this / the – Gardiner 565)



š / šī Garten (mit Teich) – HWB 799



n Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144



ḥ^c.n alors / puis – B 117



dd.n perf. III p.s.m. del vb. dd sagen – HWB 1017



p3 this / the – Gardiner 565



nds der Kleine - HWB 451 [i due determinativi ad inizio della linea successiva]

Linea 5

n t3 hmt Wb3-īnr iwms wn šspt

alla moglie di Ubainer: così c'è una residenza estiva

rfr. nota pr.

n t3 alla [t3 la – P. West 2, 5 – B 698]

hmt woman / wife – Gardiner 492

Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

iwms es ist doch so – HWB 34

wn / wnn 2æ-gem. sein – HWB 194

šspt Laube / Sommerhaus – HWB 836

Linea 6

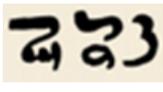
m p3 š n Wb3-īnr mtn īr.n 3t im.s

nel giardino di Ubainer, senti passiamoci un po' di tempo laggiù.

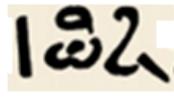
m p3 nel (p3 this / the – Gardiner 565)

š / šī Garten (mit Teich) – HWB 799

n Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

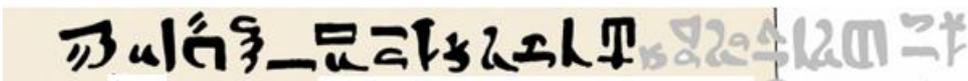
 **mtn part. procl., forma pl. di mk** voyez – B 296 / Hoch §. 40

 **ir.n perf. del vb. 3 æ-inf. iri** machen – HWB 88

 **3t** passer un moment – P.West. 2, 6 – B 9

 **im.s** laggìù (*im avv.* là – B 48)

Linea 7



ḥ^c.n h3b.n t3 ḥmt Wb3-ḥnr n ḥri-pr nty

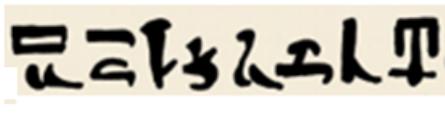
Allora la moglie di Ubainer inviò un messaggio al custode che

 **ḥ^c.n** alors / puis – B 117

 **h3b.n** vb. schicken – HWB 487

 **t3** art. f. die – HWB 912

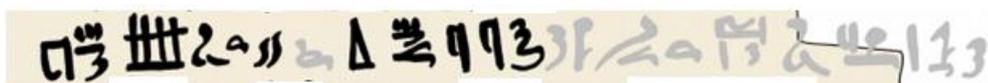
 **ḥmt** woman / wife – Gardiner 492

 **Wb3-ḥnr** Oubainer [nom de personne] – B 144

 **n ḥri-pr** Hausverwalter / Hausmeister – B 550

 **nty** who / which – Gardiner §§. 199-201

Linea 8



m-s3 p3 š r dd imi sspd.tw t3 šspt

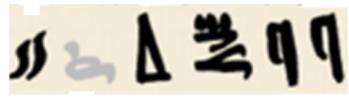
è il responsabile del giardino per dirgli “lascia che il padiglione sia ben sistemato

 m-s3 en charge de – P. West. 2, 8 – B 507

 p3 š del giardino (p3 this / the – Gardiner 565 // š / šī Garten (mit Teich) – HWB 799)

 r dd forma pseudo-verb. del tipo r e inf. del vb. dd sagen – HWB 1017

 imi imper. del vb. anom. rđi / rđi geben – HWB 482

 sspd.tw vb. caus. 3æ-lit. faire préparer / faire équiper – B 585

 t3 pron. dim. f. cette / celle-ci – B 698

 šspt Laube / Sommerhaus – HWB 836

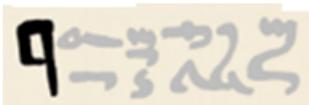
Linea 9

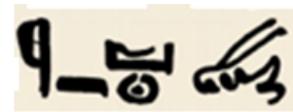


ntt m p3 š wrš.n.s im ħr swr

che è nel giardino”, e passò il tempo bevendo

 ntt m p3 š che è nel giardino [p3 this / the – Gardiner 565 // š / šī Garten (mit Teich) – HWB 799]

 [...]

 wrš.n.s vb. perf. III p.s.f. passer la journée / passer du temps à - B 160

im avv. là – B 48

hr swr forma pseudoverb. di hr e inf. del vb. 3æ-lit. boire – B 527

Linea 10

i hn^c p3 nds hr-m-ht

assieme al popolano! Poi

i interiezione Oh! (Allen § 16.8.1)

hn^c cong. Assieme

p3 nds al popolano [p3 this / the – Gardiner 565 // nds der Kleine - HWB

451]

[.....]

hr-m-ht puis lorsque / puis quand – B 477

Linea 11

mšrw hprw iwt pw ir.n.f wn.in.f hr

venne la sera e allora lui se ne andò

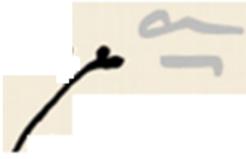
mšrw Abend – HWB 368



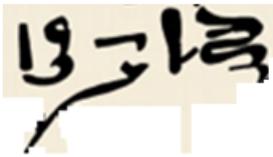
hprw eintreten / kommen – HWB 594



iwt pw vb. irr. c'est fini / aller – B 34



ir.n.f perf. III p.s.m. del vb. 3 æ-inf. **iri** machen – HWB 88



wn.in.f hr e allora [**wn.in.f** vb. aus. to be senza gem. + **hr** + infinitive (Hoch §. 131)]

Linea 12



h3t r p3 š wn.in t3 wb3yt

scendendo in piscina, allora la domestica ...



h3t infin. del vb. 3 æ-inf. **h3i** descendre / s'en aller – B 383

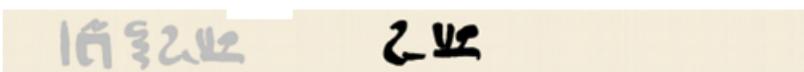


r p3 š in piscina [š lac / étang – B 619]



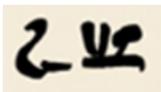
wn.in t3 wb3yt e la domestica fu [**wn.in** forma vb. con l'infisso **in** del vb. 2æ-gem essere / **wb3yt** servante / domestique – B 144]

Linea 13



...**p3** ... **p3 hry-pr**

[...] ...il custode



...**p3** this / the – Gardiner 565

... p3 hry-pr majordome – B 429 [il segno A1 ad inizio della successiva linea]

Linea 14

..... irm Wb3-inr

.....Ubainer.

rfr. n. pr.

rm [...]

Wb3-inr Oubainer [nom de personne] – B 144

Linea 15

hr-m-ht t3 hd.w snnw n hrw hpr š3s pw

Dopo, all'alba del secondo giorno, si organizzò per andare

hr-m-ht puis lorsque / puis quand – B 477

t3 hd.w all'alba [hd t3 à l'aube - B 444]

snnw n hrw del secondo giorno [snnw / snnwt second – Allen §. 9.3 // hrw jour – B 390]

hpr s'accomplir / se réaliser – B 459-460

š3s pw allora si recò [š3s aller – B 623 // pw pr. dim. in questo caso, seg. un verbo, è costr. narrativa alors – B 214]

Linea 16



ir.n ḥry-pr [r Wb3-īnr]mdt tn

il custode ad esporre, parlando, questa (questione a Ubainer)



ir.n ad esporre [vb. 3 æ-inf. iri machen – HWB 88]



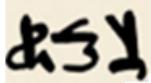
ḥry-pr majordome – B 429



[r Wb3-īnr] Oubainer [nom de personne] – B 144 (?)



[.....]



mdt parler à – B 297



tn p. dim. cette – B716

Linea 17

.....

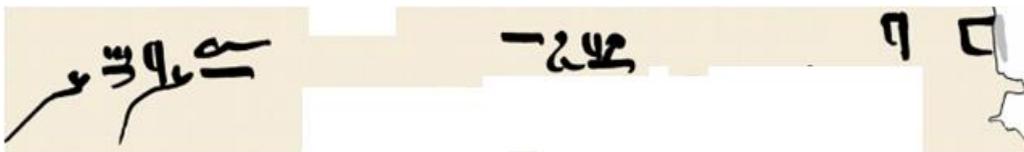


..... k



..... k

Linea 18

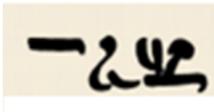


.....

..... p3 n..... ir.n .f s pf

 [.....]

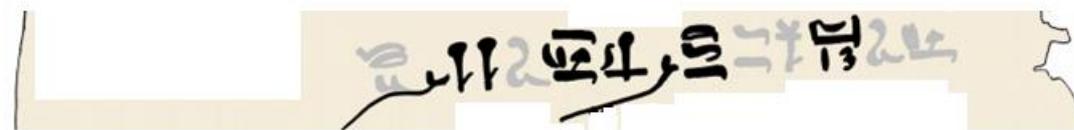
 [...]

 **p3 n** la ... (**p3** this / the – Gardiner 565)

 **ir.n .f perf. III p.s.m. del vb. 3 æ-inf. ʾiri** machen – HWB 88

 **s pf** [.....]

Linea 19



p3 š [ʿh^c.n] rdī.n.f sw p3.n.f nb

... la piscina ... diede al suo Signore

 **p3** this / the – Gardiner 565

 **š lac / étang** – B 619

 [**ʿh^c.n** alors / puis – B 117 ?]

 **rdī.n.f perf. III p.s.m. del vb. anom. rdī** geben – HWB 482

 **sw pr. dip. III p.s.m. ihn** – HWB 674



p3.n.f a lui



nb Herr – HWB 401

Linea 20



... [h3yt] nt mw ḥ^c.n pf ...

... lo scorrere (?) dell'acqua... allora questo



h3yt lo scorrere ? [h3yt flot – B 395]



nt mw dell'acqua [mw eau – B 260]



ḥ^c.n alors / puis – B 117



pf pr. dim. ce / ce ... là – B 2115

Linea 21



ḥ^c.n dd.n Wb3-īnr īn(i) n.ī n hbni

... allora Ubainer disse: portami di ebano



ḥ^c.n alors / puis – B 117



dd.n perf. del vb. dd sagen – HWB 1017



Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

in(i) herbeibringen – HWB 74

[.....] n.i a me

n hbni Ebenholzbaum – HWB 491

Linea 22

hr d^cmw [h3b] [wpwti] [wdi.n.f] msh

ed electrumcoccodrillo

hr d^cmw Weißgold / Elektrum – HWB 999

[h3b Mitteilung / Brief – HWB 488 ?]

[wpwti Bote / Kurier HWB 192 ?]

.... [wdi.n.f perf. III p.s.m. del vb. 3 æ-inf. wdi setzen / legen – HWB 226 ?]

msh Krokodil – HWB 364 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 23

.....n sfh wn.in.f hr šd

.....di sette..... allora lui ha letto ad alta voce

 rfr. n. pr.

 n ...



 sfh seven – Budge II-665 b

 wn.īn.f forma vb. con l'infisso īn III p.s.m. del vb. 2æ-gem essere

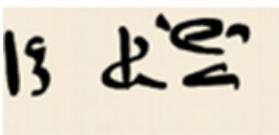
 hr šd lire à haute voix – B 649

Linea 24



.....šd hrīwt.f

....letto ad alta vocelui viene



.....šd hr cfr. linea precedente



.....īwt.f vb. irr. c'est fini / aller / arriver / venir – B 34

Linea 25



r w3b m š.ī nds

a fare il bagno nella mia piscina..... un popolano



r **w3b** prendre un bain / se baigner – P. West. 2, 25 – B 141



m **š.i** nella mia piscina (š lac / étang – B 619)



.....**nds** homme du commun – B 353

TAVOLA III

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Greek or Latin, arranged in approximately 10 lines. The script is dense and somewhat difficult to decipher due to its cursive nature.

1

5

10

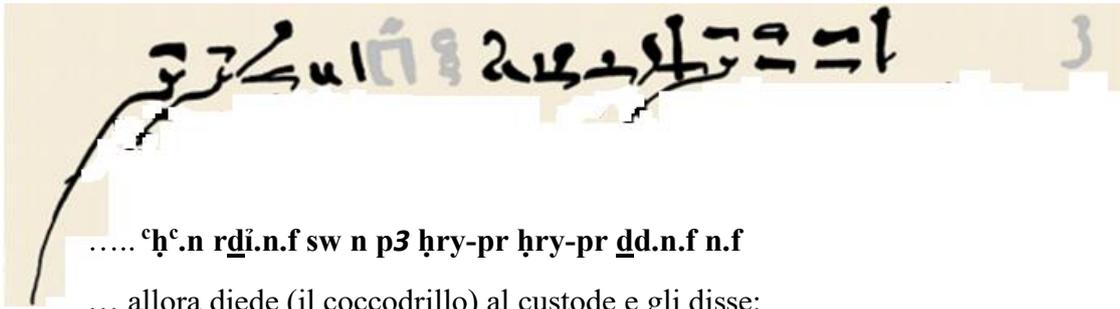
Handwritten text in a cursive script, continuing from the top section, arranged in approximately 15 lines. The script is consistent with the top section.

15

20

25

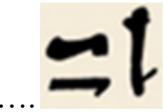
Linea 1



..... ^hc.n rdi.n.f sw n p3 hry-pr hry-pr dd.n.f n.f
 ... allora diede (il cocodrillo) al custode e gli disse:



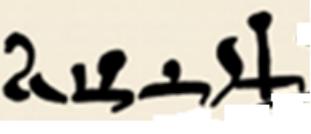
.....



.... ^hc.n alors / puis – B 117



rdi.n.f perf. III p.s.m. del vb. anom. rdi geben – HWB 482



sw n p3 gli diede (sw pron. dip. III p.s.m. il / le /lui – B523

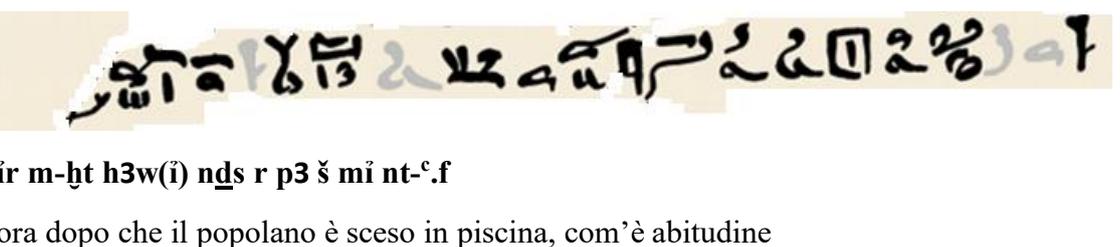


hry-pr majordome - B 429



dd.n.f n.f e gli disse (dd.n.f perf. III p.s.m. del vb. dd sagen – HWB 1017 // n.f a lui)

Linea 2



ir m-ht h3w(i) nds r p3 š mi nt-^c.f
 ora dopo che il popolano è sceso in piscina, com'è abitudine

ir m-ht après que – N 66

h3w(i) vb. 3 æ-inf. h3i aller à - B 383

nds homme du commun – B 353

r p3 š nella piscina (š lac / étang – B 619)

mi like – Gardiner 567

nt-^c.f costume / habitude – P. West. 3, 2 – B 306

Linea 3

nt r-^c nb k3.k h3^c.k p3 msh

quotidiana, getterai il coccodrillo

nt r-^c nb quotidiana (r-^c nb every day – Gardiner 577)

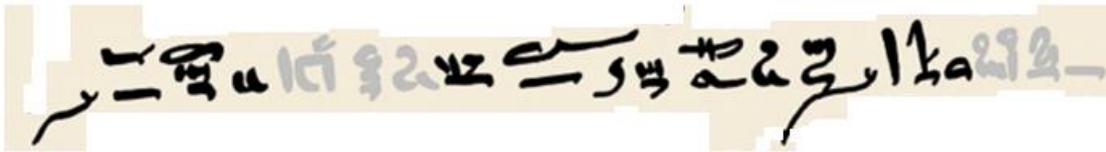
k3.k allora tu (k3 part. procl. alors – B 671)

h3^c.k vb. jeter – B 450

p3 this / the – Gardiner 565

msh crocodile – B 287

Linea 4

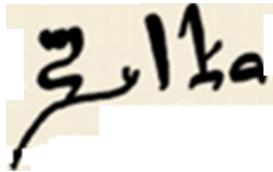


..... r-s3.f š3s pw ir.n p3 ḥry-pr itī.n.f

dopo di lui. Il guardiano andò subito a prendere



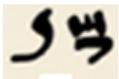
.....



r-s3.f lorsque / après que – B 356



š3s aller / partir à grandes enjambées - P.West. 3, 4 – B 623



pw alors – B 214



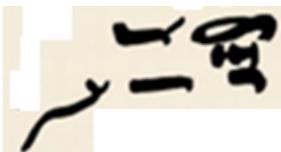
ir.n perf. III p.s. del vb. 3 æ-inf. irī machen – HWB 88



p3 this / the – Gardiner 565



ḥry-pr majordome - B 429



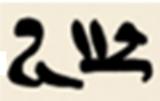
itī.n.f perf. III p.s.m. del vb. 3 æ-inf. itī prendre – P. West. 3, 4 – B 86

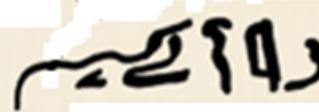
Linea 5



p3 msh n mnḥ m-^c.f ḥ^c.n h3b.n t3

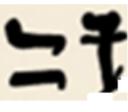
in mano il cocodrillo di cera. Allora inviò (un messaggio) la

 p3 this / the – Gardiner 565

 msh crocodile – B 287

 n mnḥ di cera (mnḥ cire – B 268)

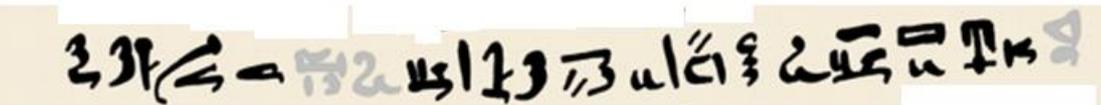
 m-^ᶜ.f dans le main de – B 258

 ^ᶜḥ.n alors / puis – B 117

 h3b.n envoyer [un messenger, quelqu'un] – B 385

 t3 la – B 698

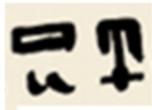
Linea 6

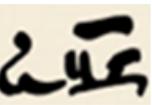


ḥmt Wb3-īnr n p3 ḥri-pr ntī m-s3 p3 š r dd im(i)

moglie di Ubainer al custode della piscina dicendo: fai in modo

 ḥmt.f. Frau - HWB 529

 Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

 n p3 this / the – Gardiner 565

 ḥri-pr Hausbesorger - HWB 550

nt̃ *f. pron. rel. die dort* – HWB 440

m-s3 *in senso proprio à la suite de / derrière* - B 507

p3 š della piscina (š lac / étang – B 619)

r dd *vb. 2æ-lit. sagen* – HWB 1016

im(i) *imp. del vb. anom. rđī fais que / permets que* – B 53

Linea 7

sspd.tw t3 šspt ntt m p3 š mk wī īī.kw

che sia sistemato il padiglione della piscina per quando sarò arrivata

sspd.tw *ausrüsten / bereiten* – HWB 755

t3 *f. die* – HWB 912

šspt *f. Kiosk / Sommerhaus* – HWB 836

ntt m p3 š della piscina (ntt / nt̃ *pron. pers. II p.s. // š lac / étang* – B 619)

mk wī *part. per quando io*

īī.kw *stativo I p.s. del vb. irr. īī arriver / venir* – B 30 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 8

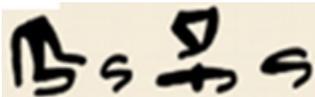


r ḥmst ḫm.s ḥ^c.n sspd t3 šspt

per sedermici là. Allora il padiglione fu sistemato



rfr. n. pr.



r ḥmst forma pseudo verbale di r e inf. del vb. 4æ-inf. ḥmsi setzen –

HWB 533



ḫm.s là-dessus – B 48



ḥ^c.n alors / puis – B 117



sspd ausrüsten / bereiten – HWB 755



t3 f. die – HWB 912



šspt f. Kiosk / Sommerhaus – HWB 836

Linea 9



m bw nb nfr š3s pw ḫr.n.sn wn.in.sn ḥr hrw

con ogni cosa buona. Così andarono e trascorsero una giornata



m bw nb nfr con ogni cosa buona (bw tous – B 198 // nb chaque / tout – B 314 // nfr [être] beau / bon – B 321)

š3s aller / partir à grandes enjambées - P.West. 3, 4 – B 623

pw alors – B 214

ir.n.sn perf. III p.pl. del vb. 3 æ-inf. iri machen – HWB 88

wn.in.sn part. forma verb. con l'infisso in del vb. aus. wnn essere

hr hrw una giornata (hrw jour / journée – B 390) [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 10

nfr hn^c p3 nds hr m-ht mšrw

felice assieme al popolano. Dopo, quando fu sera

nfr. n. pr.

hn beau / admirable – B 321

p3 cong. avec – B 420

nds this / the – Gardiner 565

hr homme du commun – B 353

m-ht puis lorsque / puis quand – B 477

mšrw soir / soirée – B 290 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 11

ḥpr(w) iwt pw ir.n p3 nds mi nt-^c.f nt r^c nb

il popolano se ne andò, come era sua abitudine giornaliera.

rfr. n. pr.

ḥpr(w) werden – HWB 594

iwt dal vb. iwi zurückkommen – HWB 27

pw alors – B 214

ir.n perf. III p.s. del vb. 3 æ-inf. iri machen – HWB 88

p3 this / the – Gardiner 565

nds homme du commun – B 353

mi prep. wie – HWB 323

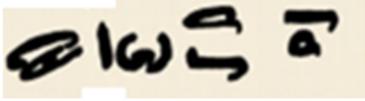
nt-^c.f nt r^c nb habitude quotidienne – P. West. 3, 11 – B 306 [nt r^c nb ad inizio della linea successiva]

Linea 12



ḥ^c.n ḥ3^c.n p3 ḥri-pr p3 msh

Allora il custode gettò il coccodrillo



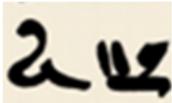
rfr. n. pr.



ḥ^c.n alors / puis – B 117



ḥ3^c.n vb. jeter – B 450



p3 this / the – Gardiner 565

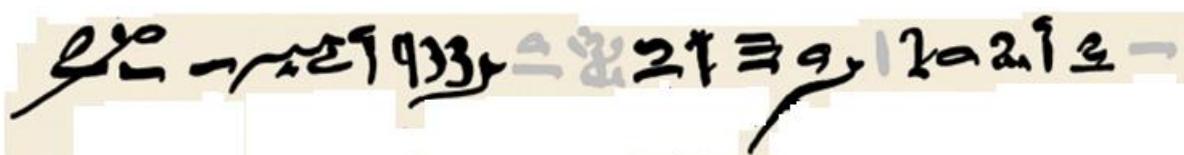


ḥri-pr Hausbesorger - HWB 550



p3 msh il coccodrillo (msh crocodile – B 287)

Linea 13

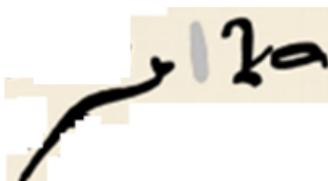


n mnḥ r-s3.f r mw ḥ^c.n ḥpr.n.f m msh n mnḥ sfḥ

di cera nell'acqua diventando poi un coccodrillo di 7 cubiti

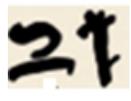


n mnḥ di cera (mnḥ cire – B 268)

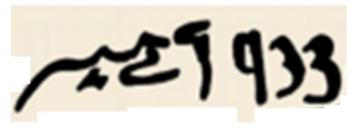


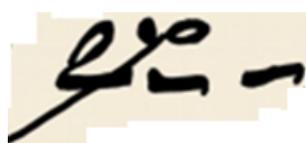
r-s3.f cong. après que - B 507

 r mw nell'acqua (mw Wasser – HWB 329)

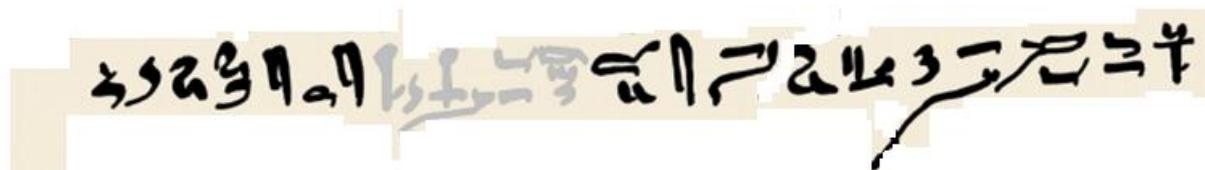
 ḥ^c.n alors / puis – B 117

 ḥpr.n.f perf. III p.s.m. del vb. ḥpr werden – HWB 594

 m msh crocodile – B 287

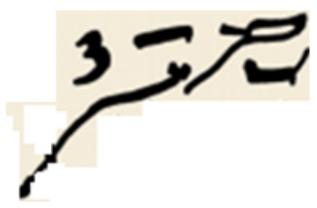
 n mh sfh lungo sette cubiti (mh retenir – B 279 // sfh seven – Budge II-665
b [misura di lunghezza più comune dell'antichità definita dalla distanza dal gomito alla punta delle dita]

Linea 14

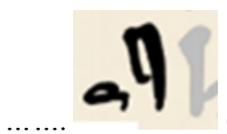


ḥ^c.n mh.n.f m p3 nds (i)st smnw
che sequestrò il plebeo. ora restò

 ḥ^c.n alors / puis – B 117

 mh.n.f perf. III p.s.m. del vb. mh saisir / retenir – P. West. 3, 14 - B 279

 m p3 nds del plebeo (nds homme du commun – B 353)

 (i)st part. procl. or - B 80

smnw rester (avec quelqu'n) – P.West. 3, 14 – B 550-551

Linea 15

Wb3-ïnr ðn^c ðm n nsu-bïtï Nb-k3 m3^c-ðrw n hrww 7

Ubainer con la Maestà del re dell'Alto e Basso Egitto Nebka, giustificato per sette giorni

Wb3-ïnr Oubainer [nom de personne] – B 144

ðn^c cong. avec – B 420

ðm Majestät – HWB 528

n nsu-bïtï König von Ober und Unterägypten – HWB 432

Nb-k3 Nebka – HWB 1255

m3^c-ðrw gerechtfertigt – HWB 316

n hrww 7 per sette giorni (hrw Tag – HWB 496)

Linea 16

p3 nds m d3t nn ssnt (?)

mentre il popolano (?)

p3 nḏs homme du commun – B 353

m ḏ3t probable vb. 3 æ-inf. ḏ3i allonger / pénétrer – B 758 - nella forma di m e inf.

.....nn ssnt senza respirare (?) [ssn vb. caus. 2æ-lit. respirer – B 586] [parte estremamente confusa, di difficile interpretazione. Un’ipotesi potrebbe essere: il plebeo caduto nella profondità della piscina non riusciva a respirare”]

Linea 17

hr m-ht p3 hrww 7 hpr wd3 pw

... dopo che sono passati sette giorni

hr m-ht puis lorsque / puis quand – B 477

p3 this / the – Gardiner 565

hrww 7 sette giorni (hrw Tag – HWB 496)

hpr werden – HWB 594

wd3 pw sono passati (wd3 vb. aller / entrer – B 182 // pw c’est – P. West. 3, 16 – B 214)

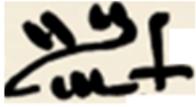
Linea 18

ir(i).n nsw-biti Nb-k3 m3c-hrw h̄c.n rdī.n sw hri-hbt

il Re dell'Alto e Basso Egitto Nebka, giustificato, procedette Allora si mise il prete capo lettore



ir(i).n *perf. del vb. 3 æ-inf. machen* - HWB 88



nsu-biti König von Ober und Unterägypten – HWB 432



Nb-k3 Nebka – HWB 1255



m3c-hrw gerechtfertigt – HWB 316



s.....



..... **hc.n** alors / puis – B 117



rdi.n *vb. anom. rdi* geben – HWB 482



sw *pron. dip. III p. s..m.* il / le – B 523



hri-hbt Vorlespriester – HWB 640 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 19



hri-tp Wb3-inr m-b3h hc.n dd.n.(f) sdd n.i wd3

davanti (al sovrano) e disse: raccontami ... che si rallegrì



rfr. n. p.



hri-tp *nisbe* oberer – HWB 553



Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144



m-b3h vor – HWB 241



ḥc.n alors / puis – B 117



dd.n.(f) perf. III p.s.m. del vb. 2æ-lit. sagen – HWB 1016



... sdd vb. caus. erzählen - HWB 796



n.ī a me [parte confusa per assenza di scrittura. Sembra che il sovrano gli abbia detto di raccontare e Ubainer ora inizia a parlare.]



wd3 se réjouir - B 181 [C'è poi da segnalare che all'inizio della successiva linea pare che ci sia il segno D54. Ove confermato potrebbe trattarsi del det. del vb. wd3 andare ecc.]

Linea 20



... ḥm.k m3n.k t3 bi3yt ḥprt m rk ḥm.k

Sua Maestà e possa vedere le meraviglie che sono accadute al tempo di Sua Maestà



rfr. n. prec.



ḥm.k Majestät – HWB 528



m3n.k particolare forma del vb. 2æ-gem. m33 voir – B 252

ḥm.k t3 bī3yt

le meraviglie (bī3yt prodige / miracle – 195)

ḥprt

dal vb. ḥpr werden – HWB 594

m rk

al tempo (rk temps / époque - B 375)

ḥm.k

Sua Maestà

Linea 21

ḥm.k t3 bī3yt

nds Wb3-īnr ḥc.n (š).n

.... un plebeoUbainer allora [convocò]

ḥm.k

nds homme du commun – B 353

ḥm.k

ḥm.k

Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

ḥc.n

alors / puis – B 117

ḥm.k

(š).n convoquer / appeler – B 121 (?)

Linea 22

ḥm.k t3 bī3yt

Wb3-īnr p3 msh r dd īn n.k p3 nds prt

Ubainer il cocodrillo per dire: porta il plebeo fuori (dall'acqua).

Wb3-īnr Oubainer [nom de personne] – B 144

p3 this / the – Gardiner 565

msh crocodile – B 287

r dd forma pseudo verbale di **r** e inf. del vb. 2æ-lit. **dd** sagen – HWB 1016

īn n.k porta (**īni** vb. herbeibringen - HWB 74)

p3 il

nds homme du commun – B 353

prt inf. del vb. 3 æ-inf. herausgehen – HWB 283 [il det. ad inizio della successiva linea]

Linea 23

pw ir(i).n p3 msh °h^c.n dd.n hri-ḥbt

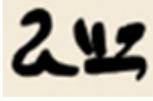
Allora il cocodrillo venne fuori (dall'acqua).....Allora il prete capo lettore Ubainer disse

rfr. n. p.

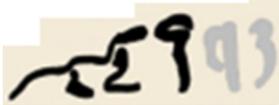
pw significato nelle costr. narrative alors – B 214



ir(i).n *perf. del vb. 3 æ-inf. machen* - HWB 88



p3 *this / the* – Gardiner 565



msh *crocodile* – B 287



..... **h^c.n** *alors / puis* – B 117

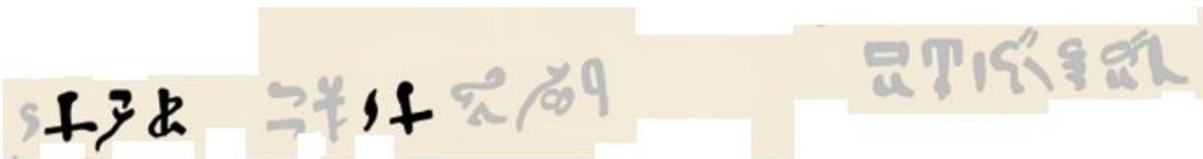


dd.n *vb. 2æ-lit. dd sagen* – HWB 1016



hri-hbt *Vorlespriester* – HWB 640 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 24



hri-tp Wb3-înr **sw**

..... *lui. Ed egli ...*



rfr. n. pr.



hri-tp *nisbe oberer* – HWB 553



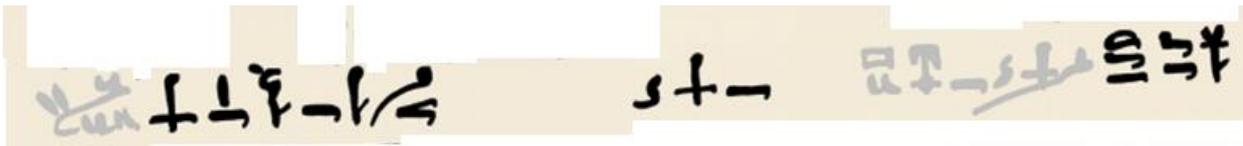
Wb3-înr *Oubainer [nom de personne]* – B 144



.....



sw *pron. dip. III p.s.m. il / le* – B 523



ḥ^c.n rdī.n.f sw dd.in ḥm nsw-bīti

consegnò (il plebeo) a Ubainer (?). Allora la Maestà dell’Alto e Basso Egitto,



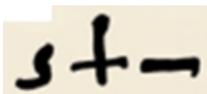
ḥ^c.n alors / puis – B 117



rdī.n.f perf. III p.s.m. del vb. anom. rdī geben – HWB 482



sw n Wb3-īnr a Ubainer (?) [parte estremamente dubbia e da molti studiosi non condivisa]



.... n sw pron. dip. III p.s.m. il / le – B 523



..... dd.in forma verbale con l’infisso in del vb. 2æ-lit. dd sagen – HWB 1016



ḥm la Maestà



nsw-bīti König von Ober und Unterägypten – HWB 432

TAVOLA IV

1
 5
 10

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines. The script is dense and appears to be a form of medieval or early modern Arabic.

15
 20
 25

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines. This section includes several lines of text written in red ink, which likely represent a specific part of the document, such as a title or a section header.

Linea 1

אף עתה כּוּ בְּעִינַי וְעָשִׂיתָ לְפָנַי כְּכֹדֶדִים אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

nb-k3 m3^c-ḥrw smwn msh pn ḥ3 kst

Neb-ka, il giustificato, (disse): questo è certamente un feroce cocodrillo.

אֲשֶׁר עָשִׂיתָ nb-k3 Neb-ka

כְּכֹדֶדִים m3^c-ḥrw gerecht-fertigt (HWB 316)

עָשִׂיתָ smwn vielleicht (HWB 706)

בְּעִינַי msh Krokodil (HWB 364)

כּוּ pn *pron. dim.* dieser (HWB 276)

עַתָּה ḥ3 hinter (?) (HWB 502)

אֵף kst infin. del vb. 3æ-inf. **ksī** se pencher / se courber (B 682). Il det. ad inizio della linea successiva.

Linea 2

וְעָשִׂיתָ לְפָנַי כְּכֹדֶדִים אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֵף כְּכֹדֶדִים אֲשֶׁר עָשִׂיתָ

pw iri.n Wb3-inr ḥ^c.n t3.n.f sw wn.in.f

Poi Ubainer si chinò e lo afferrò prendendolo in custodia ed ebbe in carico

אֵף det.di kst (cfr. prec. linea).

כְּכֹדֶדִים pw mit dem Ergebnis daß (HWB 275)

אֵף iri.n *perfect del vb.* 3æ-inf. **iri** machen (HWB 88)



Wb3-*inr* Oubainer nom de personne (percepierre) – B 144



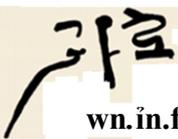
ka *h^c.n* to stand (Budge I 133 *h^c* with *n* a used as an auxiliary verb)



t3.n.f perfect III p.s.m. del vb. *3æ-inf. t3i* prendre / attraper / capturer - - B726

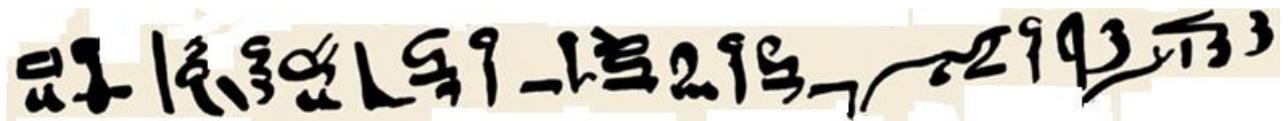


sw pron. dip. III p.s.m. il / le /lui – B 523



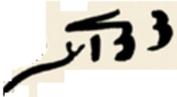
wn.in.f forma verbale del tipo *sdm.in.f* che evidenzia un'azione conseguente (cfr. Allen §. 22.4) del vb. *wnn* essere / esistere.

Linea 3



m drt.f msh n mnh wn.in hri-hbt hri-tp Wb3-inr

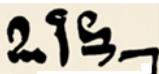
nella sua mano un coccodrillo di cera. Allora il capo lettore Ubainer



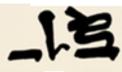
m drt.f nella sua mano (*drt* Hand HWB 1009)



msh Krokodil (HWB 364)



n mnh Wachs UHWB 340)



wn.in evidenzia un'azione conseguente allora



hri-hbt Vorlesepriester / Cherihebet (HWB 640)



hri-tp nisbe oberer / oberster (HWB 553)



Wb3-inr Ubainer

Linea 4



hr whm mdt tn iri.n p3 nds m pr.f t3y.f

raccontò, con queste parole, ciò che aveva fatto il plebeo assieme a sua



hr whm forma pseudo-verb. di hr e infinit. del vb. whm répéter / redire [paroles ou discours] (B 164)



mdt parole (B 298)



tn pr. dim. cete (B 716)



iri.n perfect del vb. 3æ-inf. iri machen (HWB 88)



p3 der (HWB 270)



nds der Kleine (HWB 451) / homme du commun / de petite condition (B353)



m pr.f nella sua casa (pr maison B 217)



hn prep. avec (B 420)



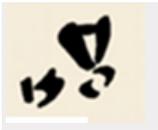
t3y.f pr. poss. III p.s.m. lui (cfr. B 698)

Linea 5



hmt n hm n nsw-bitì nb-k3 m3c-hrw hc.n dd.n hm.f n p3

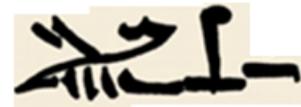
moglie alla Maestà del Re dell'Alto e Basso Egitto, Neb-ka il giustificato. Allora Sua Maestà disse
al



hmt Frau (HWB 529)



n hm (hm Majestät (HWB 528)



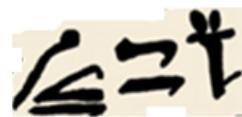
n nsw-bitī König von Ober-und Unterägypten (HWB 432)



nb-k3 Neb-ka



m3^c-hrw gerecht-fertigt (HWB 316)



^hc.n dd.n dann sprach (HWB 154)



hm.f her Majestät (HWB 528)



n p3 al (p3 der – HWB 270)

Linea 6



msh in.n.k p3y.k h3t pw iri.n p3 msh

cocodrillo “prendi ciò che è tuo”. Il cocodrillo discese [*ad literam il senso sarebbe* questo cocodrillo si prodigò a discendere]



msh Krokodil (HWB 364)



in.n.k prendi (ini holen – HWB 74)

p3y.k *pr. poss.* Tuo

h3t *infin.del vb. 3æ-inf.* h3ī descendre / aller à – B 383

pw *pr. dim.*

iri.n *perfect del vb. 3æ-inf.* iri machen (HWB 88)

p3 le – B 210

msh Krokodil (HWB 364) * il det. ad inizio della successiva linea.

Linea 7

r ... t-pr nt p3 š n rḥ tw bw šm.n.f im hr.f

in fondo alla piscina. Nessuno conosceva il posto dove era andato assieme a lui.

det. della precedente parola (cfr. linea 6)

r [seguono due segni corrotti legati]

t-pr [segni di difficile interpretazione essendo legati a segni precedenti del tutto corrotti]

nt p3 di questa

š Teich – HWB 799

n negaz. Nessuno

rh tw conosceva (**rh vb.** savoir – B 370 / **tw pr.** *impers.* Allen 470)

bw place / lieu – B 198

šm.n.f perf. III p.s.m. del vb. šm aller / marcher – B 633

im hr.f con lui (**im avv.** là – B 48 / **hr.f unter** – HWB 638)

Linea 8

ḥ^c.n rdi.n n nsw-bīti nb-k3 m3^c-hrw iṯ(i).tw t3 ḥmt

Allora, il Re dell’Alto e Basso Egitto, giustificato, fece portar via la moglie

ḥ^c.n aus. 6 *Infinitiv* alors – B 117

rdi.n vb. anom. perf. adresser / faire de / faire que – B 378

n nsw-bīti König von Ober-und Unterägypten (HWB 432) [parte iniziale corrotta, ma è da presumersi con sufficient probabilità che trattasi di **n nsw**]

nb-k3 Neb-ka

m3^c-hrw gerecht-fertigt (HWB 316)

it(i).tw vb. 3^a-inf. nehmen – HWB 114

t3 pron. dim. f. diese – HWB 912

hmt Frau (HWB 529)

Linea 9

Wb3-īnr r šdw mḥtī n ḥnw ḥ^c.n rdī.n.f

di Ubainer in un terreno a nord della residenza e poi la fece

Wb3-īnr Oubainer – B 144

r šdw terrain / terre – B 650

mḥtī nom le Nord – B 280

n ḥnw la residence [royale] – B 491

ḥ^c.n precede un parfait, il 62ⁿ infinit seulement l'action qui se déroule – B 118

rdī.n.f perfetto del vb. irr. rdī placer / mettre – B 378

Linea 10

ḥtī ḥm.s ḳm3w n ḥtrw mk bī3yt

bruciare e poi gettata nel fiume. Guarda, un prodigio

ḥtī

ḥtī feurig sein – HWB 577

ḥm.s

ḥm.s avv. dort – HWB 47

ḳm3w

ḳm3w werfen – HWB 856

n ḥtrw

n ḥtrw Fluß – HWB 112

mk

mk siehe – HWB 370

bī3yt

bī3yt marvel / wonder – Gardiner 564 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 11

ḥprt m rk ḥt.k n-sw-bīḥ Nb-k3 m ḥryt

avvenuto all'epoca di tuo padre, il re dell'Alto e Basso Egitto Neb-ka, fatto

ḥryt

rfr. linea 10, ultima parola.

ḥprt

ḥprt avoir lieu / se produire – B 459 [i complementi fonetici risultano corrotti]

m rk

m rk à l'époque de / du temps de – B 375 [il segno m solo intuibile perché corrotto]

it.k père – B 83

n-sw-bit king of Upper and Lower Egypt – Gardiner §. 55

Nb-k3 Nebka

m iryt *participio perfett. Passivo del vb. 3æ-inf. iri* machen (HWB 88)

Linea 12

hr(y)-hb(t) hry-tp Wb3-ïnr dd.in hm n-sw-bit Hw-fw

dal capo prete-lettore Ubainer. Allora S.Maestà , il Re dell'Alto e Basso Egitto Cheope, disse

hr(y)-hb(t) prète lecteur – B 495[variante che antepone il segno V28]

hry-tp chef / supérieur – B 429

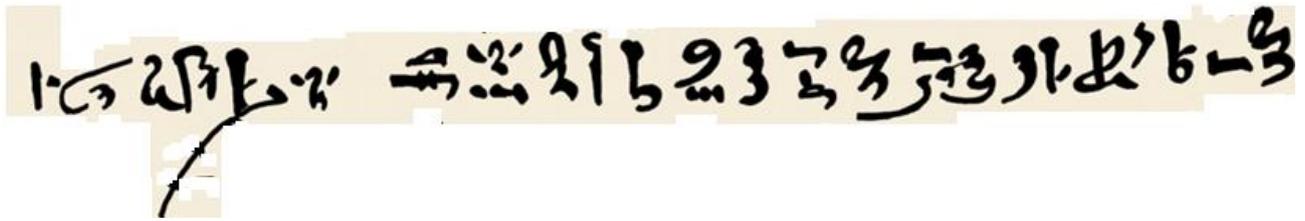
Wb3-ïnr Ubainer

dd.in *particolare forma di coniugazione suffissa del tipo sdm.in.f* (cfr. Allen §.22.4)
del vb. dd sagen / sprechen – HWB 1016

hm Majesty – Gardiner 520

n-sw-bit king of Upper and Lower Egypt – Gardiner §. 55

Hw-fw Cheope

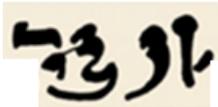


m3^c-hrw ïm dī.tw m3^c t 1000 ḥ(n)ḳt ds šť iw3 l

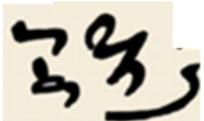
il giustificato, che sia data come cosa giusta mille pani, cento brocche di birra e un bue,



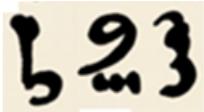
m3^c-hrw gerecht-fertigt (HWB 316)



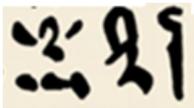
ïm dī.tw imperativo del vb. irreg. Rđi / rđi geben – HWB 482



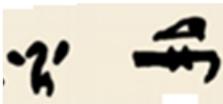
m3^c (être) juste / droit – B 248



t 1000 mille pani (t / t3 Brot – HWB 911)



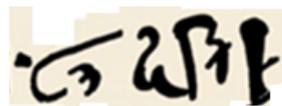
ḥ(n)ḳt bière – B 421



ds jarre – B 754



šť hundred – Gardiner 521



iw3 bœuf – B 36



l units – Allen §. 9.1

Linea 14

sntr p3d 2 n n-sw-bīti Nb-k3 m3^c-ḥrw ḥn^c rdī.tw

2 palle d'incenso per il re dell'Alto e Basso Egitto, Nebka giustificato, e che sia data

sntr Weihrauch – HWB – HWB 225

p3d 2 (p3d Kügelchen – HWB 273 / mesure [d'encens] – B 213)

n n-sw-bīti king of Upper and Lower Egypt – Gardiner §. 55

Nb-k3 Nebka

m3^c-ḥrw gerecht-fertigt (HWB 316)

ḥn^c cong. e

rdī.tw imperativo del vb. irreg. Rdi / rdī geben – HWB 482

Linea 15

šns I ḥ(n)kt dīwīw I iwf wri p3d I

una torta, una giara di carne, una porzione di una palla di incenso

šns I gâteau / pain 1 – HWB 640

h(n)kt bière – B 421

dwiw I jarre / vase 1 – B 765

iwf chair – B 37

wri portion / part – B 159

p3d I boule 1 – B 213

Linea 16

n hr(y)-hb(t) hry-tp Wb3-*inr* iw m3.n.i sp.f

al lettore sacerdote Ubainer. Ho visto la sua opera

n hr(y)-hb(t) prte lecteur – B 495[variante che antepone il segno V28]

hry-tp chef / superieur – B 429

Wb3-*inr* Oubainer

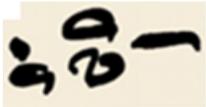
iw m3.n.i perf. I p.s. del vb. 2æ-gen. m33 sehen – HWB 314 [parte delle parole molto corrotte e pertanto soltanto intuibili]

sp.f acte / exemple – B 537



n rh *iri.in.tw* mi *wḏ* nbt *ḥm.f* *ḥ^c pw iri.n b3w.f-r^c*

di conoscenza che ha svolto come ordinato Sua Maestà.



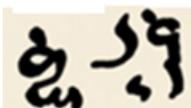
n rh die Bekannte – HWB 475



iri.in.tw forma verbale del tipo *sdm.in.f* che evidenzia un'azione conseguente (cfr. Allen §. 22.4) del vb.3æinf. *iri* machen – HWB 88



mi prep. wie - HWB 323



wḏ der befehl – HWB 230



nbt *ḥm.f* Sua Maestà (nb Herr – HWB 401 / *ḥm* Majestät – HWB 529)

STORIA N. 3 – BAUEFRA



ḥ^c pw allora (*ḥ^c* alors – B 117) [parte successiva corrotta]

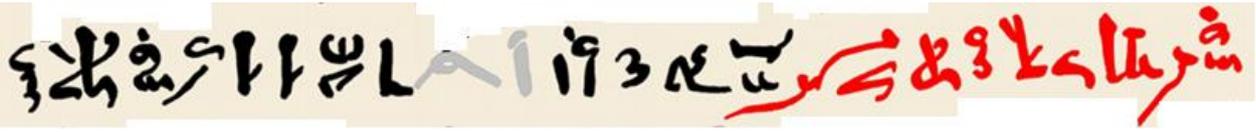


iri.n vb.3æinf. *machen* – HWB 88



b3w.f-r^c Baoufrâ (fils de Kheops) – B 188 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 18



r mdt dd.f dī.ī **s**dm h**m.k** bī3yt h**p**rt

Allora Bauefra si alzò per parlare e disse: farò sentire a Vostra Maestà una cosa meravigliosa che è accaduta



rfr. nota precedente



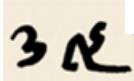
r mdt discours – B 298



dd.f dire – B 774



dī.ī vb. irr. **rdī** / **rdī** placer / mettre – B 378



sdm hören – HWB 794



hm.k Majesty – Gardiner 520 [parz. corrotto]



bī3yt marvel / wonder – Gardiner 564 [parte molto corrotta – intuibile]



hp**rt** vb. **hpr** ereignen – HWB 594

Linea 19



m rk **īt.k** Snfr-wī **m**3^c-**h**rw **m**3^c-**h**rw **h**r(y)-**h**b(t)

al tempo del tuo antenato Snofru, giustificato, fatto dal prete lettore

prep. m – dans B 243

rk time – Gardiner 627

it.k ancêtres – B 83

Snfr-wi Snofru (IV Din.) – HWB 1256

m3^c-hrw gerecht-fertigt (HWB 316) [parte molto corrotta - lo scritto è però abbastanza intuibile]

m3^c-hrw part. pass. perfett. del vb. 3æinf. iri machen – HWB 88 [i.c.s.]

hr(y)-hb(t) prête lecteur – B 495 [variante che antepone il segno V28]

Linea 20

hry-tp d3d3-m-^cnh sf W3dw

Capo Djadjamankh ieri (?) ... successo

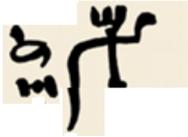
hry-tp chef / supérieur – B 429

d3d3-m-^cnh Djadjamankh (nom de personne) – B 762

[.....] parte illeggibile

sf hier - B 542 [?]

[.....] p. ill.



w3dw 71nfinif / prospérité – B 137

Linea 21



..... S Hrw n3 n(y) iw tmmt hpr

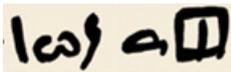
..... oggi questi fatti non sono accaduti

[.....] parte illeggibile



s

[.....] parte illeggibile



hrw day – Gardiner 579



n3 this – Gardiner 572



n(y) ni – HWB 391



iw invero (*part. procl.* – cfr. Allen §. 16.6.1)



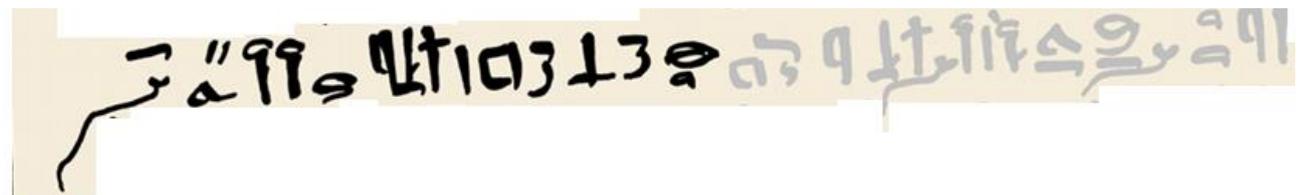
tmmt to finish / to complete – Budge II-834 a / pour nier un verbe 71nfinif –

B 714



hpr 71nfinif / entstehen – HWB 594

Linea 22



..... nbt nt pr-nsw nh-wd3-snb r hhi.n.f

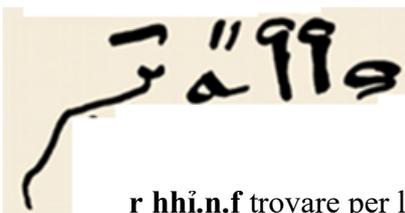
.....tutte (le stanze) del Palazzo Reale, che viva in prosperità ed in salute, per cercare per lui

 **nbt / nb** jeder / alle – HWB 402

 **nt** *gen. ind. f. del*

 **pr-nsw** Palast / Königshaus – HWB 281

 **nh-wd3-snb** möge er leben / heil und gesund sein – HWB 144

 **r hhi.n.f** trovare per lui (*vb. hhi* suchen – HWB 557)

Linea 23



st-ḳbt n gm.n.f sy dd.in.f is inī n.i hr(y)-ḥb(t) ḥry-tp

intrattenimento, ma non lo trovò. Allora disse: va e portami il prete lettore capo

 **st-ḳbt** Unterhaltung / Vergnügen – HWB 651 [parte molto corrotta, segni in gran parte ricostruiti]

 **n gm.n.f** *perf. III p.s.m. del vb. 3æinf. gmi* trouver – B 689 [*idem c.s.*]

 **sy** *pr. dip. III p.s.* lui – B 516 [*idem c.s.*]

 **dd.in.f** *particolare forma verbale del tipo sdm.in.f* (cfr. Allen §. §. 22.2) *del vb. dd* dire / parler – B 774 [*idem c.s.*]

 **is** *imper.* va – B 77

 **inī n.i** e portami (*inī vb. irr.* apporter / aller chercher – B 60)

hr(y)-hb(t) prête lecteur – B 495 [variante che antepone il segno V28 –parte molto corrotta, segni in gran parte ricostruiti]

hry-tp chef / supérieur – B 429

Linea 24

sš **md3t D3d3-m- 'nh inĭ.in.tw.f n.f hr'wy dd.in n.f**

e lo scriba scrittore Djadjamankh che gli fu portato subito. (Allora) gli disse

sš scribe / rédacteur d'écrits – B 588

md3t document écrit / texte – B 300 [parte molto corrotta, segni in gran parte ricostruiti]

D3d3-m- 'nh Djadjamankh (nom de personne) – B 762 [i.c.s.]

inĭ.in.tw.f gli fu portato (*vb.* **inĭ** bring – Gardiner 531)

n.f hr'wy a lui immediatamente (**hr'wy** immediately – Gardiner 582)

dd.in n.f disse a lui (*vb.* **dd** say – Gardiner 604)

Linea 25

hm.f iw dbn.n.ĭ 't nbt nt pr-nsu 'nh-wd3-snb r hĥi n.ĭ st-ḳbt

Sua Maestà: ho fatto il giro di tutte le stanze del Palazzo Reale, che viva in prosperità ed in salute, per cercare per me stesso un divertimento



hm.f Majesty – Gardiner 520



iw *part. procl.*



dbn.n.i *vb. perf. I p.s.* go round - Gardiner 602



t *f. room* – Gardiner 556



nbt every / all – Gardiner 573



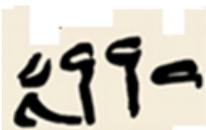
nt *gen. ind. f. del*



pr-nsw Palast / Königshaus – HWB 281



nh-wd3-snb möge er leben / heil und gesund sein – HWB 144



r hhi *vb. suchen* – HWB 557)



n.i per me



st-kbt Unterhaltung / Vergnügen – HWB 651 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

TAVOLA V

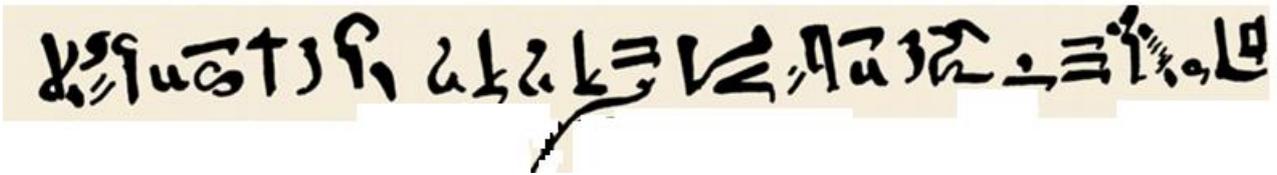
Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in approximately 12 lines. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages. The parchment shows signs of age and wear.

1
5
10

Handwritten text in a cursive script, continuing from the top section. This section contains several lines of text in red ink, which are likely rubrics or headings. The text is arranged in approximately 15 lines. The script is consistent with the top section.

15
20
25

Linea 1



n gmī.n.ī sy dd.in n.f D3d3-m- 'nh ḥwī

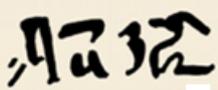
(ma) non l'ho trovato. (Allora) Djadjamankh gli disse: Oh!



rif. linea precedente



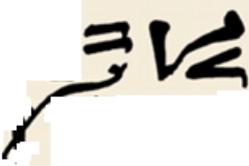
n neg. not – Gardiner 574



gmī.n.ī perf. I p.s. del vb. 3æ-inf. gmī find – Gardiner 598



sy pron. it – Gardiner 588



dd.in n.f disse a lui (vb. dd say – Gardiner 604)



D3d3-m- 'nh Djadjamankh (nom de personne) – B 762



ḥwī interiez. Ach! – HWB 514

Linea 2

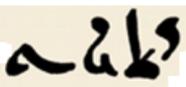


3 wd3 ḥm.k š n pr-'3 'nh-wd3-snb 'pr n.k b3w

Vorrei andare, Vostra Maestà al laghetto del Palazzo Reale con una nave equipaggiata per te,

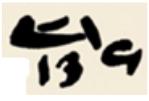


3 part. encl. donc – B 9



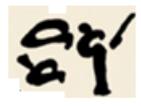
wd3 vb. aller – B 182

 ḥm.k Majesty – Gardiner 520

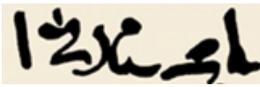
 š Teich – HWB 799

 n pr-ꜥ3 Königspalast – HWB 279

 ʿnh-wd3-snb möge er leben / heil und gesund sein – HWB 144

 ʿpr Schiffsmannschaft – HWB 137

 n.k per te

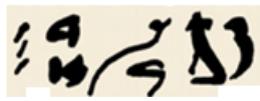
 b3w Schiff – HWB 240

Linea 3



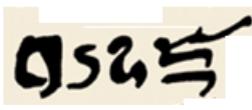
m nfrwt nbt nt ḥnw ʿḥ.k ib n ḥm.k r ꜥbb

con tutte le belle donne che sono all'interno del tuo Palazzo, il cuore di Sua Maestà sarà rasserenato

 m nfrwt belles femmes – B 323

 nbt *agg. indef. f.* tutte (nb tout – B 314)

 nt *gen. ind. f.* del

 ḥnw intérieur – B 491

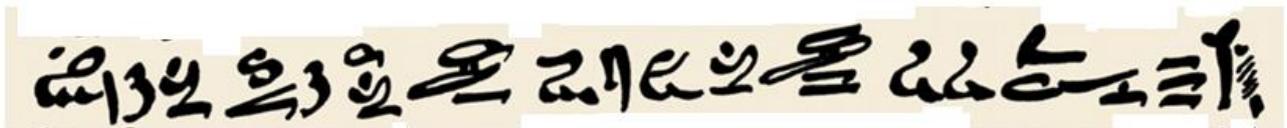
 ʿḥ.k palais – B 115

 **ib** cœur – B 41

 **n hm.k** majesty – Gardiner 520

 **r kbb** (être / devenir) frais / se rafraîchir – B 658 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

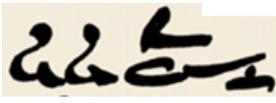
Linea 4

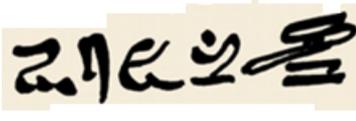


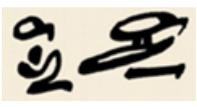
n m33 hnn.sn hnt m hd m hnti

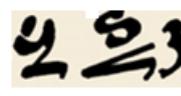
nel vederle remare in su e in giù;

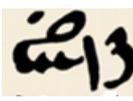
 *rfr. linea precedente*

 **n m33 vb. 2æ gem. sehen** – HWB 314

 **hnn.sn part. imperf. del vb. 3æ-inf. hni** rudern – HWB 635

 **hnt** nel viaggiare / nel muoversi (inifin. di **hni** fahren – HWB 635)

 **m hd** Norden – HWB 628

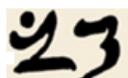
 **m hnti** südwärts (vb. 4æ-inf.- HWB 608) [parte della parola ad inizio della linea successiva]

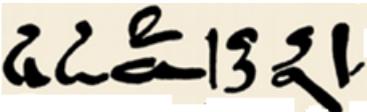
Linea 5



iw.k hr m33 sšw nfrw n š.k iw.k hr

e vedrai i bellissimi boschetti paludosi del tuo lago e inoltre

 *rfr. linea precedente*

 **iw.k ḥr m33** e vedrai (**ḥr m33** forma pseudo-verbale del tipo **ḥr sdm** del vb. **m33** vb. 2æ gem. sehen – HWB 314)

 **sšw / sš** fourrés de marécage – B 587

 **nfrw** (être) beau – B 321

 **n š.k** del tuo lago (š lac – B 619)

 **iw.k ḥr** inoltre (**iw.k** tu / **ḥr** cong. e)

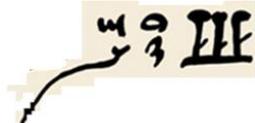
Linea 6

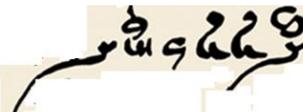


m33 šḥwt ḥf33wt nfrw iw ib.k r ḳbb

vedrai i suoi campi coltivati e le sue belle sponde. Invero il tuo cuore si rallegrerà

 **m33** vb. 2æ gem. sehen – HWB 314

 **šḥwt** f. pl. Kulturland – HWB 741

 **ḥf33wt** f. pl. Gestade – HWB 597

 **nfrw** pl. schön – HWB 408

iw part. procl. cfr. Allen §. 16.6.1

ib.k Herz – HWB 38

r kbb (être / devenir) frais / se rafraîchir – B 658 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 7

hr.s iw.i hm r irt hnt.i imi ini n.i

per questo. Dunque, per questo io farò un'escursione a remi. Portatemi

rfr. linea precedente

hr.s espressione sous cela – B 494

iw.i io

hm part. encl. donc / en verité – B 413

r irt forma pseudo verbale di r e infinitivo del verbo 3æ-inf'iri machen – HWB 88

hnt.i ramer / naviguer – B 492

imi imper. del vb. irreg. Rdî donner / offrir – B 378

inī bring – Gardiner 531

n.i a me

Linea 8

wsrw 20 n hbni b3k m nbw hm^cwt iry

20 remi di ebano intarsiati in oro con manici

wsrw nome pl. oar – Gardiner 562

20

n hbni ébène / ébénier (bois et arbre) – B 387

b3k vb. travailler – B 191

m nbw or – B 317

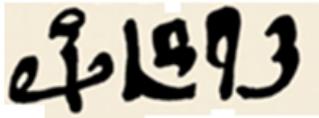
hm^cwt f. pl. di hm^ct poignée / manche (d'aviron) – B 466

iry avv. de cela / en – B 66

Linea 9

m sḳb b3k m d^cmw imi ini.tw n.i st-ḥmwt 20

di sandalo incrostati di electrum. Portatemi anche 20 donne



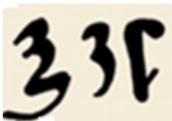
m sḳb Baum – HWB 770 / bois de santal (?) – B 594



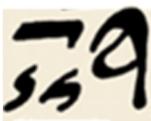
b3k vb. travailler – B 191



m d^cmw or fin ou electrum – B 763



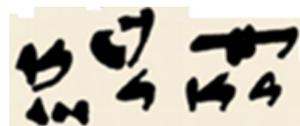
imi imper. del vb. irreg. Rdi donner / offrir – B 378



ini.tw bring – Gardiner 531



n.i a me

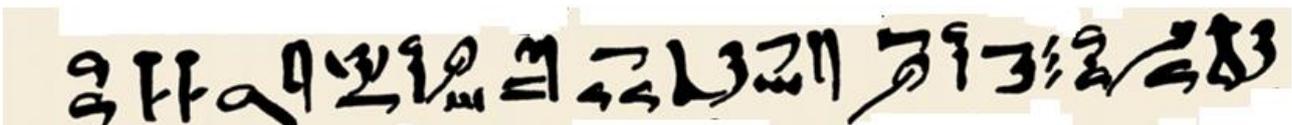


st-ḥmwt donne (st pron. plur. them / it – Gardiner 592 / ḥmwt f.pl. di ḥmt woman – Gardiner 581)



20

Linea 10



m nfrwt nt ḥ^cw.sn m bnt(w)t ḥnskytw

con i loro bei corpi, seni sodi e che hanno i capelli intrecciati,



m nfrwt agg. plur. beautiful – Gardiner 574

𐤑 nt pl. gen. indir. Femm.

𐤒𐤓𐤔𐤕 ḥ^cw.sn body – Gardiner 580

𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖 m bnt(w)t poitrine ferme / belle (pour une femme) – B 202

𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗 ḥnkt / ḥnskt / ḥnskytwf. pl. Haarzopf – HWB 542 / lock hair
– Budge I-491 a

Linea 11

𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿

šnī nty n wpi-tw.sn m mst ḥn^c rdīt in.tw n.ī i3dt

capelli che non si sono sciolti durante il parto, [resta oscuro il significato. Forse si deve intendere che la puerpera avesse dopo il parto i capelli sciolti, scompigliati per le sofferenze del momento] e mi siano portate reti

𐤒𐤓𐤔𐤕 šnī Haar – HWB 826

𐤒 nty pron. rel. qui /qui est – B 345

𐤖 n part. neg. – B 305

𐤒𐤓𐤔𐤕 wpi-tw.sn trennen - HWB 190

𐤒𐤓𐤔𐤕 m mst forma pseudo verbale di m e infinitivo del verbo 3æ-inf msi enfanter /
mettre au monde – B 284

ḥn^c cong. e

rdīt vb. anom. rđī geben – HWB 482

īn.tw vb. īn bring – Gardiner 531

n.ī a me

i3dt résille (vêtement) – B 29

Linea 12

20 ḥn^c rđīt nn i3dwt n nn ḥmwt w3ḥ ḥbsw.sn

20 [prob. particolari tipi di vestiti alla moda, a rete] e che siano date queste reti alle donne dopo che sono stati tolti i loro vestiti.

20

ḥn^c cong. e

rdīt vb. anom. rđī geben – HWB 482

nn this – Gardiner §. 110

i3dwt *f.pl.* résille (vêtement) – B 29

n *part. neg.* – B 305 <<

nn *cfr. s.*

hmwt *pl.* femme – B 413

w3h *deposer / poser* – B 132

hbsw.sn *pl.* vêtement – B 409 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 13

^hc.n ir(i) mī wdt nbt hm.f wn.in.sn hr hnt

Allora fu fatto tutto come ordinato da Sua Maestà, **iniziarono a remare**

rfr. *nota precedente*

^hc.n *aus. 85nfinitiv alors* – B 117

ir(i) *vb. 3æ-inf. machen* – HWB 88

mī *like* – Gardiner 567

wdt vb. command – Gardiner 563

nbt / nb every / all – Gardiner 573

hm.f Sua Maestà (**hm** majesty – Gardiner 520)

wn.in.sn particolare forma verb. suffissa del tipo **sdm.in.f** (cfr. Allen §. 22.2) del vb. **wnn** be – Gardiner 561

hr hnt a remare (**hr prep.**, **hnt** da **hni** row – Gardiner 587) [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 14

m hdi m hnt wn.in ib n hm.f nfr n

a valle e a monte. Allora il cuore di Sua Maestà è stato rallegrato nel

rfr. nota precedente

m hdi travel north – Gardiner 586

m hnt naviguer – B 492

wn.in cfr. s.

ib il cuore

n hm.f Sua Maestà (hm majesty – Gardiner 520)

nfr n (être) heureux / satisfaisant – B 321

Linea 15

m33 hnn.sn ḥ^c.n w^ct ntt r štyw ḥt

vederli remare. Allora la capo rematrice restò impigliata alle

m33 voir – B 245

hnn.sn remare (hni vb. 3æ-inf. row – Gardiner 587)

ḥ^c.n aus. narrativo alors – B 117

w^ct femm. di w^c un – B 139

ntt pron. relativo femm. que – B 345

r štyw manche de l'aviron gouvernail – B 648

ht.n.s verfangen – HWB 565 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 16

[da rilevare che gli ultimi tre segni non risultano correttamente allineati con il resto, appaiono infatti all'altezza della linea successiva. Forse un *lapsus calami* dello scriba nel redigere la scrittura]

m hnt.s ^{h.c.n} **nh3w** **n mfk3t**

sue trecce e un ciondolo a forma di pesce di turchese

rfr. linea precedente

m hnt.s Haarzopf – HWB 542

^{h.c.n} et / alors – B 117

nh3w pendentif en forme de poisson – B 336

n mfk3t turquoise – B 261 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 17

m3ct **hr hr** **mw** ^{h.c.n.s} **gr.ti** **nn hnt**

cadde, in verità, nell'acqua. Allora lei cessò di remare

rfr. *linea prec.*

m3^t / m3^c (être) vrai – B 247

hr hr mw cadde nell'acqua (hr vb. tomber – B 477 / hr sur – B 425 / mw sost. eau – B 260)

^ch^c.n.s et / alors – B 117

gr.ti stativo III p.s.f. del vb. gr cesser – B 691

nn hnt non remò i.e. cessò di remare (hnti vb. 3æ-inf. row – Gardiner 587)

Linea 18

wn.în p3y.s rmn gr.w nn hnt dd.în

assieme (alle altre donne) che cessarono di remare. Allora disse

wn.în particolare forma verb. suffissa del tipo sdm.în.f (cfr. Allen §. 22.2) del vb. wnn be – Gardiner 561

p3y.s vb. 3æ-inf. p3i ne pas arriver à / renoncer à – B 210

rmn Ruderrehie – HWB 465

gr.w vb. cesser – B 691

nn hnt non remarono i.e. cessarono di remare (hnt vb. 3 α -inf. row – Gardiner 587)

dd.in vb. allora disse

Linea 19

hm.f n hnn.n.tn ^hc.n d.n.sn t3y.n štyt

Sua Maestà: perché non potete remare? Loro risposero: la nostra comandante rematrice

hm.f Sua Maestà (hm majesty – Gardiner 520)

in part. interrog. Est-ce que? – B 59

n hnn.n.tn non remate? (hnt vb. 3 α -inf. row – Gardiner 587)

^hc.n et / alors – B 117

d.n.sn vb. Dissero

t3y.n notre – B 698

štyt cheftaine de rang de rameuses – B 648

Linea 20

gr.ti nn hnt 'h^c.n dd.n n.s hm.f tm.t hni

si è fermata senza remare. Allora Sua Maestà disse a lei: hai smesso di remare,

gr.ti stativo III p.s.f. del vb. gr cesser – B 691

nn hnt cessò di remare (hni vb. 3^æ-inf. row – Gardiner 587)

'h^c.n et / alors – B 117

dd.n n.s disse a lei

hm.f Sua Maestà (hm majesty – Gardiner 520)

tm.t vb. cesser de – B 713

hni vb. 3^æ-inf. row – Gardiner 587

Linea 21



hr-m ḥc.n dd.n n.s nh3w pw n mfk3t m3t

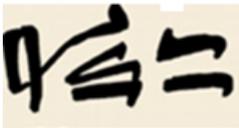
perché? Allora lei rispose: questo ciondolo di autentico turchese



hr-m *part. interr.* Pourquoi? / à cause de quoi? – B 427 [parte corrotta]



ḥc.n et / alors – B 117



dd.n n.s lei rispose (*perf. III p.s.f. del vb dd sagen* – HWB 1016)



nh3w pendentif en forme de poisson – B 336



pw *pron. dim.* dieser – HWB 275



n mfk3t turquoise – B 261



m3t / m3c (être) vrai – B 247

Linea 22

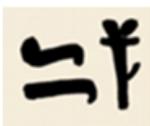


hr hr mw ḥc.n F.s dd.in hm.f n.s mr

è caduto nell'acqua. Allora (Sua Maestà le disse?): ... se lo desideri (?)



hr hr mw cadde nell'acqua (**hr** vb. tomber – B 477 / **hr** sur – B 425 / **mw** sost. eau – B 260)



hc.n et / alors – B 117



... **f.s** probabilmente lui a lei [parte molto corrotta di difficile e precisa interpretazione]
..... parte del tutto illeggibile



dd.in sagen – HWB 1016 [parte illeggibile [parte illeggibile ma suff. intuibile]



hm.f Sua Maestà (**hm** majesty – Gardiner 520) [i.c.s.]



n.s mr forse si intende se desideri (?) (**mri** vb. 3æ-inf. désirer / vouloir – B 273)

Linea 23



..... parte del tutto illeggibile

f db3 hc.n dd.n n.s mri.i hnw r snty.f

.... lo puoi sostituire. Allora lei rispose: desidero il mio oggetto più del suo equivalente.



.... lo puoi sostituire. Allora lei rispose: desidero il mio oggetto più del suo equivalente remplacer / échanger – B 765 [il segno **f** è probabilmente un pronome suffisso legato a parole illeggibili]



h^c.n et / alors – B 117



dd.n n.s lei rispose (*perf. III p.s.f. del vb dd sagen* – HWB 1016)



419

mri.i hnw r snty.f j'aime mieux mon objet que son pareil – B

Linea 24



dd.in hm.f is ini n.i hr(y)-hb(t)

Allora Sua Maestà disse: va e portami il prete lettore



rfr. linea precedente



dd.in sagen – HWB 1016



hm.f Sua Maestà (**hm** majesty – Gardiner 520)



is *imper.* Gehe! – HWB 100



ini holen - HWB 74



n.i a me

hr(y)-hb(t) prête lecteur – B 495[variante che antepone il segno V28]

Linea 25

hry-tp D3d3-m-^cnh in.in.tw.f n.f hr-^cwi dd.in

capo Djadjamankh subito. Allora disse

hry-tp *nisbe* oberer – HWB 553

D3d3-m-^cnh Djadjamankh (nom de personne) – B 762

in.in.tw.f che sia portato (**in**i holen - HWB 74)

n.f a lui

hr-^cwi immédiatement – B 427

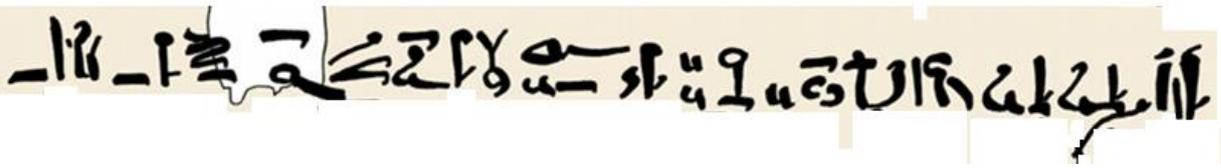
dd.in sagen – HWB 1016

TAVOLA VI

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in approximately 12 lines. The script is dense and characteristic of the period. On the right side of the page, there are blue numerical markers: '1' at the top, '5' in the middle, and '10' near the bottom.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the previous section. The text is arranged in approximately 12 lines. The script is dense and characteristic of the period. On the right side of the page, there are blue numerical markers: '15' in the middle and '20' near the bottom. The final line of text is written in red ink.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the previous section. The text is arranged in approximately 4 lines. The script is dense and characteristic of the period. On the right side of the page, there is a blue numerical marker: '25'. The final line of text is written in red ink.



ḥm.f D3d3-m-ꜥnh sn.i iw iri.n.i mi n3 dd.n.k wn.in ib

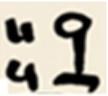
Sua Maestà a Djadjamankh: fratello mio, ho fatto come d'accordo e il cuore



ḥm.f Sua Maestà (ḥm majesty – Gardiner 520)



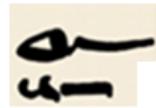
D3d3-m-ꜥnh Djadjamankh (nom de personne) – B 762



sn.i Bruder – HWB 714



iw part. procl.



iri.n.i perf. del vb. 3æ-inf. I p.s. iri machen – HWB 88



mi wie – HWB 323



n3 97nfinitive – Gardiner 572

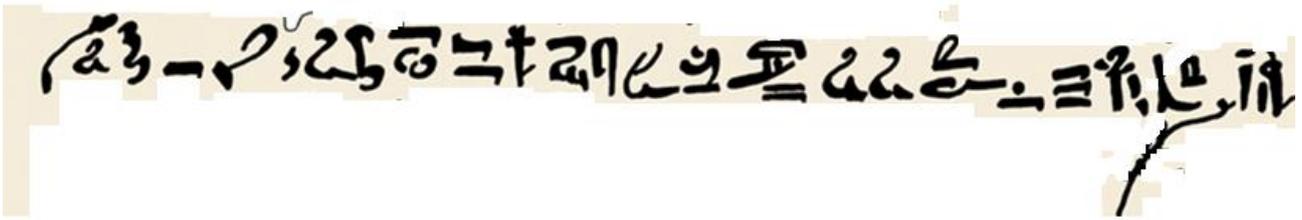


dd.n.k perf. II p.s.m. del vb. dd sagen – HWB 1016



wn.in ib e il cuore di (ib Herz – HWB 38)

Linea 2



ḥm.f ḳbb n m33 ḥnī.sn ḥ^c.n nh3w n mfk3

di Sua Maestà si calmò nel vederle remare. Allora il ciondolo di turchese



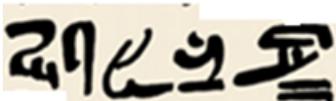
ḥm.f Sua Maestà (ḥm majesty – Gardiner 520)



ḳbb vb. 2^{æ-gem}. kühl sein / kalt – HWB 853 [si raffreddò, si deve intendere il senso di “calmò”]



n m33 vb. 2^{æ-gem}. sehen – Hwb 314



ḥnī.sn III p.pl. vb. 3^{æ-inf}. row – Gardiner 587



ḥ^c.n et / alors – B 117



nh3w pendentif en forme de poisson – B 336



n mfk3t turquoise – B 261 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 3



m3^ct nt w^ct nt štyt ḥrw ḥr mw ḥ^c.n sgr.tī

autentico di una rematrice cadde nell’acqua e allora lei si irrigidì

rfr. *linea precedente*

m3^ct / m3^c (être) vrai – B 247

nt w^ct f. die Einzige – HWB 181

nt štyt f. Schlagfrau – HWB 841

hrw hr mw cadde nell'acqua (hr fallen – HWB 612 / mw Wasser – HWB 329)

^ch^c.n et / alors – B 117

sgr.ti vb. schweigen lassen – HWB 776 [il senso qui è “si ammutoli”, i.e. “si fermò”]

Linea 4

nn hnit ū.n hdi.n.s. p3y.s rmn ^ch^c.n dd.n. i n.s

senza remare, girandosi di lato abbattuta (bloccando) la fila delle rematrici. Allora le dissi:

nn neg. noch wie / nicht – HWB 416

hnit *infin. del vb. 3æ-inf.* hni row – Gardiner 587

pw n mfk3t turquoise – B 261

Linea 6

m3^ct hrw hr mw ^ch^c.n dd.n. i n.s hni m_t ink db3.i

autentico è caduto nell'acqua. Allora io le risposi: rema! Guarda sostituirò io stesso

m3^ct / m3^c (être) vrai – B 247

hrw hr mw cadde nell'acqua (hr fallen – HWB 612 / mw Wasser – HWB 329)

^ch^c.n dd.n. i n.s Allora le dissi (^ch^c.n et / alors – B 117 / dd.n. i perf. I p.s.m. del vb. dd sagen – HWB 1016 / n.s a lei)

hni vb. 3æ-inf. row – Gardiner 587

m_t vois – B 296

ink pron indep. I p.s. ich – HWB 79

db3.i vb. wechseln – HWB 1002

Linea 7

sw ^ch^c.n dd.n.s n.i mr.i hnw r snty.f ^ch^c.n dd.n hr(y)-hb(t)

quello. Allora lei rispose: preferisco il mio oggetto ad uno che somigli. Allora disse il prete lettore

sw pron. dip. III p.s. iħn – HWB 674

ĥc.n dd.n.s n.ĭ allora lei mi disse (ĥc.n et / alors – B 117 / dd.n.s perf.III p.s.f. del vb. dd sagen – HWB 1016 / n.ĭ a me)

mr.ĭ ĥnw r snty.f j' aime mieux mon objet que son pareil (p.West. 6-7) – B 419

ĥc.n dd.n ĥr(y)-ĥb(t) allora il prete lettore disse (ĥc.n et / alors – B 117 / dd.n perf. del vb. dd sagen – HWB 1016 / ĥr(y)-ĥb(t) prête lecteur – B 495 [variante che antepone il segno V28 * parte delle parole ad inizio della successiva linea]

Linea 8

ĥrĭ-tp D3d3-m-ĥnh ddt.f m ĥk3w ĥc.n rdĭ.n.f
capo Dadjamankh le sue parole magiche e ha messo

rfr. linea precedente

ĥrĭ-tp nisbe oberer – HWB 553

D3d3-m-ĥnh Dadjamankh (nom de personne) – B 762

ddt.f m ĥk3w le sue parole magiche (ddt.f réciter [des formules] – B 774 / ĥk3w magie / formules magiques – B 438)

ḥ^c.n et / alors – B 117

rdī.n.f vb. anom. III p.s.m. geben – HWB 482

Linea 9

rmn n mw n p3 š ḥr w^c.sn gm.n.f p3 nh3w

(la magia) ad una zona dell'acqua del lago e ha trovato il ciondolo

rmn côté / versant – B 365

n mw water – Gardiner 568

n p3 this / the – Gardiner 565

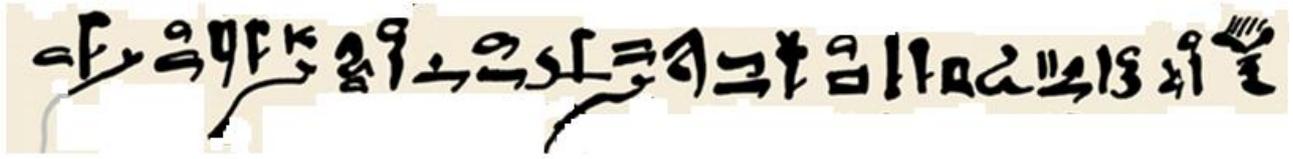
š lake – Gardiner 593

ḥr w^c.sn una (zona)

gm.n.f perf. III p.s.m. del vb. gmī find – Gardiner 598

p3 this / the – Gardiner 565

nh3w pendentif en forme de poisson – B 336



w3ḥw ḥr p3ḳyt ḥ^c.n inī.n.f sw rdī n ḥnwt ist rf ir

sdraiato su un guscio di tartaruga. Allora lo prese e lo diede alla sua padrona. Ora ciò premesso



w3ḥw *vb.* déposer – B 132



ḥr upon – Gardiner 582



p3ḳyt carapace / écailles (de tortue) – B 212



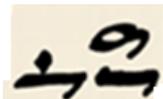
ḥ^c.n et / alors – B 117



inī.n.f *vb. irr. perf. III p.s.m.* emporter / entraîner – B 60



sw *pr. dip. III p.s.m.* il / lui – B 523



rdī n *vb. anom. III p.s.m.* geben – HWB 482



ḥnwt Gebieterin – HWB 537



ist *part. procl.* or – B 80



rf donc / alors – B 364

ir *part. procl.* quant à / pour ce qui est de – B 66

Linea 11

p3 mw iw.f m mh-12 hr i3t.f dr.in.f mh 24 r-s3 wdb.f

l'acqua era profonda 12 cubiti e quindi tra andata e ritorno gli stessi sono raddoppiati a 24.

p3 this / the – Gardiner 565

mw Wasser – HWB 329

iw.f *pr. III p.s.m.*

m mh-12 (profonda) 12 cubiti (mh coudé [unità di lunghezza pari a 0,523 mt.] – B 277 [quindi in quel punto il lago era profondo ca. mt. 6, 276])

hr i3t.f au plus profond – B 28

dr.in.f *cong.* dr depuis que – B 769

mh 24 coudé – B 277 – 24

r-s3 (marque le temps) après / à la suite de – B 507

w**db.f** vb. retourner / replier – B 184 [parte della parola ad inizio della successiva linea * in sostanza i cubiti risultano raddoppiati a 24 considerando l'andata e il ritorno]

Linea 12

ḥ^c.n dd.n.f ddt.f m ḥk3w ḥ^c.n inī.n.f n3 n mw n p3

Allora lui disse le sue magiche parole e quindi riportò queste acque

rfr. linea precedente

ḥ^c.n dd.n.f allora lui disse (ḥ^c.n et / alors – B 117 / dd.n.f perf.III p.s.m. del vb. dd sagen – HWB 1016)

ddt.f m ḥk3w le sue parole magiche (ddt.f 106nfini [des formules] – B 774 / ḥk3w magie / formules magiques – B 438)

ḥ^c.n et / alors – B 117

inī.n.f vb. irr. perf. III p.s.m. emporter / entraîner – B 60

n3 art. déf. Plur. les – B 307

n mw eau – B 260

n p3 this / the – Gardiner 565

Linea 13

š r ḥ^cw.sn wrš.n ḥm.f ḥr hrw nfr ḥn^c

del lago alla loro posizione naturale. Sua Maestà poté trascorrere una bella giornata con

š r del lago (š lake – Gardiner 593)

ḥ^cw.sn place naturelle – B 119

wrš.n den Tag verbringen – HWB 206

ḥm.f.f. Seine Majestät – HWB 528

ḥr hrw nfr einen schönen tag – 496

ḥn^c cong. e

D3d3-m-eh Dadjamankh (nom de personne) – B 762

m bw chacun / tous – 198

nb agg. indef. chacun / aucun – B 314

nfr buone

mk part. procl. vois / voice – B 290

b3yt merveilles / miracles / prodigies – B 195

hprt évènement – B 461

Linea 16

m rk it.k n-sw-bit Snfr-wi m3c-hrw m iryt

all'epoca del tuo antenato, il re dell'Alto e Basso Egitto Snofru, giustificato, fatto dal

m rk à l'époque de – B 375

it.k tuo antenato (**it** père – B 83) [nel caso in specie bisogna dire “antenato”]

n-sw-bit king of Upper and Lower Egypt – Gardiner 482

Snfr-wi Snofru – HWB 1256 [il primo sovrano della IV Din. 2570-2480]

m3^c-hrw gerecht-fertigt (HWB 316)

m iryt forma pseudo verbale di m e infinitivo del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88

Linea 17

hr(y)-hb(t) hry-tp sš md3t D3d3-m-^cnh dd.in hm n
capo prete lettore Djadjamankh. (Allora) la Maestà il

hr(y)-hb(t) prôte lecteur – B 495[variante che antepone il segno V28]

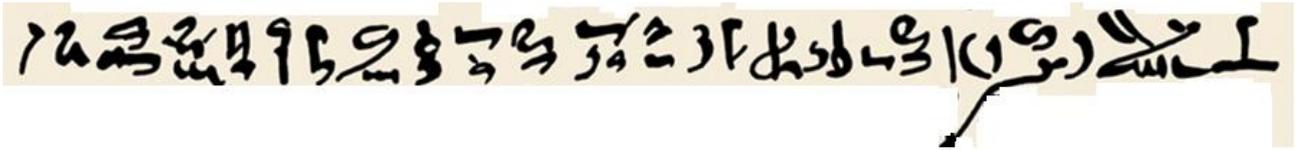
hry-tp chef / supérieur – B 429

sš md3t Buchschreiber – HWB 757-758

D3d3-m-^cnh Djadjamankh (nom de personne) – B762

dd.in sagen – HWB 1016

hm n la Maestà del (hm majesty – Gardiner 520)



n-sw-bit Hwi-f-wi m3^c-hrw im di.tw m3^c t 1000 hnkt ds st

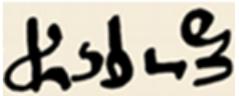
Re dell'Alto e Basso Egitto Kheops, giustificato (disse): che siano dati, per correttezza, 1000 pani e 100 giare di birra,



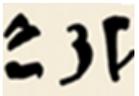
n-sw-bit king of Upper and Lower Egypt – Gardiner 482



Hwi-f-wi Cheops – HWB 1256



m3^c-hrw gerecht-fertigt (HWB 316)



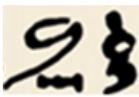
im avv. là – B 48



di.tw sia data (*vb. anom. rdi / rdi* geben – HWB 482)



m3^c wahr – HWB 315



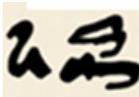
t Brot – HWB 911



1000 1000



hnkt Bier – HWB 541



ds Bierkrug – HWB 986

št / šnt – hundred – Gardiner §. 259-260

Linea 19

iw3 1 sntr p3d 2 n hm n-sw-bīt Snfr-wī m3^c-hrw

un bue, due palle di incenso s Sua Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Snofru il giustificato

iw3 Mastrind – HWB 32

1 uno

sntr Weihrauch – HWB 725

p3d Kugel (Kugeln) – HWB 273

2 2

n hm n-sw-bīt Snfr-wī m3^c-hrw alla

Maestà il Re dell'Alto e Basso Egitto Snofru giustificato (hm majesty – Gardiner 520 – n-sw-bīt king of Upper and Lower Egypt – Gardiner 482 – Snfr-wī Snofru – HWB 1256 [il primo sovrano della IV Din. 2570-2480] – m3^c-hrw gerecht-fertigt – HWB 316)

Linea 20

hn^c rdīt dī.tw šns 1 hnkt dwīw 1 sntr p3d n hr(y)-hb(t)

e lasciate che sia dato un pane, una brocca di birra e una palla d'incenso al prete

hn^c cong. e

rdīt vb. lasciate

dī.tw sia data (vb. anom. **rdī** / **rdī** geben – HWB 482)

šns Brot – HWB 830

1 uno

ḥnḳt Bier – HWB 541

ḏwīw Krug – 1001

1 uno

snṯr Weihrauch – HWB 725

p3ḏ Kugel (Kugeln) – HWB 273

n hr(y)-ḥb(t) prôte lecteur – B 495 [variante che antepone il segno V28]

Linea 21

ḥry-tp sš **md3t** **D3d3-m-ḥnh** iw **m3.n.i** sp.f n **rḥt**

capo lettore. Invero io ho visto un esempio della sua conoscenza.

ḥry-tp chef / supérieur – B 429

sš **md3t** Buchschreiber – HWB 757-758

D3d3-m-ḥ Djadjamankh (nom de personne) – B 762

iw part. procl. Invero

m3.n.i vb. 2æ-gem. **m33** sehen – HWB 314

sp.f action / acte / exemple – B 536-537

n rḥt connaissance / savoir / sagesse – B 371.

Linea 22

STORIA N. 4 – HORDEDEF

iri.in.tw mī **wdt** nbt ḥm.f ḥ^c pw **iri.n** s3-nsw Ḥr-dd.f r

Uno ha fatto ogni cosa come Sua Maestà ha ordinato. Allora il figlio del re (il principe) Hordedef si alzò per

iri.in.tw uno ha fatto tutto (**iri** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88, nella forma con l'infisso **in**; **tw** pron. indef. pron. indef. on – B 704)

mī prep. like – Gardiner 567

wdt vb. commander / ordonner – B 179

nbt tout – B 314

hm.f Sua Maestà (hm majesty – Gardiner 520)

ḥ^c se lever – B 117

pw alors – B 214

iri.n vb. 3æ-inf. machen - HWB 88

s3-nsw fils du roi – B 506

Hr-dd.f Hordedef

r prep. à – B 355

Linea 23

mdwt dd.f ... i.n ... sp m rht.n ntyw sw3 n

parlare dicendo: ... succede quelli che conoscono sono morti [la parte corrotta impedisce di avere una interpretazione corretta. È probabile che il senso voglia dire “soltanto i morti conoscono in modo corretto gli eventi trascorsi]

mdwt vb. 4æ-inf. parler / s'exprimer – B 297

dd.f prononcer (des paroles) – B 774

... i.n ... parte corrotta, intraducibile

sp happen – Gardiner 589

.... Parte corrotta

m rht.n conoscono (forma pseudo verbale di m e l'inf. del vb. rh savoir / connaître – B 370)

ntyw pron. rel. plur. di nty qui / ceux qui – B 346

fig. mourir (passer) – B 525

n negaz. not – Gardiner 572

Linea 24

rh.n.tw m3^{ct} r grg iw wn hr hm.k m h3w.k ds

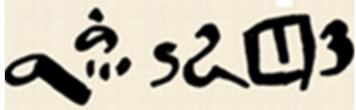
Uno non può distinguere la verità dalle menzogne. C'è, al tempo del regno di sua maestà,

rh.n.tw uno non può conoscere (rh savoir / connaître – B 370)

m3^{ct} vérité - B 249

r grg fausseté / mensonge – B 692

iw wn hr hm.k c'è sotto il regno di Sua Maestà (iw part. procl. / wn vb. 2æ-gem. sein – HWB 194 / hr bei - HWB 610 / hm Majestät – HWB 528)



m h3w.k temps / époque – B 384



ds con pron suff. By / self – Gardiner 604

Linea 25



n rh.f dd.in hm.f išst pw

chi non conosce Sua Maestà disse “Che cosa è questo



n rh.f non conosce (rh know – Gardiner 578)



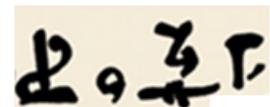
.... Parte corrotta della linea



dd.in say – Gardiner 604



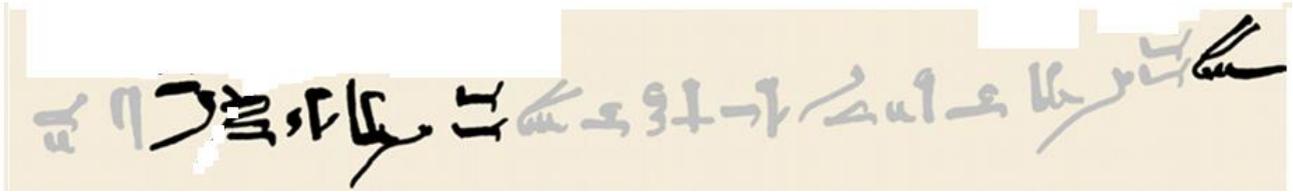
hm.f Majestät – HWB 528



išst pron. interrog. Quoi – B 80



pw pron. dim. Questo



Hr-dd.f s3.ı dd.in s3-nsw Hr-dd.f iw wn nds

Hordedef figlio mio? Il principe Hordedef rispose: c'è un uomo di umili condizioni



Hr-dd.f Hordedef



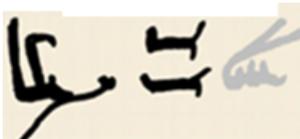
s3.ı Sohn – HWB 651



dd.in say – Gardiner 604



s3-nsw Prinz – HWB 652



Hr-dd.f Hordedef



iw wn c'è (iw part. procl. / wn vb. 2æ-gem. sein – HWB 194)



nds 118nfi de commun / de petite condition – B 353

TAVOLA VII

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Greek or Latin. The text is arranged in approximately 10 lines. On the right side of the page, there are blue numerical markers: '1' at the top, '5' between the second and third lines, '10' between the eighth and ninth lines, and '15' at the bottom of the section.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the first section. The text is arranged in approximately 10 lines. On the right side of the page, there are blue numerical markers: '15' at the top of this section, '20' between the eighth and ninth lines, and '25' at the bottom of the section.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the second section. The text is arranged in approximately 8 lines. On the right side of the page, there is a blue numerical marker: '25' at the bottom of the section.

Linea 1



ddi rn.f ḥms.f m Dd-Snfrw m3^c-ḥrw iw.f m

chiamato Djèdi che vive a Djed-Snofru ed è



ddi -djèdi (nom de personne) – B 777



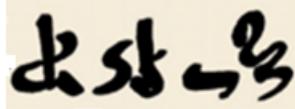
rn.f nom / renom – B 367



ḥms.f che vive [forse part. encl. dal significato di dunque / veramente ecc., quindi “che è certamente ...”]



m Dd-Snfrw Djed-Snofru (Name der Pyramidenstadt von Medum) – HWB 1411

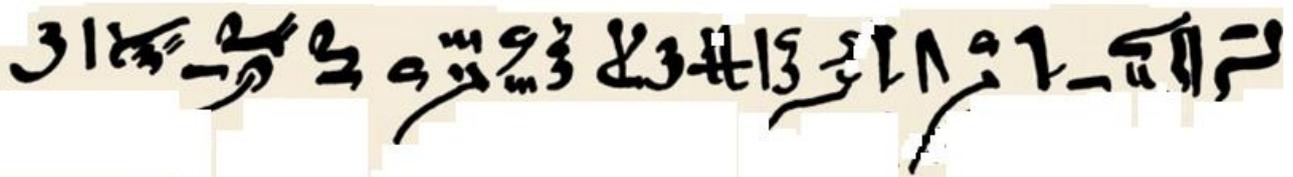


m3^c-ḥrw gerecht-fertigt –HWB 316



iw.f m c'è un (iw vb. is / are – Gardiner 551)

Linea 2



nds n rnpt 110 iw.f ḥr wnm t 500 rmn n ih 1 m

un cittadino di umili condizioni di 110 anni che mangia fino a 500 pani, una spalla di manzo per

nds 121nfi de commun / de petite condition – B 353

n rnpt Jahr – HWB 470

110

iw.f (*iw vb.* is / are – Gardiner 551)

hr wnm *forma pseudo verbale di hr e infin. del vb. wnm* eat – Gardiner 442

t bread – Gardiner 531

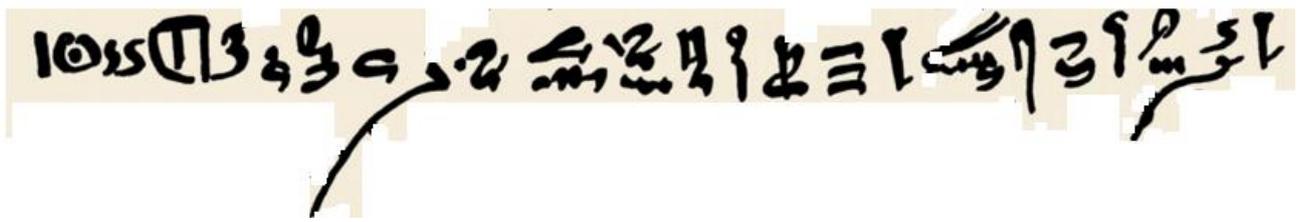
500

rmn Schulter– HWB 465

n ih Rind – HWB 96

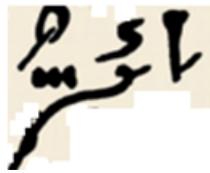
1

m per



īwf ḥn^c swr ḥnkt ds 100 r mn m hrw

carne e beve 100 brocche di birra e questo in una giornata.



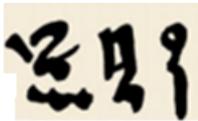
īwf Fleisch – HWB 34



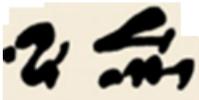
ḥn^c cong. mit – HWB 538



swr trinken – HWB 678



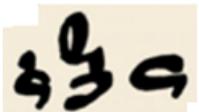
ḥnkt Bier – HWB 541



ds Krug – HWB 986



100



r mn forma pseudo verbale di r e infin. del vb. mn (être) établi / ferme – B 262



m hrw Tag – HWB 496

pn iw.f rh ts tp hsk iw.f rh.w rdīt šm

Lui sa come risistemare una testa amputata, lui sa come portare

pn *pron. dim. dieser* – HWB 276

iw.f (*iw vb. is / are* – Gardiner 551)

rh *vb. kennen* – HWB 474

ts *vb. raccorder / réunir / replacer* – B 736

tp *tête* – B 708

hsk *amputer / trancher* – B 436

iw.f (*iw vb. is / are* – Gardiner 551) [è una forma verbale composta legata al verbo successivo]

rh.w *vb. kennen* – HWB 474

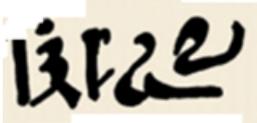
rdīt *vb. anom. geben* - HWB 482

šm *go / depart* – Gardiner 594

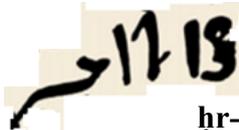


m3i hr-s3.f sšd.f hr t3 iw.f rh.w tnw ip3wt

un leone dietro di lui con il guinzaglio a terra. Lui conosce il numero delle camere



m3i Löwe – HWB 315



hr-s3.f dietro di lui (**hr prep.** à / près de – B 424 – B 425 / **s3** back – Gardiner 542)



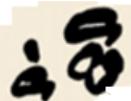
sšd.f bandage / corde d'assemblage – B 593



hr t3 a terra



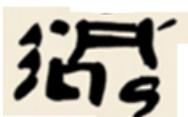
iw.f (**iw vb.** is / are – Gardiner 551) [è una forma verbale composta legata al verbo successivo]



rh.w vb. kennen – HWB 474



tnw quantité / nombre – B 732



ip3wt pl. f. di ip3t / ipt Privaträume – HWB 44

nt wnt nt Dḥwtī ist wrš ḥm n n-sw-bīt Ḥwī-f-wī m3^c-ḥrw

del santuario di Thot. Ora Sua Maestà il re dell'Alto e Basso Egitto, giustificato Cheope trascorse la giornata

nt *gen. indir. f.* del

wnt Sanktuar (im Tempel) – HWB 196

nt di

Dḥwtī Thot – HWB 1251

ist *part. procl. var. di ist* or / voila – B 80

wrš *vb.* passer la journée - B 160

ḥm Majesté (du roi) – B 412

n n-sw-bīt king of Upper and Lower Egypt – Gardiner 482

Ḥwī-f-wī Cheops – HWB 1256

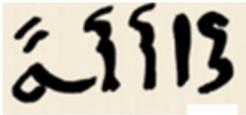
m3^c-ḥrw gerecht-fertigt –HWB 316

Linea 7



ḥr ḥḥy n.f n3 n ip3wt nt wnt nt Dḥwti r irt n.f mitt

per cercare per lui stesso queste camere del santuario di Thot per fare qualcosa di simile



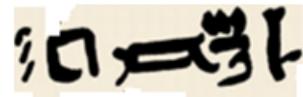
ḥr ḥḥy vb. 3æ-inf. per cercare (ḥḥy chercher – B 432)



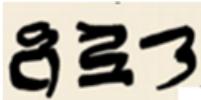
n.f per lui stesso



n3 n pron. dim. pl. ces / ceux de – B 307



ip3wt pl. f. di ip3t / ipt Privaträume – HWB 44



nt wnt Sanktuar (im Tempel) – HWB 196



nt Dḥwti Thot – HWB 1251



r irt forma pseudo verbale di r e infinitivo del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88



n.f per lui stesso



mitt avv. la même chose / comme – B 256

Linea 8

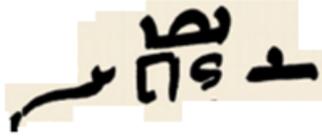


iry n 3ht.f dd.in hm.f ds.k irf Hr-dd.f s3.i ini.tw.k

per la sua tomba. Sua Maestà disse: tu stesso figlio mio, Hordedef, devi portarmi



iry agg. di relazione relatif à / approprié – B 66



n 3ht.f horizon (au sens de la tombe) – B 17



dd.in say – Gardiner 604 [part. forma di coniugazione suffissa del tipo sdm.in.f - cfr. Allen §. 22.2]



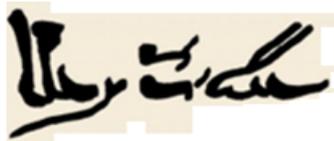
hm.f Majestät – HWB 528



ds.k agg. seg. da un suff. tu stesso (même / en personne – B 773)



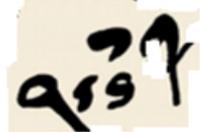
irf part. encl. donc – B 73



Hr-dd.f Hordedef



s3.i Sohn – HWB 651



ini.tw.k vb. irr. bring – Gardiner 531

Linea 9



n.ỉ sw ^hc.n sspd ^hc.w n s3-nsw Hr-dd.f š3s

lui a me! Allora fu allestita la nave del figlio del re, Hordedef, e intraprese il viaggio

n.ỉ a me

sw pron. dip. III p.s.m. il / lui – B 523

^hc.n alors – B 117

sspd vb. caus. 2æ-lit. faire préparer – B 585

^hc.w bateaux – B 119

n s3-nsw del figlio del re (s3 Sohn – HWB 651 / nsw roi – B 339)

Hr-dd.f Hordedef

š3s vb. voyager / naviguer – B 623

Linea 10

pw iri.n.f m hntyt r Dd-Snfrw m3^c-hrw

questo verso il sud fino a Djed-Snofru, giustificato.

pw pron. dim. ce – B 213

iri.n.f perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88 [ad literam viaggio questo intraprese]

m hntyt voyage vers le sud – B 475

r Dd-Snfrw Djed-Snofru (Name der Pyramidenstadt von Medum) – HWB 1411

m3^c-hrw gerecht-fertigt –HWB 316

Linea 11

hr-m-ht n3 n mnı r mryt š3s pw

Allora dopo che il battello attraccò a riva e un viaggio

hr-m-ht n3 n mnı al-

lora dopo che il battello attraccò (hr alors /puis lorsque – B 477 / m-ht après / à la suite – B 483 / n3 n pron. dim. pl. ces / ceux de – B 307 / h^cw bateaux – B 119 / mnı vb. 3æ-inf. amarrer / accoster – B 264)

r mryt rive / port – B 275

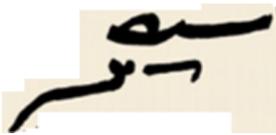
š3s vb. voyager – B 623

pw prom. dim. ce – B 214

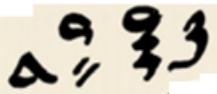
Linea 12

ırı.n.f m hrty sndm.n.f m knıw n hbny nb3w

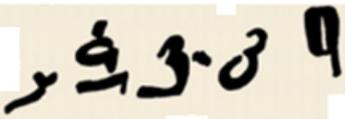
intraprese per via di terra seduto su una portantina di ebano con assi



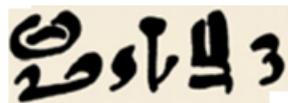
ἰῤῥῖ.n.f *perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf. ἰῤῥῖ* machen – HWB 88



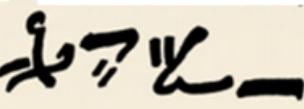
ⲙⲏⲣⲏⲩ m *ḥrty vb. 4æ-inf.* voyager par voie de terre / aller par la route – B 432



ⲟⲩⲁⲛⲓⲛⲟⲩ *snḏm.n.f vb. pass. III p.s.m.* s'asseoir / être assis – B 565



ⲙⲕⲏⲓⲱ m *ḳnīw* chaise à porteur / palanquin – B 663

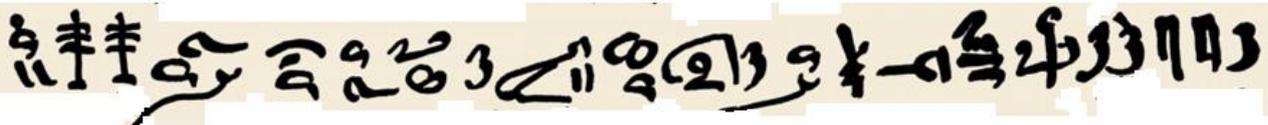


ⲏⲃⲛⲓ n *ḥbny* ébène - B 387



ⲛⲃⲱ pl.di **ⲛⲃ** brancard – perche – B 318

Linea 13



ⲙⲟⲩⲁⲛⲓⲛⲟⲩ *gnḥ r.f* m *nbw ḥr-m-ḥt spr.f r ḏḏī*

di legno pregiato intarsiati in oro. Dopo aver raggiunto Djèdi



ⲙⲟⲩⲁⲛⲓⲛⲟⲩ m *ssnḏm* kostbares Holz – HWB 756



ⲙⲛⲃⲱ *gnḥ* beschlagen sein – HWB 902



ⲏⲣ r.f / *ir.f prep.* – HWB 81



ⲛⲃⲱ m *nbw* Gold – HWB 403

hr-m-ht nachdem – HWB 624

spr.f es gelingt ihm – HWB 693

r ddi -djèdi

Linea 14

ḥ^c n w3ḥ p3 ḵnīw ḥ^c pw ỉrī.n.f r wšd.f gm.n.f

la portantina fu posata, lui si alzò per salutarlo. Ha trovato

ḥ^c n particella dann – HWB 154

w3ḥ legen / stellen / setzen – HWB 173

p3 this / the – Gardiner 565

ḵnīw chaise à porteur / palanquin – B 663

ḥ^c pw allora lui

ỉrī.n.f perf. III p.s.m. del vb. 3æ-inf. ỉrī machen – HWB 88

r wšd.f vb. saluer – B 173

gm.n.f perf. III p.s.m. *del vb. 3æ-inf.* finden – HWB 899

Linea 15

sw sdrw hr tm3 m sš n pr.f ḥmw hr tp.f

lui sdraiato su un'amaca sulla soglia della sua casa. Un servo gli sorregge la testa

sw lui – B 523

sdrw (être) 132nfin / allongé – B 616

hr über – HWB 546

tm3 Matte – HWB 932

m sš seuil – B 587

n pr.f maison - 217 [alcuni segni corrotti]

ḥm / ḥmw Sklave – HWB 527

hr prep. unter – HWB 638

tp.f Kopf – HWB 925

Linea 16

ḥr ᶜmᶜm n.f ky ḥr sīn rdwī.fy ᶜḥᶜ n dd.n s3-nsw

per ungerlo, un altro per massaggiargli le gambe. Allora dice il figlio del re

ḥr parce que / car – B 426

ᶜmᶜm n.f lo unge (ᶜmᶜm enduire / oindre – B 106)

ky autre - B 677

ḥr per (i.c.s.)

sīn to rub / to rub in an unguent – Budge II-643 a

rdwī.fy duale di rd leg – Budge I- 436 a / fy forma duale del suffisso f

ᶜḥᶜ n particella dann – HWB 154

dd.n say Gardiner 604

s3-nsw il figlio del re (s3 Sohn – HWB 651 / nsw roi – B 339)

Linea 17

Hr-dd.f iw hrt.k m3 'nh tp-m tn3 hr i3wt

la tua condizione è come vivere prima di invecchiare, sebbene la vecchiaia

Hr-dd.f Hordedef

iw *part. procl.* (cfr. Allem §.16.6.1)

hrt.k condition / nature – Budge I-561 b

m3 like – Budge I- 277 a

'nh to live – Budge I-124 b

tp-m avant / devant – B 710

tn3 to be ged / to grow old – Budge II- 838 b
de – B 476

hr *prep.* auprès de / venant

i3wt grand âge / vieillesse – B 25 [il det. ad inizio della 134nfinitive linea]

Linea 18

st-mni st-krs st-sm3-t3 sdr r s3p

(precede) la morte, la sepoltura, l'inumazione, lui dorme fino all'alba

rfr. nota prec.

st-mni moment de la mort (P. West. 7,18) – B 265

st-krs moment de l'ensevelissement (P. West. 7,18) – B 665

st-sm3-t3 l'inhumation (P. West. 7,18) – B 547

sdr to pass the night – Budge II-718 b

r sšp licht sein / weiß – HWB 763 [parte della parola ad inizio della 135nfinite line]

Linea 19

šw m h3t m h3t nn khkht nt sryt nd-hrt

esente da dolore, senza età soggetta a malattie.

rfr. nota prec.

šw frei sein – HWB 809

m h3t sorrow (Westcar 7, 19) – Budge II- 732 b

nn khkht age / aged (Westcar 7,19) – Budge II-797 a

nt sryt sickness (Westcar 7,19) – Budge II-680 b

nd-ḫrt Begrüßung – HWB 448

Linea 20

im3hy pw ı̄.n.ı̄ ʿ3 r nıs r.k m wpwt

Salute, oh venerato! Sono venuto qui perché sei stato convocato per l'importante ordine

im3hy (être) respecté – B 55

pw part. 136nfiniti ô ! – B 214

ı̄.n.ı̄ vb. to come - Budge I-30 a

ʿ3 here – Budge I-107 a

r nıs convoquer – B 309

r.k tu

m wpwt 136nfini – B 148

Linea 21

nt it.i Hwī-f-wī m3^c-hrw wnm.k špss n dd nsw df3w

di mio padre Cheops, giustificato. Mangerei cose prelibate date dal re, il cibo

nt gen. ind. Di

it.i Vater – HWB 110

Hwī-f-wī Cheops – HWB 1256

m3^c-hrw gerecht-fertigt – HWB 316

špss Kostbarkeit – HWB 816

n dd part. imperf. del vb. anomalo rdi who gives - Allen §. 23.6

nsw king – Gardiner 482

df3w provisions / nourriture – B 767 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 22

n imiw šmsw.f sbi.f tw m ḥ'w nfr n itw.k

per coloro che sono i suoi seguaci. Lui ti condurrà a una bella vita e ai tuoi antenati

rfr. nota prec.

n *im̄w* plur. di *im̄i* / *imy* qui est dans - B 48

šmsw.f plur. di šms compagnon / suivant – B 636

sbi.f vb. 3æ-inf. durchleben – HWB 683

tw var di *tw* pron. dip. tu – B 729

m *ḥw* existence – B 120

nfr gut / schön – HWB 403

n *itw.k* pl. di *it* ancêtres – B 83

Linea 23

im̄yw hr(t)-ntr dd.in Dd̄i pn m ḥtp sp 2 Ḥr-dd.f s3-nsw

che sono nella necropoli. Djédi disse quanto segue: benvenuto, benvenuto principe Hordedef

im̄yw pl. di *imy* qui est dans ... - B 52

hr(t)-ntr nécropole – B 496

dd.in *vb.* dire – B 774

Ddī Djédi nom de personne – B 777

pn *prom. dim.* Questo

m ḥtp paix – B 441

sp sn / sp 2 fois 2 – B 536

Hr-dd.f Hordedef

s3-nsw figlio del re (i.e. principe)

Linea 24

mry n it.f ḥsī tw it.k Ḥwi-f-wi m3^c-ḥrw šhnti.f

amato da suo padre! Che tuo padre, Cheope giustificato, ti possa favorire nel promuovere

mry *dal vb. 3æ-inf.* **mri** lieben – HWB 345

n it.f da suo padre (**it** Vater – HWB 110)

ḥsī *vb. 3æ-inf.* loben – HWB 557 / to show favour to – Budge I-508 a

tw *pron. dip.* *Il p.s.m.* dich – HWB 950

it.k Vater *i.c.s.*

Ḥwi-f-wi Cheops – HWB 1256

m3^c-ḥrw gerecht-fertigt –HWB 316

shnti.f *vb. caus.* vorrücken lassen / vördern – HWB 748

Linea 25

st.k m i3ww šni k3.k iht r ḥfty rh b3.k

il tuo posto tra i notabili. Possa il tuo spirito denunciare il tuo nemico e che la tua anima conoscere

st.k place – Gardiner 587

m i3ww *plur.* di i3w veteran / old man – Budge I- 17 b

šni *vb.* 3æ-*inf.* se quereller / questioner – B 638

k3.k soul / spirit – Gardiner 597

ht / iht chose(s) – B 447

r hfty ennemi – B 464

rh kennen – HWB 474

b3.k soul – Gardiner 563

Linea 26

w3wt 'fdt r sbht nt hbs-b3g nd-hrt

le strade che conducono al portale dove c'è Hébesbag il guardiano dei morti (della porta dell'aldilà).

w3wt f. pl. di w3t route – B 130

'fdt vb. conduire – B 105

r sbht portail / porte – B 534

nt hbs-b3g Hébesbag, celui qui cache le

mort (gardien de porte dans l'au-delà) P. West 7,26 – B 410

nd-hrt vb. saluer – B 350 [parte della parola ad inizio della linea 8.1]

TAVOLA VIII

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Arabic or Persian. The text is arranged in approximately 10 lines. A prominent line of text in red ink is visible in the middle of the block.

1
5
10

Handwritten text in a cursive script, continuing from the first block. It consists of approximately 10 lines of text.

15
20

Handwritten text in a cursive script, continuing from the second block. A line of text in red ink is visible at the top of this block.

25

s3-nsw pw ḥ^c.n 3w.n n.f s3-nsw Hr-dd.f wī.fi ḥ^c.n

oh Principe! Allora il principe Hordedef protese le braccia verso di lui e

rfr. nota prec.

s3-nsw figlio del re (*i.e.* principe)

pw *espr. vocativa* ô !

ḥ^c.n allora

3w.n hat of the open hand / present – Budge I-3 a

n.f a lui

s3-nsw *cfr. s.*

Hr-dd.f Hordedef

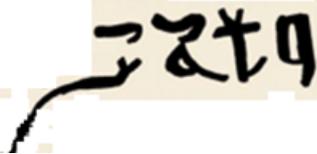
wī.fi le sue braccia verso di lui (wī the two forearms – Budge I-105 b)

ḥ^c.n e



s^h.n.f sw wd3 pw iri.n.f hn^c.f r mryt hr rdit n.f^c.f

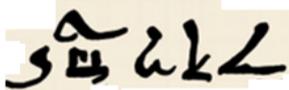
si prodigò a sollevarlo e quindi si incamminò con lui tenendogli la mano.



s^h.n.f perf. III p.s.m. del vb. caus. s^h rise up- Faulkner 215



sw pr. dip. III p.s.m. he / him – Faulkner 215



wd3 pw e poi si incamminò (wd3 proceed – Faulkner 75)



iri.n.f vb. 3æinf. machen . HWB 88



hn^c.f con lui



r mryt shore / bank – Faulkner 112



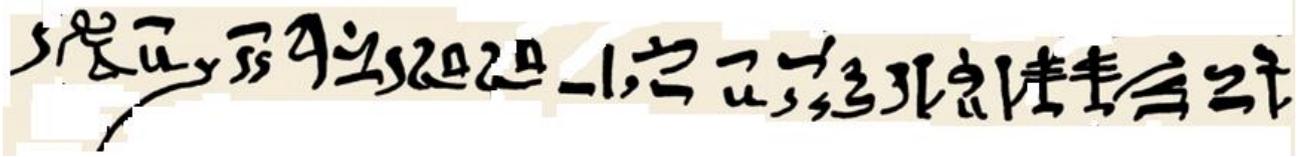
hr rdit forma pseudo.verb. di hr e inf. del vb. anom. rdi / rdi give – Faulkner 154



n.f a lui



n.f hand – Faulkner 36



ḥ^c.n dd.n Ddī im dī.tw n.ī w^c n k3k3w intw.f n.ī hrdw

Allora Djedi disse: concedimi un battello per condurre con me i miei figli



ḥ^c.n e / allora



dd.n vb. say – Faulkner 325



Ddī Djédi (nom de personne) – B 777



im therefrom – Faulkner 17



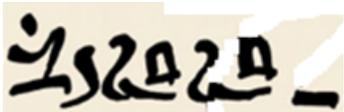
dī.tw imper. Del vb. anom. rdī / rdī give / put – cfr. Allen §. 16.1



n.ī per me



w^c one - Faulkner 56



n k3k3w barge – Faulkner 276



intw.f / int.f conduct – Budge I- 56 b



n.ī hrdw i miei figli (n.ī di me / hrdw pl. di hrd enfant – B 497) [parte della parola ad inizio della successiva linea]

ḥr sš.ī ḥ^c.n rdī ḥ^c n.f ḥ^cw 2 ḥn^c īst.sn īwt pw īrī.n

assieme ai miei scritti. Allora gli furono date 2 chiatte unitamente al loro equipaggio mentre

rfr. nota prec.

ḥr sš.ī assieme ai miei scritti (sš écriture / écrit – B 588)

ḥ^c.n e / allora

rdī / rdī vb. *anom.* placer / mettre – B 378

ḥ^c vb. se tenir / se lever – B 117

n.f a lui

ḥ^cw 2 bateaux 2 – B 119

ḥn^c prep. avec – B 420

īst.sn 146nfiniti (d'un navire) – B 78

īwt inf. del vb. *anom.* īw aller – B 34

pw costui / questo

iri.n vb. 3æ-inf. machen – HWB 88

Linea 5

Ddi m ḥd m wsḥt nti s3-nsw Ḥr-dd.f im.f ḥr-m-ḥt

Djedi navigò nella barca verso nord assieme al principe Hordedef. Poi dopo

Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

m ḥd (naviguer) vers le nord – B 486

m wsḥt barge – B 169

nti / nty pron. rel. qui / qui est – B 345

s3-nsw figlio del re (i.e. principe)

Ḥr-dd.f Hordedef

im.f assieme a lui



hr-m-ht puis lorsque / puis quand – B 477 [parte dell'espressione ad inizio della successiva linea]

Linea 6



spr.f r hnw ^{°k} pw iri.n s3-nsw Hr-dd.f

aver raggiunto la residenza reale il principe Hordedef è entrato



rfr. nota prec.



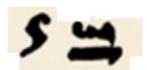
spr.f r arriver / parvenir à – B 540



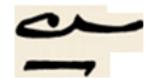
hnw the Court / the town in which the king lives – Budge I- 575 b



^{°k} enter – Faulkner 49



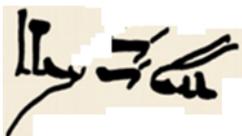
pw *pron. dim.* costui



iri.n *vb. 3æ-inf.* machen – HWB 88



s3-nsw figlio del re (*i.e.* principe)



Hr-dd.f Hordedef

Hr-dd.f Hordedef

it̃i / it̃ Vater – HWB 110

^cnh-wd3-snb puisse-t-il être vivant, prospère et en bonne santé – B 108-109

nb.i Herr – HWB 401

im̃i.n.i perf. I p.s. del vb. im̃i bring – Gardiner 554

Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

dd.in sagen – HWB 1016

Linea 9

ḥm.f is im̃i n.i sw wd3 pw ir.n ḥm.f r w3ḥy

Sua Maestà: va e portalo da me! Sua Maestà si diresse quindi verso la sala colonnata

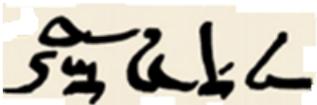
ḥm.f Sua Maestà (ḥm Majesté [du roi]) – B 412

is imper. va – B 77

im̃i vb. anom. @apporter / aller chercher – B 60

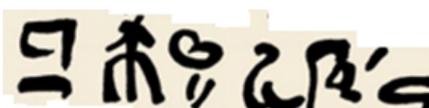
 n.ī a me

 sw pron. dip. III p.s.m. il / le – B 523

 wd3 pw si diresse (wd3 vb. aller / entrer – B 182)

 ĩr.n faire à la place de – B 70

 ĩm.f cfr. s.

 r w3hy 151nfi d'audience (à colonnes) P. West. 8.9 – B 135

Linea 10

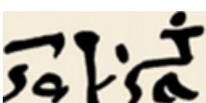


pr-³ ^cnh-wd3-snb st3.ĩn.tw n.f Ddi dd.ĩn ĩm.f pty st Ddi

del palazzo. Che viva prospero ed in salute! Djedi fu quindi portato da lui. Allora Sua Maestà disse: come va Djedi?

 pr-³ la Grande Maison / le palais – B 218

 ^cnh-wd3-snb puisse-t-il être vivant, prospère et en bonne santé – B 108-109

 st3.ĩn.tw trîner / entraîner (pour des persone) – B 607

n.f a lui

Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

dd.in sagen – HWB 1016

hm.f Sua Maestà (hm Majesté [du roi]) – B 412

pty st come va? (pty mot. interr. Qui / quoi ? – B 233)

Ddi cfr. s.

Linea 11

tm rdī m3n.ī tw dd.in Ddi nīsw pw īy

Non ti ho visto (in precedenza). Allora Djedi rispose: colui che convocato viene

tm rdī ne pas 152nfinitiv – B 714

m3n.ī forma particolare del vb. 2æ-gem. sehen – HWB 314

tw pron. dip. Il p.s.m. dich – HWB 950

dd.in sagen – HWB 1016

Ddī Djédi (nom de personne) – B 777

nisw celui qui est convoqué – B 309

pron. dim. celui qui / que – B 214

iy / ii vb. kommen – HWB 27

Linea 12

ity ^c**nh-wd3-snb** **nīs** **r.i** **mk** **wī** **ii.kw** **dd.in** **hm.f** **in-iw**

dal sovrano, che viva prospero ed in salute. Vedi tu mi chiami e io sono venuto. Allora Sua Maestà disse: è

ity Monarch – HWB 111

^c**nh-wd3-snb** puisse-t-il être vivant, prospère et en bonne santé – B 108-109

nīs zurufen - HWB 393

r.i io

mk *part. procl.* siehe / siehe hier – HWB 370

wī *prn. dip.* I p.s. mich – HWB 179

ii.kw 154 *infinitive* 154. *I p.s. del vb.* **ii** *kommen* – HWB 27

dd.in *sagen* – HWB 1016

hm.f *Sua Maestà* (**hm** *Majesté* [du roi]) – B 412

in-iw *part. interr.* *Est-ce que?* – B 59 [espressione in parte ad inizio della successiva linea]

Linea 13

m3^t pw p3 dd iw.k rh.ti ts tp hsk

vero che sei in grado, dicono, di riattaccare una testa tagliata?

rfr. n. p.

m3^t pw *das ist wahr* – HWB 316

p3 *vb. 3æ-inf.* *seguito da un infinito esprime un'azione passata* *avoir fact l'acte de ...* –

B 210

dd *sagen* – HWB 1016

iw.k rh.ti *pseudo part. II p.s. del vb.* **rh** *savoir / connaître* – B 370

ts replacer (P. WEST. 8, 13) – B 736

tp tête – B 708

ḥsq amputer / trancher – B 436

Linea 14

dd.ḥn Ddī tīw iw.ī rh.kw ḥty ^ᶜnh-wd3-snb nb.ī

Djedi rispose: Si! Io so (come), che viva prospero e in pace, mio Signore.

dd.ḥn sagen – HWB 1016

Ddī Djédi (nom de personne) – B 777

tīw oui ! – B 703

iw.ī io

rh.kw pseudop. *I p.s. del vb.* rh kennen – HWB 474

ḥty Monarch / Landesherr – HWB 111

^ᶜnh-wd3-snb puisse-t-il être vivant, prospère et en bonne santé – B 108-109

nb.i mio signore (nb seigneur – B 315)

Linea 15

dd.in ḥm.f imi in.tw n.i ḥnr nty m ḥnrt wdi

Allora Sua Maestà disse: lasciami portare un criminale dal carcere e che la sentenza

dd.in sagen – HWB 1016

ḥm.f Sua Maestà (ḥm Majesté [du roi]) – B 412

imi imperf. del vb. anom. rdi placer / mettre – B 378

in.tw portare (in bring / fetch – Gardiner 531)

n.i a me

ḥnr criminale / prisonnier – B 470

nty / nty who / which – Gardiner 576

m ḥnrt dalla prigione (ḥnrt prison – B 470)

wdi vb. 3æ-inf. placer / appliquer – B 176

Linea 16

nkn.f dd.in Ddī n is n rmt̄ ity ᵀnh-wd3-snb nb.i

sia eseguita. Djed disse: ma non ad un uomo, Sovrano, che viva prospero ed in salute, mio Signore!

nkn.f exécuter une sentence – B 344

dd.in sagen – HWB 1016

Ddī Djédi (nom de personne) – B 777

n is et (non) pas / mais (non) pas – B 77

n rmt̄ hommes / gens – B 366

ity Monarch / Landesherr – HWB 111

ᵀnh-wd3-snb puisse-t-il être vivant, prospère et en bonne santé – B 108-109

nb.i mio signore (nb seigneur – B 315)

Linea 17

mk n wd.tw irt mnt irt n t3 ᵀwt špst ᵀhᵀ.n

Vedi, non è consentito fare un qualcosa del genere al nobile gregge (*i.e.* l'uomo)!

mk siehe – HWB 370

reille chose (P. West. 8, 17) – B 263

n wd.tw irt mnt iry il est 158nfini de faire pa-

n t3 ha valore di 158nfiniti ô – B 698

^cwt špst le troupeau sacré (du dieu, c'est-à-dire des 158nfin, le genre humain [P.West. 8, 17]) – B 98

^ch̄.n e / allora

Linea 18

in̄i.n.f smn wd^c tp.f ^ch̄.n rdi p3 smn r gb3

Allora fu portata un'oca del Nilo e le fu tagliata la testa. Dopodiché l'oca del Nilo fu messa nella parte

in̄i.n.f fu portata (*perf. III.s.n. del vb. in̄i* bring / fetch – Gardiner 531)

smn Nilganz - HWB 707

wd^c abschneiden – HWB 233

tp.f la sua testa (tp Kopf – HWB 923)

cḥ.n e / allora

rḏi vb. anom. rḏi / rḏi placer / mettre – B 378

p3 this / the – Gardiner 565

smn cfr. s.

r gb3 side (of room) – Gardiner 597 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 19

imnti n w3ḥy d3d3.f r gb3

ovest della sala d'udienza e la sua testa sul lato

rfr. n. p.

imnti agg. westlich – HWB 72

n w3ḥy grande 159nfi / 159nfi d'audience (à colonnes) – B 135

d3d3.f Kopf – HWB 997

r gb3 side (of room) – Gardiner 597 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 20

ī3btī n w3hy ḥ^c.n ḏḏ.n Ḑdī ḏḏwt.f m ḥk3

est della sala. Allora Djedi disse le sue parole di magia.

ifr. n. p.

ī3btī östliche Seite - HWB 24

n w3hy grande 160nfi / 160nfi d'audience (à colonnes) – B 135

ḥ^c.n e / allora

ḏḏ.n sagen – HWB 1016

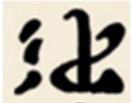
Ḑdī Djédi (nom de personne) – B 777

ḏḏwt.f m ḥk3 le sue parole di magia (**ḏḏwt m ḥk3** paroles de magie – P. West 8,20) – B 776 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

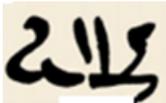
Linea 21

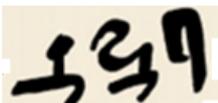
wn.īn p3 smn ḥ^c ḥr ḥb3b3 d3d3.f

Dopodiché l’oca del Nilo si sollevò dondolandosi, la sua testa

 rfr. n. p.

 wn.īn vb. ausiliare narrativo ensuite / se mettre à – B 153

 p3 this / the – Gardiner 565

 smn Nilgans (Alopochen aegytiaca) – HMW 707

 ḥ^c stehen / aufstehen – HWB 154

 ḥr ḥb3b3 dondolandosi (ḥb3b3 watscheln [d. Gans]) – HWB 522

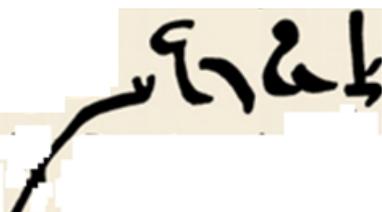
 d3d3.f Kopf – HWB 996 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 22



m-mitt ḥr m.ḥt spr.f w^c r w^c

allo stesso modo. Dopo una si era ricongiunta con l’altra



rfr. n. p.

m-mitt das Gleiche – HWB 324

hr m.ht puis lorque, puis quand - B 477

spr.f rejoindre – B 540 / gelangen – HWB 693

w^c r w^c l'una con l'una (i.e. l'una con l'altra)

Linea 23

ḥ^c.n p3 smn ḥ^c hr g3g3 ḥ^c.n rdī.n.f ini.tw

e poi si sollevò gracchiando. Successivamente fu portata

ḥ^c.n e / allora

p3 this / the – Gardiner 565

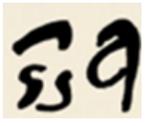
smn Nilgans (Alopochen aegytiaca) – HMW 707

ḥ^c stehen / aufstehen – HWB 154

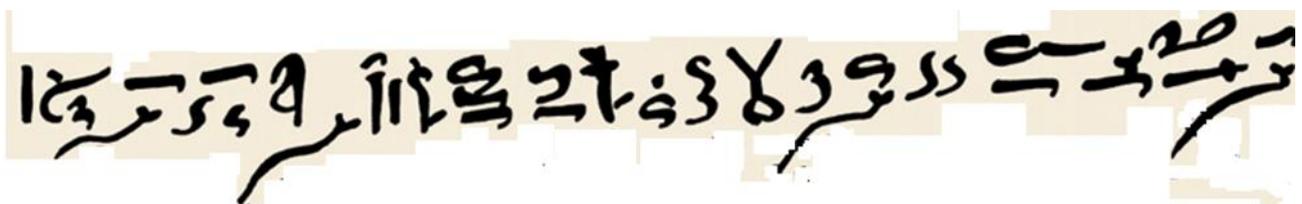
hr g3g3 gracchiare (g3g3 schnattern – HWB 895)

 ^hc.n e / allora

 **rdi.n.f** perf. del vb. anom. **rdi** / **rdi** geben – HWB 482

 **ini.tw** fu portata (vb. **ini** bring / fetch – Gardiner 531)

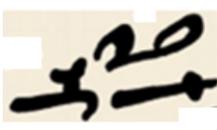
Linea 24

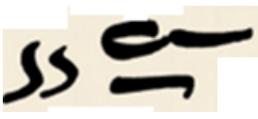


n.f ht-3 iri.n.tw r.f m-mitt ^hc.n **rdi.n hm.f ini.tw n.f k3**

un'oca e gli fu fatta la stessa cosa. Allora Sua Maestà gli fece portare un toro

 **n.f** a lui

 **ht-3** Gans – HWB 622

 **iri.n.tw** fu fatta (**iri** vb. 3æ-inf. machen – HWB 88)

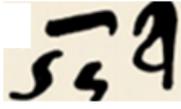
 **r.f m-mitt** la stessa cosa (**m-mitt** das Gleiche – HWB 324)

 ^hc.n e / allora

 **rdi.n** perf. del vb. anom. **rdi** / **rdi** geben – HWB 482



h̄m.f Sua Maestà (**h̄m** Majesté [du roi]) – B 412



ini.tw fu portato (*vb.* **ini** bring / fetch – Gardiner 531)



n.f a lui



k3 Stier – HWB 873

Linea 25

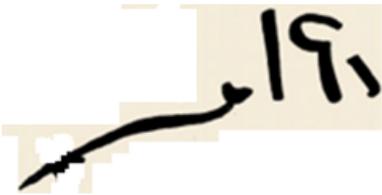


sh̄r tp.f r t3 °h̄c.n dd.n Ddi ddwt.f m h̄k3

a cui gli fu buttata la testa a terra. Allora Djedi disse le sue parole di magia.



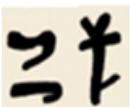
sh̄r niederstrecken / niederwerfen – HWB 748



tp.f Kopf – HWB 923



r t3 Erde – HWB 912



°h̄c.n e / allora



dd.n sagen – HWB 1016

Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

ddwt.f m ḥk3 le sue parole di magia (**ddwt m ḥk3** paroles de magie – P. West 8,20) – B 776 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 26

ḥ^c.n p3 k3 ḥ^c ḥr-s3.f sšd.f ḥr r

Allora il toro si sollevò dietro di lui e il suo guinzaglio cadde sulla

rfr. n. p.

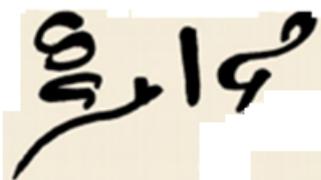
ḥ^c.n e / allora

p3 this / the – Gardiner 565

k3 Stier – HWB 873

ḥ^c stehen / aufstehen – HWB 154

ḥr-s3.f prep. hinter – HWB 654



sđ.f Binde – HWB 769



hr r fallen – HWB 612

TAVOLA IX

1688... 1
2
3
4
5
6
7
8
9
10

11
12
13
14
15
16
17
18
19
20

21
22
23
24
25

rfr. n. p.

n rh.ı io non conosco (vb. 2æ-lit rh savoir / connaître – B 370)

tnw Zahl – HWB 956

ıry de cela – B 66

ıty Monarch / Herrcher – HWB 111

˘.w.s möge er leben, heil un gesund sein – HWB 144

nb.ı mio Signore (nb Herr / Gebieter – HWB 401)

ıw.ı io

swt part. encl. par contre / mais – B 529

rh.kw stativo I p.s. del vb. rh savoir / connaître – B 370

bw nty il posto che (bw lieu / place – B 198 / nty pron. rel. qui / qui est – B 345)

Linea 4

st ım dd.ın hm.f iw ırf tn dd.ın Ddi pn iw ˘fdt ım

si trovano. Allora Sua Maestà disse: dove? A questo Djedi rispose: invero c'è là una cassa

st ım dove sono (ım avv. là – B 48)

dd.in coniug. Suff. Del tipo **sdm.in.f** del vb. **dd** sagen – HWB 1016

hm.f Sua Maestà (**hm** Majesté [du roi]) – B 412

iw part. procl. (cfr. Allen §. 16.6.1)

irf / rf part. encl. alors / donc – B 364

tn pron. interr. Où ? / d'où ? – B 731

dd.in cfr. s.

Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

pn pron. dim. m. ce / celui-ci – B 215

iw cfr. s.

fdt coffer / caisse – B 105

im cfr. s.

Linea 5

nt ds m ^t sipy rn.s m ^lwnw m t3 ^tfdt dd.in Ddi

in una camera dal nome di Inventario di Heliopoli. (Guardalo) in questa Djedi rispose:

nt gen. ind. f. di

ds silex – B 754

m ʿt sipty in una camera dell’Inventario (ʿt sipty chambre de linventaire [archives des biens du temple] – P. West. 9, 5) - B 518

rn.s dal nome (rn nom – B 367)

m ĩwnw Heliopolis – Gardiner 552

m t3 in questa (t3 cette / cette–ci – B 698)

ʿfdt coffer / caisse – B 105 [forse per mera dimenticanza dello scriba, o per quant’altro, non figura nello scritto l’ordine del sovrano a Djedi di portargli la cassa. Infatti, la risposta di Djedi lascia palesemente intendere questa direttiva]

dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb.dd sagen – HWB 1016

Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

Linea 6

ity ʿ.w.s nb.ĩ mk nn ĩnk is ĩnn n.k sy dd.in ĩm.f ĩn-m rf

Sovrano, che possa vivere prospero ed in salute, mio Signore! Guarda non sarò io a portartelo. (Allora) Sua Maestà disse: chi allora?

ity souverai – B 83

ʿ.w.s möge er leben, heil un gesund sein – HWB 144

nb.i mio Signore (**nb** Herr / Gebieter – HWB 401)

mk part. procl. behold – Gardiner 570

nn negaz. Non

ink pron. indep. I p.s. cfr. Allen §. 5.5 – io

is part. encl. dopo il pron. indep.

inn n.k a portarti (**in**i bring – Gardiner 554)

sy pron. dip. III p.s.f. it – Gardiner 588

dd.in coniug. Suff. Del tipo sdm.in.f del vb. **dd** sagen – HWB 1016

hm.f Sua Maestà (**hm** Majesté [du roi]) – B 412

in-m partic. Interr. Qui ? - B 59

rf part. encl. alors / donc – B 364

Linea 7

in.f n.i sy dd.in Ddi in smsw n p3 hrdw 3 nty m ht n rd-ddt

me lo porterà? Allora Djedi rispose: il più grande dei tre bambini che sono nel grembo di Reddjédet

in.f n.i me lo porterà? (inǐ bring – Gardiner 554)

sy dd.in Ddi allora Djedi rispose (dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb.dd sagen – HWB 1016 / Ddi Djédi (nom de personne) – B 777)

in prep. par- B 59

smsw der Älteste – HWB 710

n p3 ce / celui-ci – B 210

hrdw 3 tre bambini (hrd Kind – HWB 643)

nty who / which – Gardiner 576

m ht.f. Bauch – HWB 629

n rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 8

in.f n.k sy dd.in hm.f mri.i is st n3 ddy.k pty

te lo porterà. Allora Sua Maestà disse: in verità io lo desidero. Queste cose devi riferire. Chi è

rfr. n. p.

in.f n.k sy te lo porterà (inǐ bring – Gardiner 554 / n.k a te)

dd.in coniug. Suff. Del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016

hm.f Sua Maestà (hm Majesté [du roi]) – B 412

mri.i vb. 3æ-inf. lieben / gern haben – HWB 345

is part. encl. en vérité – B 76

st variante della part. precedente

n3 pron. dim. ce – cela – B 307

ddy.k devi riferire (dd vb. dire – B 774)

pty motto interr. Qui / quoi? – B 233

Linea 9

sy t3 rd-ddt dd.in Ddi hmt w^cb pw n R^c nb S3hbw

questa Reddjédet ? Allora Djedi rispose: è la sposa del prete uàb di Ra, Signore di Sachbu

sy pron. dip. III p.s.f. elle / la – B 516

t3 pron. dim. f. sing. cette – B 698

rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

dd.in Ddi allora Djedi rispose (dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb.dd sagen – HWB 1016 / Ddi Djédi (nom de personne) – B 777)

hmt femme – B 413

w^cb prôte ouab – B 142

pw n R^c di Ra (R^c Ra – HWB 1219)

nb Herr – HWB 401

S3hbw Sachbu (oggi: Zat-el-Kom nel Delta Occid.) – HWB 1378

Linea 10

iwr tī m hrdw 3 n R^c nb S3hbw iwr dd.n.f r.s iw.sn

ora incinta di tre bambini di Ra, Sognore di Sachbu. Al riguardo ha detto: essi

702)

iwr tī ora incinta (iwr vb. être enceinte – B 39 / tī part. procl. or – B

m hrdw 3 di tre bambini (hrd Kind – HWB 643)

n R^c Ra – HWB 1219

nb Herr – HWB 401

S3**h**w Sachbu – HWB 1378

iw part. procl. – cfr. Allen § 16.6.1

dd.n.f ha detto (dd.n.f perf. III p.s.m. del vb. dd sagen – HWB 1016

r.s al riguardo (s prep. ihr - HWB 647)

iw.sn essi (*iw* forma verb. composta essere legata al suffisso *sn* III p.pl. [il suffisso ad inizio della successiva linea]

Linea 11

r irt i3t twy mnht m t3 pn r-dr.f iw smsw n.sn

svolgeranno con dignità ed in maniera benefica questo (incarico) su tutto questo paese. Il più anziano di loro

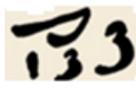
rfr. n. p.

r irt forma di *r* e infinitivo del vb. *iri* machen – HWB 88

i3t dignity – Budge I- 15 a

twy pron. dim. cete – B 705

mnht / mnḥ agg. bénéfique (P.West 9, 11) – B 268-269

 m t3 la terre – B 699

 pn pron. dim. m. ce - B 215

 r-dr.f su tutto (r-dr gesamt – HWB 1010

 iw part. procl. –introduttiva

 smsw der Älteste – HWB 710

 n.sn di loro

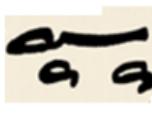
Linea 12

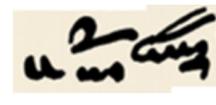


imy r irt wr-m3w m İwnw wn.ın ħm.f ib.f w3 r dwt ħr.s

diventerà il sommo sacerdote di Heliopoli. Allora il cuore di Sua Maestà cadde in depressione per questo. Allora disse

 imy qui est dans – B 48

 r irt forma di r e infinitivo del vb. irt machen – HWB 88

 wr-m3w Wermau / Hoherpriester des Re (von Heliopolis) – HWB 202

 m İwnw Heliopolis – HWB 1301

 wn.ın ausiliare narrativo ensuite – B 153

hm.f Sua Maestà (**hm** Majesté [du roi]) – B 412

ib.f cœur – B 41

w3 r **dwt** devenir sombre / devenir atterré (tomber dans le mal – P. West 9, 12 – B 130

hr.s à cause de cela / pour cela – B 501

dd.in coniug. suff. del tipo **sdm.in.f** del vb. **dd** sagen – HWB 1016

Linea 13

Ddī pty ĩrf p3 ĩb ĩty ʿ.w.s nb.ī ĩn ĩrī.tw ĩr p3

Djedi: perché questa depressione, sovrano mio Signore, che viva prospero ed in salute. È causato perché

Ddī Djédi (nom de personne) – B 777

pty *n. interr.* qui? / quoi? – B 233

ĩrf *var. di* **rf** pour ce qui est de / quant à – B 66

p3 this / the – Gardiner 565

ib cœur – B 41

ity Monarch / Herrcher – HWB 111

°w.s möge er leben, heil un gesund sein – HWB 144

nb.i mio Signore (nb Herr / Gebieter – HWB 401)

in prep. par – B 59

iri.tw forma stat. II p.s.m. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88

hr p3 perché (hr because – Gardiner §. 165)

Linea 14

hrdw 3 dd.n.ī k3 s3.k k3 s3.f k3 im.s(n) dd.in hm.f

ho parlato dei tre bambini? Tuo figlio, poi suo figlio, poi uno di loro. Allora SuaMaestà disse:

hrdw 3 tre bambini (hrd Kind – HWB 643)

dd.n.ī perf. I p.s. del vb. dd sagen – HWB 1016

k3 part. procl. alors – B 671

s3.k fils – B 505

k3 cfr. s.

s3.f suo figlio

k3 *cfr. s.*

w° 181 *fin indefinite article – Budge I-153 a*

im.s(n) di loro (*pron. dip. III p.pl. ils / elles – B 554*)

dd.in *coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016*

hm.f Sua Maestà (*hm Majesté [du roi] – B 412*)

Linea 15

ms.s irf si nw Rd-ddt ms.s m 3bd 1 prt sw 15 dd.in

quando partorirà Reddjédet ? Partorirà il quindicesimo giorno del primo mese della germinazione (inverno) [si sottintende che la risposta è data da Djedi]. Ha detto

ms.s *dal vb. 3æ-inf. msī enfanter / donner naissance – B 284*

irf var. *di rf pour ce qui est de / quant à – B 66*

si var. *di sy pron. interr. qui ? / quoi ? – B 516*

nw *temps / moment – B 312*

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

ms.s *cfr. s.*

m **3bd** 1 il primo mese (**3bd** mois – B 13)

prt péret (saison de la germination)

sw 15 jour 15 (utilisé pour la datation) – B 524

dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016

Linea 16

ḥm.f iw ist tst tsw nw rmwy ḥskw b3k 3 n.st ds.i k3

Sua Maestà: ora, quando i banchi di sabbia dei Canali dei Due Pesci saranno asciutti, lo percorrerò io stesso cosicché

ḥm.f Sua Maestà (**ḥm** Majesté [du roi]) – B 412

iw ist ora allorquando (**iw** part. procl. / **ist** var. di **ist** or / alors que – B 80)

tsw pl. di tst banc de sable / haut-fond - B 735

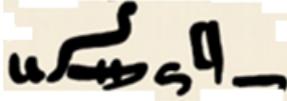
nw var. di **ny** à / de B 304-311

rmwy canal de Deux Poissons (2° nome del Basso Egitto - P.West 9, 16) – B 365

ḥskw pl. di **ḥsk** être à decouvert [à sec, pour un canal] – P. West 9, 16 – B 436

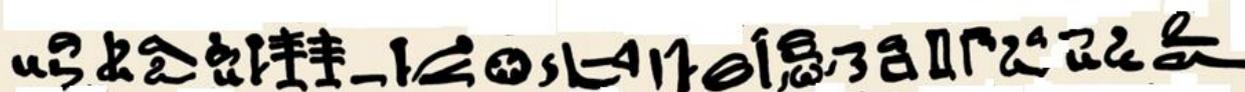
b3k homme-lige – B 192

 3 marcher / traverser – B 9

 n.st ds.ı io stesso (ds même / en personne / (mon) propre – B 773)

 k3 part. procl. si bien que / alors / aussi – B 671

Linea 17



m3n.ı t3 ħwt-ntr nt R^c nb S3**h**bw dd.in Ddī k3 rđı.ı rmwy

così potrò vedere il tempio di Ra, Signore di Sakhbu. Allora Djedi disse: io lascerò

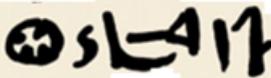
 m3n.ı forma particolare del vb. 2æ-gem. m33 voir – B 252

 t3 ha valore di vocativo ô! – B 698

 ħwt-ntr temple (P. West. 9, 17) – B 405

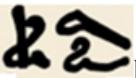
 nt R^c Ra – HWB 1219

 nb Herr – HWB 401

 S3**h**bw Sachbu (oggi: Zat-el-Kom nel Delta Occid.) – HWB 1378

 dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016

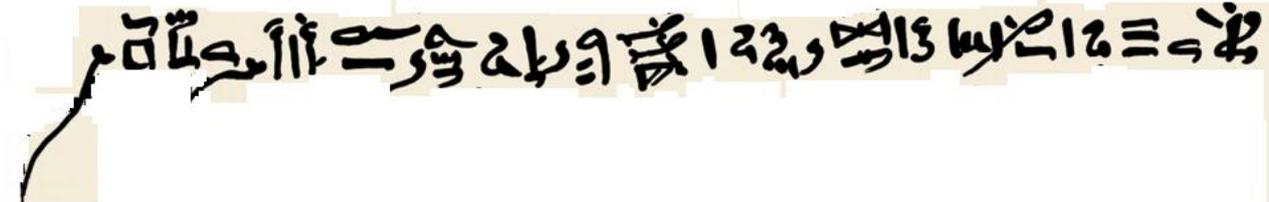
 Ddī Djédi (nom de personne) – B 777

 k3 part. procl. alors – B 671

 rdi.i vb. anom. geben – HWB 482

 Rmwi canal de Deux Poissons (2° nome del Basso Egitto - P.West 9, 16) – B 365

Linea 18



hr mw nw mh 4 hr tsw nw Rmwi wd3 pw ir.n hm.f

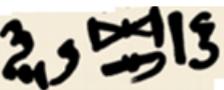
apparire quattro cubiti d'acqua sui banchi di sabbia del Canale dei due Pesci. Sua Maestà si recò (poi) nel suo Palazzo.

 hr werden / entstehen – HWB 594

 mw Wasser – HWB 329

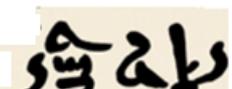
 nw var. di ny à / de B 304-311

 mh 4 cubit 4 (523 nn.) – Gardiner 569

 hr tsw sui banchi di sabbia (tsw banc de sable – B 735)

 ir.n nw cfr. s.

 Rmwi canal de Deux Poissons (2° nome del Basso Egitto - P.West 9, 16) – B 365

 wd3 pw si recò (wd3 vb. gehen / begeben – HWB 232)

 ir.n vb. 3æ-inf. machen – HWB 88

h m.f Sua Maestà (h m Majesté [du roi]) – B 412

r h.f nel suo Palazzo (h Palast – HWB 152)

Linea 19

dd.in h m.f imi di.tw m hr n Ddi r pr s3-nsw Hr-dd.f hmsi.f

Sua Maestà disse: fate assegnare a Djedi la casa del principe Hordedef dove risiederà

dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016

h m.f Sua Maestà (h m Majesté [du roi]) – B 412

imi imper. di rdi dare – B 48

di.tw stativo II p.s. del vb. anom. rdi geben – HWB 482

m hr alla (hr à – B 425)

n Ddi Djédi (nom de personne) – B 777

r pr Haus – HWB 278

s3-nsw il figlio del re (i.e. il Principe)

Hr-dd.f Hordedef

hmsi.f dwell – Gardiner 581

Linea 20

hn^c.f iriⁱ kw^c.f m t 1000 hnkt ds 100 iw3 1 izkt

assieme a lui. Gli furono dati mille pani, cento boccali di birra, un bue, verdure

hn^c.f *cong.* assieme a lui (hn^c *prep.* mit – HWB 538)

iri machen – HWB 88

kw^c.f Laibe – HWB 161

m t 1000 1000 pani (t Brot – HWB 911)

hnkt Bier – HWB 541

ds 100 Bierkrug 100 – HWB 986

iw3 1 Mastrind 1 – HWB 32

i3kt Zwiebellauch / Porree – HWB 25

Linea 21

ḫršw 100 ir.in.tw mī wdt nbt ḫm.f w^c m nn hrw ḫpr.w wn.in

cento fasci. Fu fatto tutto come aveva ordinato il Signore Sua Maestà. **Uno di questi giorni è successo che**

ḫršw 100 Bündel 100 (**ḫršw** pl. di **ḫrš** Bündel - HWB 618)

ir.in.tw fu fatto (**iri** vb. 3^æ-inf. machen – HWB 88)

mī prep. wie – HWB 323

wdt bebehlen - HWB 229

nbt Herr – HWB 401

ḫm.f Sua Maestà (**ḫm** Majesté [du roi]) – B 412

Storia n. 5 Rededjet

w^c un – B 139

m nn di questi (nn this - Gardiner §. 110)

hrw jour – B 390

hpr.w vb. avoir lieu / venir à l'existence – B 459

wn.in vb. aus. era

Linea 22

rd-ddt hr šnt.s ḳsn mss.s dd.in ḥm n R^c nb S3ḥbw

Reddjédet stava soffrendo perché il suo parto era doloroso. Allora la Maestà di Ra, Signore di Sachbu disse:

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

hr šnt.s forma pseudo verbale di hr e infin. del vb. 3æ-inf. šni éprouver (le douleurs de l'enfantement) (P. West. 9, 22) – B 639

ḳsn (être) douloureux – B 666

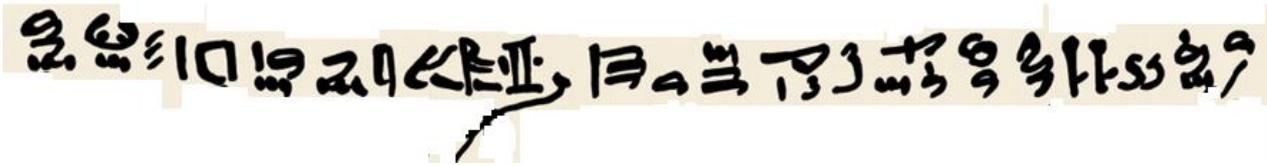
mss.s dal vb. 3æ-inf. msī enfanter / mettre au monde – B 284

dd.in coniug. Suff. Del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016

ḥm la Maestà (ḥm Majesté [du roi]) – B 412

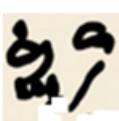
n R^c di Ra

Linea 25



twy mnht m t3 pn r.dr.f kd.sn rw-prw.tn

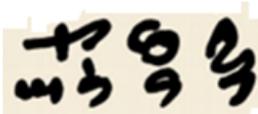
su questa intera terra perché edificeranno i vostri templi



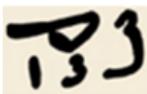
rfr. nota prec.



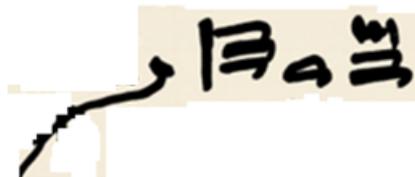
twy cette – B 705



mnht efficient / bénéfique – B 268



m t3 la terre – B 699



pn r.dr.f all'intera questa (dr avv. à la fin B 769)

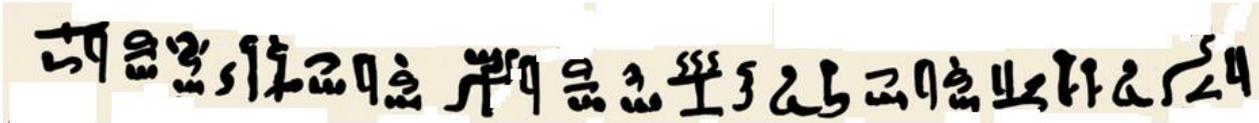


kd.sn construire - B 667



rw-prw.tn pl. di r-pr temple / chapel – Faulkner 146

Linea 26



sdf3y.sn h3wwt.tn sw3d.sn wdhw.tn s'3y.sn

allestiranno gli altari, arricchendo le tavole di offerte ed aumentando

sd3y.sn

sd3y.sn vb. caus. endow (altars) (P. West. 9, 26) –

Faulkner 259

h3wwt.tn

h3wwt.tn f. pl. di h3wt altar (P. West.), 26) – Faulkner 183

sw3d.sn

sw3d.sn vb. caus. make prosperous – Faulkner 216

wdhww.tn

wdhww.tn offering-table (P. West.), 26) – Faulkner 73

s3y.sn

s3y.sn vb. caus. 3æ-inf increase (benefits) P. West. 9, 26 – Faulkner 213 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 27

h3pwn-ntr.tn wd3 pw ir.n nn ntrw ir.n.sn hprw.sn

h3pwn-ntr.tn wd3 pw ir.n nn ntrw ir.n.sn hprw.sn

le vostre offerte divine. Allora questi dei procedettero dopo aver cambiato il loro aspetto

rfr. nota prec.

rfr. nota prec.

h3pwn-ntr.tn

h3pwn-ntr.tn divine offerings – Faulkner 179

wd3

wd3 proceed / go – Faulkner 75

pw

pw pron. dim.

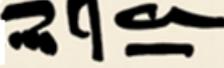
ir.n

ir.n vb. 3æ-inf machen – HWB 88

nn

nn this / these – Gardiner §. 110

 ntrw gli dei

 ir.n.sn *cf.* s.

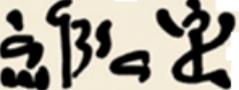
 hprw.sn form / shape – Faulkner 189 [il pronome suffisso ad inizio della successiva
linea]

TAVOLA X

Handwritten text in a cursive script, likely a medieval manuscript. The text is arranged in approximately 10 lines. On the right side of the page, there are blue numerical markers: '1' at the top, '5' in the middle, and '10' near the bottom.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the first block. The text is arranged in approximately 10 lines. On the right side of the page, there are blue numerical markers: '15' and '20'.

Handwritten text in a cursive script, continuing from the second block. The text is arranged in approximately 4 lines. On the right side of the page, there is a blue numerical marker: '21'.

r pr r^c-wsr gm.n.sn sw ^hc d3iw sħd

alla casa di Rauser trovandolo in piedi con il perizoma capovolto.

rfr. linea prec.

r pr Haus – HWB 278

r^c-wsr Râouser – [nom de personne] – B 360

gm.n.sn perf. III p.pl. del vb. 3æ-inf. gmi finden – HWB 899

sw pron. dip. III p.s.m. il /lui – B 523

^hc se lever – B 117

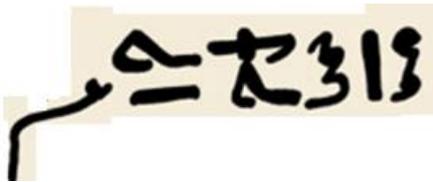
d3iw sħd le pagne sens dessus dessous

Linea 3

wn.ĩn.sn ħr ms n.f mnĩt.sn sħmw ^hc.n dd.n.f n.sn

Gli fu presentato allora il loro ménat (collare) e il sistro. Lui allora disse:

wn.ĩn.sn particolare forma suffissa del tipo sdm.ĩn.ĩ (cfr. Allen §. 22.2)
del vb. aus. wnn essere



hr ms n.f allora gli fu presentato (ms présenter – B 283)



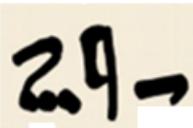
mnit.sn ménat / contre-poids de collier (symbolisant le corps de la déesse Hathor qui pouvait être utilisé comme sistre) – B 265



shmw / shm sceptre sekhem – B 577

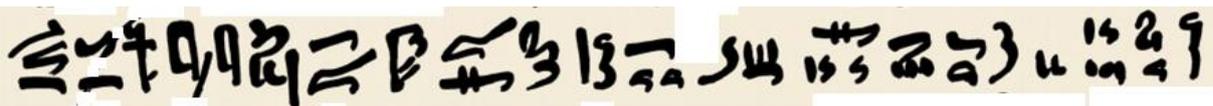


h.c.n dd.n.f allora disse (h.c.n alors – B 117 / dd.n.f perf. III p.s.m. del vb. dd dire)



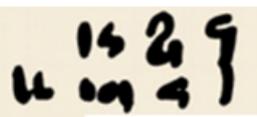
n.sn a loro

Linea 4

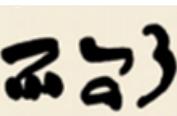


hnwwt.i mtn st pw ntt hr mn.s ksn ms.s h.c.n dd.n.sn

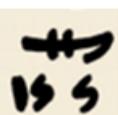
mie Signore, osservate, c'è una donna che sta soffrendo essendo un parto doloroso. Allora loro dissero:



hnwwt.i pl. di hnww Dames / Mesdames (P.West. 10, 4) – B 419



mtn part. procl. voyez – B 296



st femme / dame – B 502

pw c'est – B 214

ntt pr. indep. II p.s.f. c'est toi qui – B 347

hr mn.s che soffre (mn souffrir – B 263)

ksn douloureux – B 666

ms.s enfanter / mettre au monde – B 284

h^c.n alors – B 117

dd.n.sn loro dissero (perf. III p.pl. del vb. **dd** dire) [il pronome suffisso ad inizio della successiva linea]

Linea 5

di.k m3.n sy mk n rh.win smsy h^c.n dd.n.f n.sn

consentiteci di vederla. Noi siamo a conoscenza del suo parto. Allora lui disse loro:

rfr. linea prec.

di.k imper. del vb. anom. **rdi** give / put – Allen §. 16.1

m3.n sy di vederla (**m33** vb. 2æ-gem. sehen – HWB 314 / **sy** pron. dip. III p.s.f. elle / la – B 516)

mk part. procl. vois / car – B 290

n rh.win stativo I p. pl. del vb. **rh** savoir / connaitre – B 370

smsy vb. caus. 3æ-inf. accoucher / délivrer [une femme] – B 553

h.n alors – B 117

dd.n.f perf. III p.s.m. del vb. **dd** dire – B 774

n.sn a loro [il suffisso **sn** ad inizio della successiva linea]

Linea 6

wd3 k pw iri.n.sn tp-m Rd-ddt

andiamo! Allora entrarono alla presenza di Reddjédet

sn rfr. linea p

wd3 gehen – HWB 232

𐎠𐎵 pw allora entrarono (𐎠𐎵 vb. entrer - 123 / pw alors – B 214)

𐎠𐎵.n.sn perf. del vb. 𐎶𐎵-inf. 𐎠𐎵 machen – HWB 88

𐎶𐎵-m devant / en face de – B 710

Rd-ddt Redjédet (nom de personne) – B 381

Linea 7

𐎠𐎶𐎵.n 𐎶𐎵m.n.sn 𐎶𐎵t 𐎶𐎵r.s 𐎶𐎵n𐎶𐎵.𐎶𐎵 𐎠𐎶𐎵.𐎶𐎵 rdi.n si 3st 𐎶𐎵ft-𐎶𐎵r.s

e si chiusero nella camera assieme a lei. Allora Iside si accomodò davanti a lei,

𐎠𐎶𐎵.𐎶𐎵 alors – B 117

𐎶𐎵tm.n.sn perf. III p.pl. del vb. 𐎶𐎵tm Siegeln – HWB 625; smsi vb.

caus. gebären lassen – HWB 709

𐎶𐎵t f. Raum – HWB 123

𐎶𐎵r.s innanzi a lei

𐎶𐎵n𐎶𐎵.𐎶𐎵 con lei

h^c.n alors – B 117

rdi.n si si accomodò davanti a lei (**rdi** *vb. anom.* geben [dai molteplici significati] – HWB 482 / **si** / sy pron. dip. f. sie – HWB 664

3st Isis – HWB 1183

hft-hr.s dinanzi a lei (**hft** vor – HWB 597 / **hr.s** a lei)

Linea 8

Nbt-hwt h3.s Hkt hr.s sh3h mswt h^c.n dd.n 3st

Nephtys dietro di lei, Heket che le accelerava le nascite. Allora Iside disse:

Nbt-hwt Nephtys – HWB 1214

h3.s to go back – Budge I-457 b

Hkt Heket – HWB 1228

hr.s sh3h accélérer [une naissance] P.West 10, 8 – B 575

mswt / mst *pl. f.* enfantement / mise au monde – B 285

ḥḥ.n alors – B 117

dd.n *vb.* dd dire – B 774

3st Isis – HWB 1183

Linea 9

imi.k wsr m ḥts m rn.k pwy n Wsr r.f w'r.in

che tu possa essere non aggravata nel tuo ventre, in questo nel nome di Userkaf . Gli scivolò

imi.k *vb. neg.* cesser de – B 53

wsr (être / devenir) fort – P. West 10, 9 – B 168

m ḥts ventre / intérieur - B 487

m rn.k nel tuo nome (rn nom – B 367

pwy *pron. dim.* que – B 214



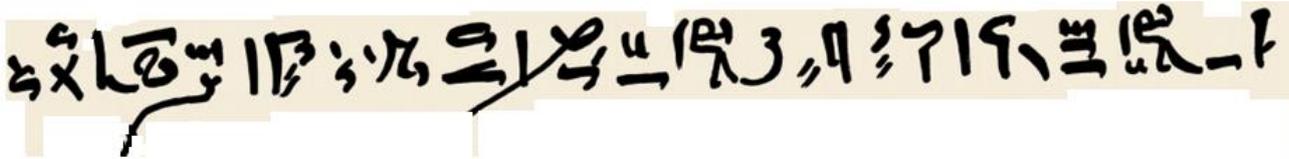
n Wsr r.f écrit pour Wsr k3.f Ouserkaf (premier roi de la

V^e dynastie) P. West 10, 9 – B 168



w^cr.in glisser – B 143 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 10



h_{rd} p_n t_p ^cwy sy m h_{rd} n m_h rwd k_{sw}.f n_{hbt}

questo bambino nelle mani, della lunghezza di un cubito, dalle ossa forti e incrostate



rfr. l. p.

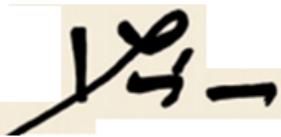


h_{rd} p_n t_p ^cwy sy cet enfant glissa sur ses mains –

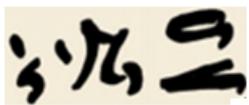
P. West 10, 9-10 – B 143 [la traduzione riportata include anche l'ultima parola della precedente linea]



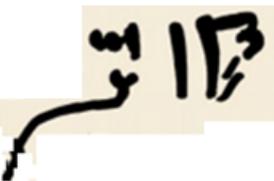
m h_{rd} enfant – B 497



n m_h coudée (unité de longueur de 0,523 m.) – B 277



rwd Festigkeit - HWB 463

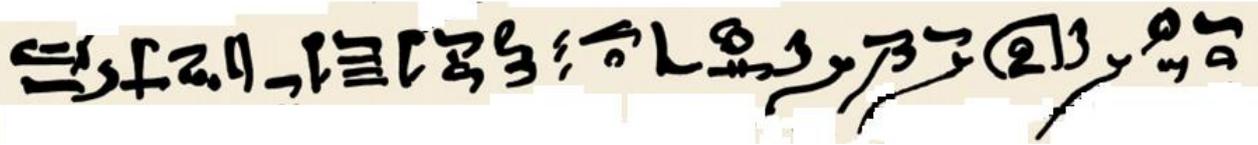


k_{sw}.f Knochen – HWB 865



n_{hbt} incrustés – B 336

Linea 11



wt.f m nbw fnt m ḥsbt m3° iꜣ.in.sn sw šꜥd

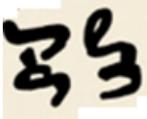
le sue membra d'oro. Il suo copricapo regale era di veri lapislazzuli. Lo hanno lavato, (dopo) aver tagliato



wt.f m nbw il avait les membres incrustés d'or – P. West. 10,10 – B 336 [la parola incrustés (**nhbt**) indicata in coda alla linea 10]



fnt.f m ḥsbd sa coiffe royale était en lapis-lazuli – B 104 – 480



m3° (être) vrai – B 247



iꜣ.in.sn vb. 3æ-inf. nella part. forma suffissa con l'infisso in III p.pl. laver – B 31



sw pron. dip. III p.s.m. il / le / lui – B 523



šꜥd couper / trancher – B 625 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 12



ḥp3.f rdī ḥr ifdī m dbt ḥꜥ.n ms.n

il cordone ombelicale fu posto su un cuscino del divano di mattoni. Allora si avvicinò

rfr. n. p.

hp3.f / hp3w.f Nabel – HWB 632

rdi vb. anom. geben – HWB 482

hr prep. über / auf – HWB 546

ifdi Leinen – HWB 46

m dbt Ziegel – HWB 1001

h^c.n alors – B 117

ms.n herbeibringen - HWB 360

Linea 13

sy Mshnt r.f h^c.n dd.n.s nsw iri. (ty).fy nsyt m t3 pn

Meschenet a lui e disse: un re che assumerà la sua regalità su questa terra

sy pron. dip. III p. f. elle / lui – B 516

Mshnt Meschenet – HWB 1210

r.f a lui

h^c.n *ausiliare narrativo et* – B 117

dd.n.s *con. suffissa perf. III p.s.f. del vb. dd dire* – B 774

nsw roi – B 339

iri. (ty).fy *forma suffissa esprimente un'azione futura del vb. 3æ-inf. iri ma-*
chen – HWB 88

nsyt *royauté* – B 340

m t3 *la terre* – B 699

pn *pron. dim. questa*

Linea 14

r dr.f Hnmw hr swd3 ḥ^cw.f rdī.īn sy 3st ḥft

nella sua totalità. Chnum benedì le sue membra, poi Iside si mise di fronte



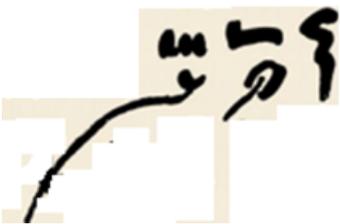
r dr.f intera (in HWB 1010 t3 r-dr das ganze Land)



Hnmw Chnum – HWB 1234



hr swd3 vb. caus. 3æ-lit. donner la santé (à un corp) – B 530



ḥ^cw.f pl. corps / membres – B 401



rdī.īn sy poi si mise (rdī vb. anom. geben – HWB 482 / sy pron. dip. III p.s.f. elle / la – B 516)



3st f. Isis – HWB 1183



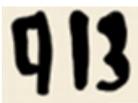
ḥft prep. devant / en face de – B 464

Linea 15



hr.s Nbt-ḥwt ḥ3.s Hkt hr sh3ḥ mswt

a lei, Nephti dietro mentre Heket si affrettava al parto.



hr.s a lei

Nbt-ḥwt Nephthys – HWB 1214

ḥ3.s hinter – HWB 502

Ḥḳt Heket – HWB 1228

ḥr sh3ḥ *vb. caus.* eilen / beeilen / schnell forttragen – HWB 743

mswt Geburt – HWB 362

Linea 16

dd.in 3st im(i).k s3ḥ m ḥt.s m rn.k pwy

Iside disse: che tu possa non scalciare nel suo grembo, con questo tuo nome

dd.in *coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb. dd* sagen – HWB 1016

3st *f.* Isis – HWB 1183

im(i).k *vb. neg.* cesser de – B 53

s3ḥ *vb.* donner un coup de pied – B 514

m ht.s nel suo grembo (ht ventre / interieur – B 487)

m rn.k pwy con questo tuo nome [rn nom – B 367 / pwy
pron. dim. vocat. ô!] [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 17

n S3hw-R^c w^cr.in hrd pn ^cwy.sy

di Sahure. Questo bambino allora si precipitò tra le sue braccia.

rfr. li. prec.

n S3hw-R^c Sahure - HWB 1257

w^cr.in fuir / s'enfuir – B 143

hrd enfant – B 497

pn pron. dim. masch. sing. ce – B 215

^cwi.sî / ^cwy.sy duale di ^cbras – B 91

Linea 18

m ḥrd n mḥ 1 rwd ḵsw.f nḥbt ʿwt.f (m nbw) ʿfnt.f m ḥsbḏ

Un bambino di un cubito, con ossa forti, con le membra incrostate (d'oro), il suo copricapo regale con lapislazzuli

m ḥrd enfant – B 497

n mḥ 1 coudée 1 (mḥ unité de longueur de 0,523 m.) – B 277

rwd Festigkeit - HWB 463

ḵsw.f Knochen – HWB 865

nḥbt ʿwt.f (m nbw) il avait les membres incrustés d'or – B 336

ʿfnt.f m ḥsbḏ sa coiffe royale était en lapis-lazuli – B 104 – 480 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 19

m3^c i^c(i).in.sn sw š^cd ḥp3.f rdī ḥr

veri. Lo hanno lavato dopo avergli tagliato il cordone ombelicale. È stato messo su

rfr. n. p.

m3^c (être) vrai – B 247

laver – B 31

ī^c(i).īn.sn vb. 3æ-inf. nella part. forma suffissa con l'infisso in III p.pl.

sw pron. dip. III p.s.m. il / le / lui – B 523

š^cd couper / trancher – B 625

hp3.f / hp3w.f Nabel – HWB 632

rđi vb. anom. geben – HWB 482

hr prep. über / auf – HWB 546

Linea 20

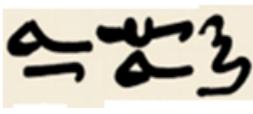
ifđi m ḍbt ḥ^c.n ms.n sy Mshnt r.f ḥ^c.n

di un cuscino del divano di mattoni. Allora si avvicinò Meschenet a lui e

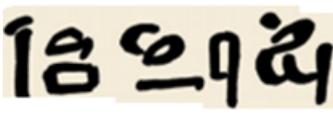
ifđi Leinen – HWB 46

m ḍbt Ziegel – HWB 1001

 ^ch^c.n alors – B 117

 ms.n herbeibringen - HWB 360

 sy pron. dip. III p. f. elle / lui – B 516

 Mshnt Meschenet – HWB 1210

 r.f a lui

 ^ch^c.n auxiliare narrativo et – B 117

Linea 21



dd.n.s nsw ir.tⁱ.fⁱ nsyt m t3 pn r dr.f wn.in Hnmw hr

disse: un re che assumerà la sua regalità su questa terra nella sua totalità. Chnum allora

 dd.n.s con. suffissa imperf. del vb. dd sagen – HWB 1016

 nsw König – HWB 431

 ir.tⁱ.fⁱ part. prospettivo attivo (cfr. Malaise e Winand § 871) del vb. 3æ-inf. irⁱ machen – HWB 88

 nswy / nsyt Königtum – HWB 432

m t3 la terre – B 699

pn pron. dim. Questa

r dr.f intera (in HWB 1010 t3 r-dr das ganze Land)

wn.in vb. aus. Essere

Hnmw Chnum – HWB 1234

hr parce que / alors – B 426

Linea 22

swd3 ʿwt.f rdi.in sy 3st hft-hr.s Nbt-hwt h3.s

fortificò le sue membra. Allora Iside gli si pose davanti e Nephtis dietro di lei

swd3 fortifier – P. West. 10, 22 - B 530

ʿwt.f Glied / Körperglied - HWB 124

rdi.in si si accomodò davanti a lei (rdi vb. anom. geben [dai molteplici significati] – HWB 482 / si / sy pron. dip. f. sie – HWB 664

3st Isis – HWB 1183

hft-hr.s dinanzi a lei (hft vor – HWB 597 /

Nbt-hwt Nephtys – HWB 1214hr.s a lei)

h3.s to go back – Budge I-457 b

Linea 23

Hkt hr sh3h mswt dd.in 3st im(i).k kkw

e Heket affrettando la nascita. Iside disse: che tu non possa essere nell'oscurità

Hkt Heket – HWB 1228

hr sh3h vb. caus. eilen / beeilen / schnell forttragen – HWB 743

mswt Geburt – HWB 362

dd.in coniug. suff. del tipo sdm.in.f del vb. dd sagen – HWB 1016

3st f. Isis – HWB 1183

im(i).k *vb. neg. cesser de* – B 53

kkw *obscurité / ténèbres* – B 683

Linea 24

m ht.s m rn.k pwy n kkw w^cr.în hrd pn tp

nel suo grembo con questo tuo nome Keku. Questo bambino poi si precipitò sulle

m ht.s nel suo grembo (ht ventre / intérieur – B 487)

m rn.k pwy con questo tuo nome [rn nom – B 367 / pwy

pron. dim. vocat. ô!]

n kkw Keku [Mn-k3w-R^c Mykerinos – HWB 1257]

w^cr.în *fuir / s'enfuir* – B 143

hrd *enfant* – B 497

pn *pron. dim. masch. sing. ce* – B 215

tp *prep. sur* – B 709

Linea 25

°wī.sī m hrd n mh 1 rwd ḳsw.f nhbt °wt.f m nbw

sue braccia, un bambino di un cubito, con ossa forti, con le membra incrostate d'oro.

°wī.sī / °wy.sy duale di °bras – B 91

m hrd enfant – B 497

n mh 1 coudée 1 (mh unité de longueur de 0,523 m.) – B 277

rwd Festigkeit - HWB 463

ḳsw.f Knochen – HWB 865

nhbt °wt.f m nbw il avait les membres incrustés d'or – B 336

Linea 26

°fnt.f m ḥsbḏ m3° ḥ°.n ms.n sy Mshnt r.f

Il suo copricapo era di veri lapislazzuli. Allora Meschenet si rivolse a lui

^efnt.f m ḥsbd sa coiffe royale était en lapis-lazuli – B

104 – 480

m3^c (être) vrai – B 247

^eh^c.n alors – B 117

ms.n herbeibringen - HWB 360

sy pron. dip. III p. f. elle / lui – B 516

Mshnt Meschenet – HWB 1210

r.f a lui

TAVOLA XI

Handwritten text in a cursive script, likely a form of Arabic or Persian. The text is arranged in approximately 12 lines. The script is dense and characteristic of medieval manuscripts.

1

5

10

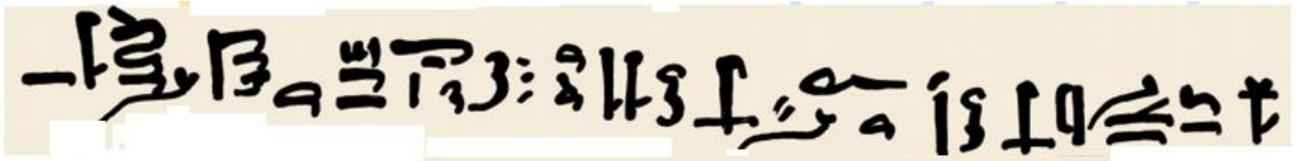
Handwritten text in a cursive script, continuing from the first block. It consists of approximately 10 lines of text.

15

20

Handwritten text in a cursive script, the final block on the page. It contains approximately 6 lines of text.

25

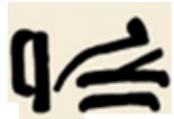


ḥ^c.n dd.n.s nsw ir.ti.fī nsyt m t3 pn r dr.f wn.īn

e disse: un re che assumerà la sua regalità su questa terra nella sua totalità. Ha reso



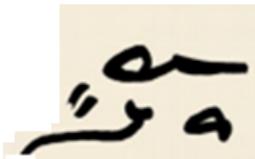
ḥ^c.n alors – B 117



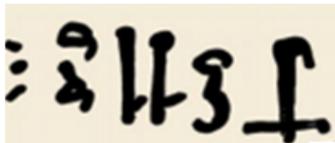
dd.n.s disse (*perf. III p.s. f. del vb. 2æ-lit.* dd sagen – HWB 1016)



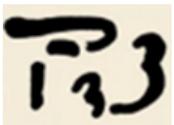
nsw König – HWB 431



ir.(ti).fī *part. prospettivo attivo* (cfr. Malaise e Winand § 871) del vb. 3æ-inf.
iri machen – HWB 88



nsywyt / nsyt Königtum – HWB 432



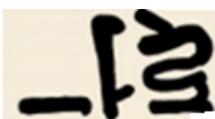
m t3 la terre – B 699



pn pron. dim. Questa



r dr.f intera (in HWB 1010 t3 r-dr das ganze Land)



wn.īn vb. aus. essere nella forma **sdm.īn.f** (cfr. Malaise et Winand §. 418)

Linea 2



Hnmw ḥr swd3 ^cwt.f i^c(i).in.sn sw š^cd

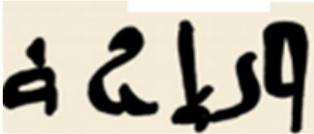
Chnum sani le sue membra e lo hanno lavato dopo avergli tagliato



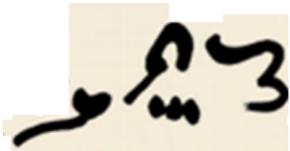
Hnmw Chnum – HWB 1234



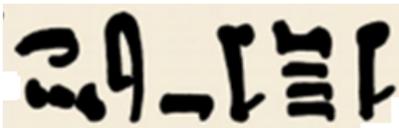
ḥr parce que / alors – B 426



swd3 *fortifier* – P. West. 10, 22 - B 530



^cwt.f Glied / Körperteil - HWB 124



i^c(i).in.sn vb. 3æ-inf. nella part. forma con l'infisso in III p.pl. laver
– B 31



sw pron. dip. III p.s.m. il / le / lui – B 523



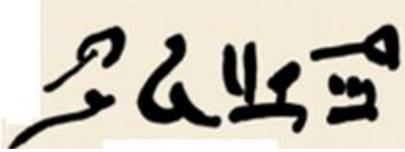
š^cd couper / trancher – B 625

Linea 3



hp3.f rđi hr ĩfdi m dbt prt pw ĩr.n

il cordone ombelicale. È stato messo su di un cuscino di riposo. Allora vennero questi



hp3.f / hp3w.f Nabel – HWB 632



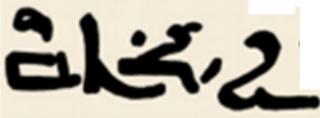
rđi *vb. anom.* geben – HWB 482



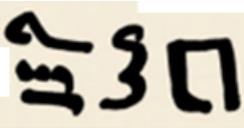
hr *prep.* über / auf – HWB 546



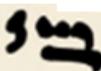
ĩfdi Leinen – HWB 46 / couche (lit de repos) – B 47



m dbt Ziegel – HWB 1001



prt inf. del vb. 3æ-inf. pri sortir - B 221

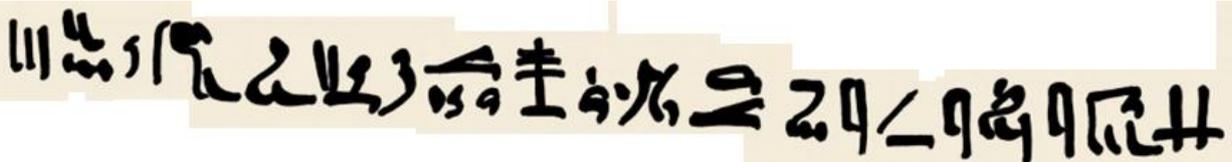


pw *pron. dim.* Questi



ĩr.n *vb. 3æ-inf.* machen – HWB 88

Linea 4



nn ntrw smsy.n.sn Rd-ddt m p3 hrdw 3

dei che avevano liberato Reddjédet dai tre bambini



nn this – Gardiner §. 110

ntrw / **ntrw** gods – Budge I-401 a

smsy.n.sn perf. III pl. del vb. caus. 3æ-inf. **smsy** délivrer (une femme) P.West. 11, 4 – B 553

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

m p3 *pron. dim.* ce – B 210

hrdw *pl. di* **hrd** Kind – HWB 643

3

Linea 5

ḥ^c.n dd.n.sn ndm-ib.k R^c-wsr mk msi.k
e dissero: gioisci Reusre perché ti son nati

ḥ^c.n alors – B 117

dd.n.sn dissero (*perf. III p.pl. f. del vb. 2æ-lit.* **dd** sagen – HWB 1016)

ndm-ib.k Fröhlichkeit / Freude – HWB 449

R^c-wsr il sovrano Reusre

mk car – B 290

msi.k ti sono nati (*msi vb. 3æ-inf. enfanter / mettre au monde* – B 284)

Linea 6

hrdw 3 ḥ^c.n dd.n.f n.sn ḥnwwt.i pty irt.i n

tre figli. Allora lui disse: mie Signore cosa posso fare per

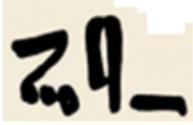
hrdw pl. di hrd Kind – HWB 643

3

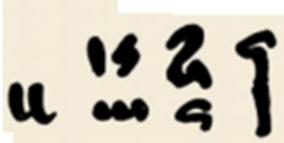
ḥ^c.n alors – B 117



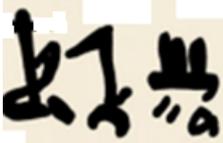
dd.n.f disse (*perf. III p.s. m. del vb. 2æ-lit. dd* sagen – HWB 1016)



n.sn a loro



hnwwt.i pl. f. di hnwt Herrin / Dame – HWB 537



pty mot. interr. qui? / quoi? – B 233

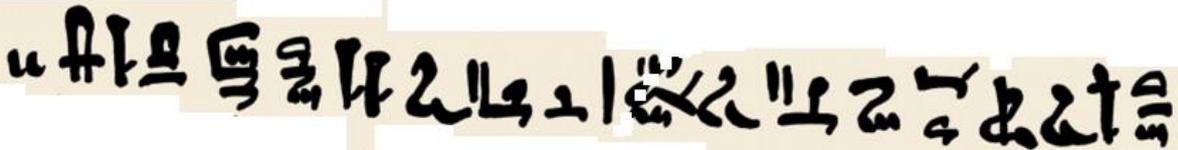


irt.i infin. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88



n per

Linea 7



tn ḥ3 di.tn p3 it n p3y.tn hr(y)-knī

voi? Per favore date questo orzo al vostro portatore di bagagli



tn pr. II p.pl. voi?



ḥ3 part. procl. ah / puisse que / si – B 393

di.tn *imp.- ottativo del vb. anom. rdi* geben - HWB 482

p3 *this* – Gardiner §. 110

it *barley* – Gardiner 555

n p3y.tn *al vostro* (p3y *pron. dim ce ... qui est à moi* – B 210)

hr(y)-kni *porteur de bagages* - P.West 11, 7 – B 495

Linea 8

it.tn n.tn sw r swnt tnmw iwh (m)

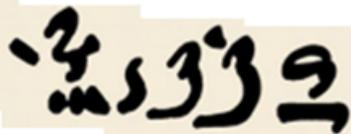
e prendete quindi per voi, come compenso, la birra. Si caricò

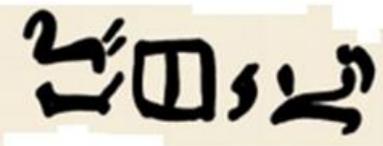
it.tn *snatch away / to transfer* – Budge I-100 b

n.tn *per voi*

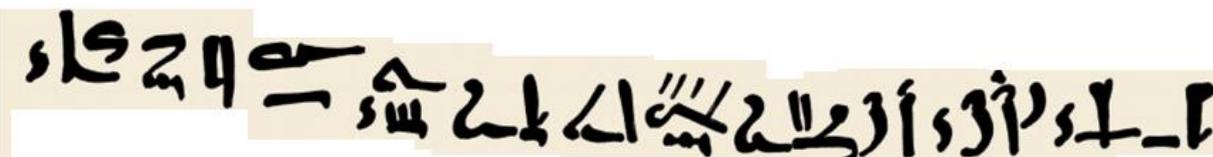
sw *part. procl. ainsi* – B 524

r swnt *comme prix de* – B 527

 tnmw bière – B 717

 iw (m) se charger de – P. West. 11, 8 – B 40

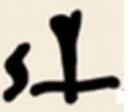
Linea 9



in sw Hnmw m p3 it wd3 (r) pw ir.n.sn r bw

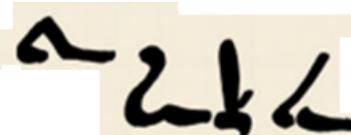
quindi Chnum l'orzo per lui. Quindi se ne andarono verso il luogo

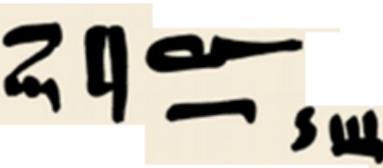
 in concl. di una frase ainsi dit – B 59

 sw cfr. prec. Linea

 Hnmw Chnum – HWB 1234

 m p3 it l'orzo per lui (it barley – Gardiner 555)

 wd3 (r) aller / se mettre en route vers – P. West. 11, 9 - B 182

 pw ir.n.sn perf. III p.pl. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88

 r bw lieu / place – B 198



ii.n.sn im ḥc.n dd.n 3st n nn ntrw pty n3 ntt

da dove erano venuti. Allora Iside disse a questi dei: qual'è



ii.n.sn perf. III p.pl. del vb. ii venir – B 30



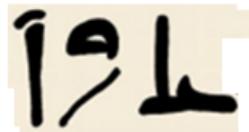
im avv. de là – B 48



ḥc.n alors – B 117



dd.n disse (perf. III p.s. m. del vb. 2æ-lit. dd sagen – HWB 1016)



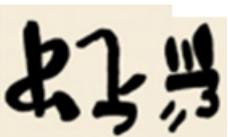
3st Isis – HWB 1183



n nn this – Gardiner §. 110



ntrw / ntrw gods – Budge I-401 a

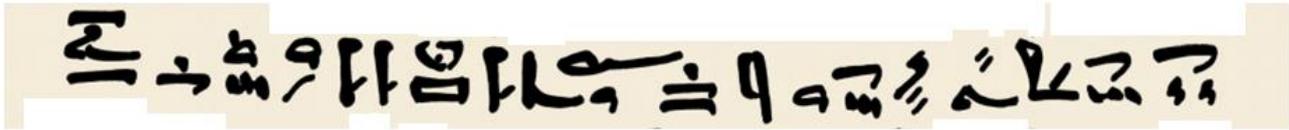


pty mot. interr. qui / quoi? – B 233



n3 ntt ce que – B 307 [ntt ad inizio della linea successiva]

Linea 11



n ï.wyn r.s nn ïrt bî3yt n n3 n

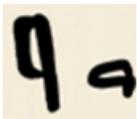
(il motivo) per cui siamo venuti da lei senza fare miracoli nei confronti di questi



rfr. n. p.



n ï.wyn pseudo partic. I p. pl. del vb. ï come – Gardiner §. 289



r.s da lei



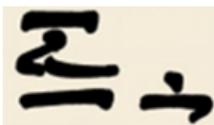
nn neg. not – Gardiner 574



ïrt infin. del vb. 3æ-inf. ïri machen – HWB 88



bî3yt miracles / prodiges – P. West. 11, 11 – B 195



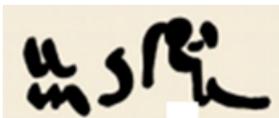
n n3 n verso questi (n3 pr. dim. diese – HWB 390)

Linea 12



hrdw smî.n p3y.sn ït rdi ïwt.n ʿh̄c.n

bambini? Cosa riferiamo al padre che ci ha mandato? Allora



hrdw pl. di hrd Kind – HWB 643

smi.n berichten – HWB 704

p3y.sn al loro pron. poss- Gardiner 565

it Vater – HWB 110

rdi part. perf. del vb. anom. rdi who gave – Allen §. 23.6

iwt.n vb. irr. aller / venir / arriver – B 34

hc.n alors – B 117

Linea 13

ms̄i.n.sn ḥcww 3 nb c.w.s rd̄i.in.sn st m p3

hanno modellato tre corone per il re, che viva prospero ed in salute, le hanno collocate nell'

ms̄i.n.sn hanno modellato (ms̄i vb. 3æ-inf. créer– B 284)

hcww pl. di hcw couronne – B 454

3

nb le roi - B 315

𐤒𐤓

^c.w.s möge er leben, heil un gesund sein – HWB 144

𐤓𐤁𐤍𐤏

rdi.in.sn nella coniug. con l'infisso in del vb. anom. **rdi/rdi** dare / mettere

𐤓𐤁𐤍𐤏

st m p3 nel (p3 this / the – Gardiner 565)

Linea 14

𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏

it ^ch^c.n rdi.n.sn iwt pt m d^c hr hwyt

orzo. Allora fecero in modo che i cieli diventassero tempesta e pioggia.

𐤓𐤁𐤍𐤏

it barley – Gardiner 555

𐤓𐤁

^ch^c.n alors – B 117

𐤓𐤁𐤍𐤏

rdi.n.sn perf. III p. pl. del vb. anom. **rdi** give / place - Gardiner §. 289.1

𐤓𐤁𐤍

iwt vb. irr. infin. di iw aller / venir / arriver – P. West 11, 14 – B 34

𐤓

pt ciel – B 209

𐤓𐤁𐤍𐤏

m d^c orage / tempête – P. West. 11, 14 – B 762

𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏 𐤓𐤁𐤍𐤏

hr hwyt assieme a pioggia (hwyt pluie – P. West 11, 14 – B

404)

Linea 15

𐤁𐤀𐤛 𐤁𐤓𐤁𐤍𐤏𐤓 𐤏𐤓
ḥ^c.n ḥⁿ.n.sn st r p3 pr ḥ^c.n dd.n.sn ḥ3 rdī.tn

Poi sono tornati a casa. Essi dissero: per favore mettete

𐤏𐤓

ḥ^c.n poi

𐤁𐤓𐤁𐤍𐤏𐤓

ḥⁿ.n.sn var. di ḥⁿⁿ retourner – B 108

𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓 𐤏𐤓

st r p3 pr sono tornati a casa (p3 this / the – Gardiner 565 / pr house – Gardiner 565)

𐤏𐤓

ḥ^c.n alors / puis – B 117

𐤁𐤓𐤁𐤍

dd.n.sn disse (perf. III p.pl. del vb. 2æ-lit. dd sagen – HWB 1016)

𐤁𐤀𐤛

ḥ3 part. procl. nella forma davanti a sdm.f ah! / s'il vous plait - B 393

𐤓

rdī.tn imper. ottat. del vb. anom. rdi / rdi give / place - Gardiner §. 289.1 [parte del suffisso ad inizio della linea successiva]

Linea 16

𐤁𐤓 𐤏𐤓
p3 it ḥ3 m ḥt m.ti r iwt.n

l'orzo in una stanza sigillata e fin quando non torneremo

𐤓

rfr. n. pr.

p3 this / the – Gardiner 565

it barley – Gardiner 555

3 là / là-bas – B 95

m chambre – B 93

htm.ti vb. pseudopart. fermer / apposer un sceau – B 485

r irwt.n vb. irr. infin. di ū / iw zurückkommen - HWB 27

Linea 17

hr hnt mḥtī ḥḥ.n rđi.n.sn p3 it m ḥt mḥt.ti

suonerete musiche del nord. Dopodiché misero l'orzo nella camera sigillata.

hr hnt forma pseudo-verbale di hr e infin. del vb. 3æ-inf. jouer de

la musique – P. West. 11, 17 – B 467

mḥtī nördlich – HWB 355

ḥḥ.n alors / puis – B 117

rdi.n.sn *perf. III p. pl. del vb. anom. rdi* / **rdi** give / place - Gardiner §. 289.1

p3 this / the – Gardiner 565

it barley – Gardiner 555

m ct chambre – B 93

htm.ti *vb. pseudopart. fermer* / apposer un sceau – B 485 [il suffisso ad inizio della linea successiva]

Linea 18

h.c.n Rd-ddt w^b.n.s m w^b n hrw

Allora Reddjédet si purificò con una culturale purezza di giorni

rfr. l. pr.

h.c.n alors / puis – B 117

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

w^b.n.s si purificò (*perf. del vb. w^b rein sein* – HWB 182)

m w^b kultische Reinheit – HWB 183

⊙ssm_

n hrw Tag – HWB 496

Linea 19

l q 2 l s s t - f 9 , s 2 s l t 2 q 3 z t m m

14 ḥᶜ.n dd.n.s n wb3t.s in iw p3 pr

quattordici. Poi disse alla sua inserviente: è questa casa

m m 14

z t ḥᶜ.n alors / puis – B 117

q 3 dd.n.s disse (*perf. III p.s. f. del vb. 2lit.* dd sagen – HWB 1016)

9 , s 2 s l t 2 n wb3t.s f. Dienerin – HWB 187

s t - f 9 in iw part. interr. composta est-ce que? – B 59

2 l s p3 this / the – Gardiner 565

l q pr maison – B 217

Linea 20

s s p d ḥᶜ.n d d . n . s i w . f s s p d m b w n b n f r w p w - ḥ r

sspd ḥᶜ.n dd.n.s iw.f sspd m bw nb nfr wpw-ḥr

rifornita? Allora lei ha risposto: è rifornita di ogni sorta di cose buone eccetto

sspd vb. caus. ausrüsten - HWB 755

^ch^c.n alors / puis - B 117

dd.n.s disse (*perf. III p.s. f. del vb. 2lit.* dd sagen - HWB 1016)

iw.f pron. suff. III p. pl. ils / ells - B 33

sspd *cfr.* s.

m bw nb nfr toutes sortes de bonnes choses - P. West 11, 20 - B 198

wpw-hr prep. comp. excepté / sauf - P. West. 11, 20 - B 147 [il segno hr ad inizio della linea successiva]

Linea 21

hnww n in.tw ^ch^c.n dd.n Rd-ddt tm.tw

per le giare che non erano state portate. Allora Reddjédet disse: perché non sono

rfr. n. p.

hnww pl. di hnw Hin-Topf - HWB 494

n in.tw non sono state portate (in vb. irreg. apporter - B 60)

ḥ^c.n alors / puis – B 117

dd.n disse (*perf. III p.s. f. del vb. 2æ-lit.* **dd** sagen – HWB 1016)

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

tm.tw vb. cesser de – B 713 [il segno **tw** ad inizio della linea successiva]

Linea 22

ms in(i) hnww hr m ḥ^c.n dd.n t3 wb3t

state portate le giare? Allora la inserviente disse:

rfr. n. p.

ms donc / pourtant – P. West. 11, 22 – B 283

in(i) vb. irreg. apporter – B 60

hnww pl. di hnw Hin-Topf – HWB 494

hr m mot. interr. pourquoi – B 426-427

ḥ^c.n alors / puis – B 117

dd.n disse (*perf. III p.s.f. del vb. 2æ-lit.* dd sagen – HWB 1016)

t3 la – B 698

wb3t f. Dienerin – HWB 187

Linea 23

nfr pw smnh 𐎠 il n'ny a pas ici ce

non c'è quello che serve qui di utile, eccetto l'orzo per le

nfr pw smnh 𐎠 il n'y a pas ici ce

qu'il faut pour preparer – P. West 11, 23 – B 552

wpw-ḥr prep. comp. excepté / sauf –B 147

p3 it per l'orzo (it barley – Gardiner 517)

n nn per le (nn this - Gardiner §. 110)

Linea 24

𐤀𐤃𐤍𐤔𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓

ḥnyt iw.f m ʿt ḥr ḥtm.sn ʿḥᶜ.n dd.n Rd-ddt

musicanti che sono nella stanza posta sotto il loro sigillo.

𐤏𐤃𐤍𐤔𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓

ḥnyt.f. var. di ḥnwt Musikantin - HWB 601

𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓

iw.f pron. suff. III p. pl. ils / ells – B 33

𐤓𐤏𐤂

m ʿt chambre – B 93

𐤏𐤃𐤍𐤔𐤓

ḥr ḥtm.sn vb. fermer / apposer un sceau – B 485

𐤏𐤃

ʿḥᶜ.n alors / puis – B 117

𐤓𐤏𐤂

dd.n disse (perf. III p.s. f. del vb. 2æ-lit. dd sagen – HWB 1016)

𐤀𐤃𐤍𐤔

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 25

𐤏𐤃𐤍𐤔𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓𐤏𐤂𐤏𐤔𐤏𐤃𐤓

h3 in(i) im.f k3 in R^c-wsr rdi.f n.sn

Allora Reddjédet disse: scendi e portalo da lì, sarà Reusre che darà a loro

rfr. n. p.

h3 vb. 3æ-inf. descendre – B 383

in(i) vb. irreg. apporter – B 60

im.f da lì (im avv. là – B 48)

k3 part. procl. alors - B 671

in R^c-wsr il sovrano Reusre

rdi.f vb. anom. rdi / rdi give / place - Gardiner §. 289.1

n.sn a loro

Linea 26

db3 iry m-ht iw.f š3s pw ir.n t3 wb3t

la contropartita dopo il suo ritorno. L'insergente si affrettò ad andare.

db3 la contropartita (rdi db3 n en donner la contrepartie – P. West. 11, 25-26 – B

765-766)

iry *adv.* de cela / en – B 66

m-ht after – Gardiner §. 178

iw.f *vb. irr. di ū* / iw zurückkommen - HWB 27

š3s se hâter – P. West 11, 26 – B 623

pw *pron. dim.* Questa

ir.n *perf. del vb. 3æ-inf.* machen – HWB 88

t3 *f. dem.* cette / celle ci – B 698

wb3t servante / domestique – B 144

TAVOLA XII

1
 5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50

Linea 1

𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀

wn.n.s t3 ʿt ʿh^c.n sdm.n.s hrw ḥsi šm^c ḥbt w3g

Apri quella porta e senti un vocio, canti, danze e grida di allegria

𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀

wn.n.s perf. III p.s.f. del vb. wnn ouvrir - P. West. 12, 1 – B 150

𐤁𐤓

t3 pron. dim.f. celle / celle-ci – B 698

𐤁𐤓

ʿt chambre – B 93

𐤁𐤓

ʿh^c.n alors / puis – B 117

𐤁𐤓𐤏𐤓

sdm.n.s perf. III p.s.f. del vb. sdm hören – HWB 794

𐤁𐤓

hrw die Stimme / Stimme – HWB 614

𐤁𐤓

ḥsi vb. 3æ-inf. louer / féliciter – B 433

𐤁𐤓

šm^c singen / Musik machen – HWB 821

𐤁𐤓

ḥbt.f. Tanz – HWB 590

𐤁𐤓𐤏𐤓

w3g jauchzen / rufen – HWB 177

Linea 2

𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀 𐤁𐤓𐤏𐤓𐤁𐤀

irrt nbt n nsw m t3 ʿt š3s pw ir.n.s wn.in.s hr wḥm sdmt.n.s nbt

e ogni altra cosa per (rallegrare) il re nella camera. Allora si affrettò a riferire tutto

irrt forma imperf. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88

nbt f. tout – B 314

n nsw per il re

m t3 pron. dim f. celle / celle-ci – B 698

ʿt chambre – B 93

š3s se hater – B 623

pw pron. dim. Questa

ir.n.s perf. del vb. 3æinf. machen – HWB 88

wn.in.s hr wḥm riferì (wn.in.s vb. aus. - wḥm répéter - B 164)

sdmt.n.s vb. perf. III p.s.f. écouter – B 614

nbt cfr. s.

Linea 3

n Rd-ddt wn.ĩn.s dbn t3 ʿt n gm.n.s bw ırrw st ım

a Reddjédet. Si mise poi a girare intorno nella stanza ma non trovò il posto dove si stava facendo (il baccano).

n Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

wn.ĩn.s vb. aus. narrativo ensuite / se mettre à - B 153

dbn faire le tour de / parcourir [un lieu] – P. West. 12, 3 – B 745

t3 pron. dim.f. celle / celle-ci – B 698

ʿt chambre – B 93

n gm.n.s non trovò (perf. III p.s.f. del vb. 3æinf. gmı trouver / découvrir – B 689)

bw lieu – B 198

ırrw forma imperf. del vb. 3æinf. ıri machen – HWB 88

st part. procl. var. di ıst alors que / tandis – B 600

ım avv. là – B 48

Linea 4

ʿh^c.n rdı.n.s m3^c.s r p3 hr gm.n.s ır.tw m hnw.f ʿh^c.n rdı.n.s

Allora lei ha messo l'orecchio nel volume dell'ambiente per sentire cosa accadeva nel suo interno.
Allora lei mise

^ch^c.n alors / puis – B 117

rdī.n.s m3^c.s r hören / horchen an – HWB 318

p3 hr nel sacco [misura di capacità del volume = 10 heqat – cfr. Allen §. 9.7.4 // P.West. 12, 4 – B 489 – in pratica il senso è “lei mise l’orecchio nel volume della stanza”]

gm.n.s trovò (perf. III p.s.f. del vb. 3æinf. gmi trouver / découvrir – B 689)

ir.tw vb. 3æinf. iri machen – HWB 88

m hnw.f à l’intérieur – B 491

^ch^c.n cfr. s.

rdī.n.s perf. del vb. anomalo rdī / rdī give / place - Gardiner §. 289.1

Linea 5

r pds rdī m hnw ky htm istnw m dhr rdī.n.s s(t)

in una scatola (il volume) e poi all’interno di un’altra scatola di sicurezza legata con pelle. Lei la mise

r pds Kasten – HWB 299

rdī / rdī give / place - Gardiner §. 289.1

m hnw à l’intérieur – B 491

𐤎𐤏

ky *f.* anderer – HWB 878

𐤇𐤕𐤓

htm coffer [à fermeture] – P. West. 12, 5 - B 485

𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐

īstnw m lié avec – P. West. 12, 5 – B 79

𐤃𐤇𐤕

dhr cuir – B 753

𐤓𐤃

rdī.n.s perf. III p. s.f. del vb. anom. rdi give / place - Gardiner §. 289.1

𐤑

s(t) alors que / tandis – B 600

Linea 6

𐤏𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐

r °t wnnt hr ḥnw.s htm.n.s hr.s iwt pw ḥr.n R°-wsr

in una sala contenenti degli effetti personali apponendovi un sigillo. Allora Resrue si prodigò a rientrare

𐤏𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐𐤕𐤓𐤗𐤏𐤏𐤐

r °t wnnt hr ḥnw.s in una sala contenenti

degli effetti personali (°t wnnt hr ḥnw une pièce contenant des ustensiles – P. West. 12, 6) – B 494

𐤇𐤕𐤓

htm.n.s hr.s vi appose un sigillo (htm hr apposer un sceau sur

– P. West. 12, 6 – B 485).

𐤐𐤕

iwt vb. irr. iw retourner – B 34

𐤐𐤕

pw nel presente caso ha valore narrativo alors – B 214

𐤓

ḥr.n perf. del vb. 3æ-inf. machen – HWB 88

כִּשְׂרָא וְשֵׁר

R^c-wsr Resrue

Linea 7

מִיָּמֵי מִשְׁכַּן עֵינַי וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה מֵאֵת הַמִּדְבָּר וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

m ĩ m š3 wn.ĭn Rd-ddt hr wħm n.f mdwt tn wn.ĭn

proveniente dal campo e Reddjédet gli relazionò informandolo su questo (argomento). Fu

מִיָּמֵי מִשְׁכַּן עֵינַי

m ĩ m š3 proveniente dal campo (ĩ / ĩwĩ - kommen – HWB 27 // š3

Land – HWB 800)

מֵאֵת הַמִּדְבָּר

wn.ĭn vb. aus. narrativo ensuite / se mettre à - B 153

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

hr wħm forma pseudoverbale di hr e inf. wiederholen – HWB 210

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

n.f a lui

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

mdwt infin. del vb. 4æ-inf. mdwĩ sprechen / redder – HWB 378.

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

tn pron. dim. diese – HWB 934

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

wn.ĭn fu (vb. aus. essere)

Linea 8

וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה מֵאֵת הַמִּדְבָּר וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה מֵאֵת הַמִּדְבָּר וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

ib.f nfr r iħt nbt ħmst pw ĩr.n.sn hr hrw nfr hr-m-ħt

il suo cuore felice per tutte queste cose. Allora loro si misero a sedere per un giorno di celebrazioni.

Poi

ib.f Herz – HWB 38

nfr angenehmen – HWB 408

r iht f. Sache / Dinge – HWB 97

nbt f. jeder / alle – HWB 402

hmst vb. inf. setzen – HWB 533

pw nel presente caso ha valore narrativo alors – B 214

ir.n.sn perf. III p.pl. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88

hr hrw nfr günstiger Tag / Festtag – HWB 496

hr-m-ht successivamente (hr ir m-ht danach aber – HWB 611) [ht ad inizio della successiva linea]

Linea 9

hrww sw3.w sw3.w hr nn ḥ^c.n šnt Rd-ddt iht n t3 wb3yt

passati questi giorni, per queste cose, Reddjédet litigò con la inserviente

rfr. n. p.

hrww plur. day – Budge I-450 a

sw3.w vb. caus. to pass / to pass away – Budge II-648 a

hr nn di questi (**nn this** – Gardiner §. 110)

^hc.n allora / puis – B 117

šnt inf. del vb. 3æ-inf. šnī questioner – B 638

Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

ih̄t Sache / Ding – HWB 97

n t3 pron. dim. sing. f. cette – B 698

wb3yt servant / domestique – B 144 [parte della parola ad inizio della successiva linea]

Linea 10

rdī.n.s ḥsf.tw n.s m ḥwt ^hc.n dd.n t3 wb3yt

e fu punita con una bastonatura. Allora la inserviente si rivolse

rfr. n. pr.

rdī.n.s perf. III p. s.f. del vb. anom. rdī give / place - Gardiner §. 289.1

ḥsf.tw strafen – HWB 620

n.s lei

st n3 r.i a me? (st / ist alors que –tandis – B 600 // n3 p.dim. ce / cela – B 307)

iw part. procl. – Allen §. 16.6.1)

ms.n.s perf. III p.s.f. del vb. 3æ-inf. msi enfanter / mettre au monde – B 284

nsyw 3 tre re (nsyw pl. di nsw roi – B 339) [parte delle parole ad inizio della linea successiva]

Linea 12

Handwritten hieroglyphic line 12:

iw.i r šmt dd st n ḥm n nsw-biti Hnmw-ḥwi-f-wi m3^c- ḥrw š3s

Io andrò a parlare a Sua Maestà il Re dell’Alto e Basso Egitto, giustificato, e andò

rfr. n. p.

iw.i io

r šmt vb. inf. femm. da šm aller – B 633

dd dire / parler – B 774

st n ḥm a sua Maestà (ḥm Majesté – B 412)

n nsw-biti King of Upper and Lower Egypt – Gardiner §. 55

Hnmw-ḥwi-f-wi Khufu (Cheops) - HWB 1256

hr über – HWB 546

htīw Terrasse mit Treppe / Plattform – HWB 625

ḥc.n alors / puis – B 117

dd.n.f disse (*perf. III p.s. m. del vb. 2lit. dd* sagen – HWB 1016)

n.s a lei

ir.t stai andando (*iri vb. 3æ-inf. conduire / traverser / t pron. suff. II p.s.f. tu* – B 725)

r tn vers où? – B 731

idyf Mädchen – HWB 116

šrt *femm. di šri* Kind - HWB 832 [il det. ad inizio della linea successiva]

Linea 15

wn.in.s hr wḥm n.f mdt tn ḥc.n dd.n n.s p3y.s sn ir(i) is

Lei gli raccontò questa faccenda. Allora (il fratello) le disse: ciò che deve essere fatto

rfr. n. pr.

wn.in.s hr wḥm lei raccontò (*wḥm répéter* – B 164)

n.f a lui

mdt matter – Gardiner 571

tn this – Gardiner §. 110

ḥ^c.n alors / puis – B 117

dd.n disse (*perf. III p.s. m. del vb. 2lit.* dd sagen – HWB 1016)

n.s a lei

p3y.s poss. art. con suff. dieses – HWB 270

sn Bruder – HWB 714

ir(i) vb. 3æ-inf. machen – HWB 88

is part. encl. certes / en vérité – B 76.

Linea 16

irt.t p3 iit tp-īm.i iw.i hr snsn wtswt ḥ^c.n t3.n.f

è ciò che fai venendo davanti a me è che io sarei coinvolto in una denuncia? Allora lui prese

irt.t vb. 3æ-inf. machen – HWB 88 [dovrebbe trattarsi di participio imperfettivo femm. irrt ma la cosa è dubbia]

p3 this / the – Gardiner 565

ii *part. f. del vb. ii* come – Gardiner §. 289

tp-*im.i* davanti a me (tp-*im* deant / auparavant – B 709)

iw.i io

hr sns n wtswt *forma pseudov. di hr e inf. del vb. sns n* (cfr. *sns n wtswt* se mêler d'une dénonciation – P. West. 12, 16 - B 562)

^ch^c.n allora / puis – B 117

t3.n.f *pass. III p.s.m. take* – Gardiner 602 [parte delle parole ad inizio della linea successiva]

Linea 17

mḥy š3i r.s ^ch^c.n ir.n.f r.s. šḥt bint š3s

un mucchio di lino e le diede un colpo violento. Andò

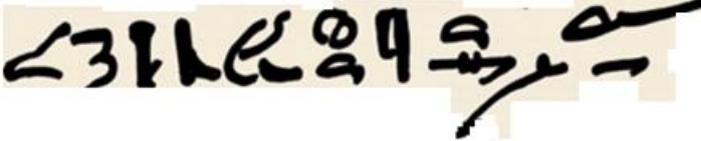
rfr. n. pr.

mḥy lin – B 279

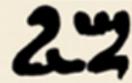
š3i botte de lin – P. West. 12, 17 – B 620

r.s a lei

 ^h.n alors / puis – B 117



^{ir}.n.f r.s. ^{sh}t b^{int} e le diede un cattivo colpo
(^{ir} ^{sh}t b^{int} donner un mauvais coup – P. West 12, 17 – B 574)

 ^šs aller – B 623 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 18



pw ^{ir}.n t³ wb³yt r ^{int} n.s ^{ikn} n mw ^h.n ^{it}.n

allora la domestica a cercare una ciotola d'acqua ma fu presa

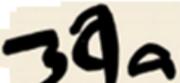
 *rfr. n. pr.*

 pw *nel presente caso* alors – B 214

 ^{ir}.n *perf. III p.s. del vb. 3æ-inf. machen* – HWB 88

 t³ pr. dim. femm. *cette / celle-ci* – B 698

 wb³yt *servant / domestique* – B 144

 r ^{int} *f. pseudo-verb. di r e inf. del vb. irr. in* aller chercher – B 60 (cfr. Allen §. 15.1)

 n.s *per lei*

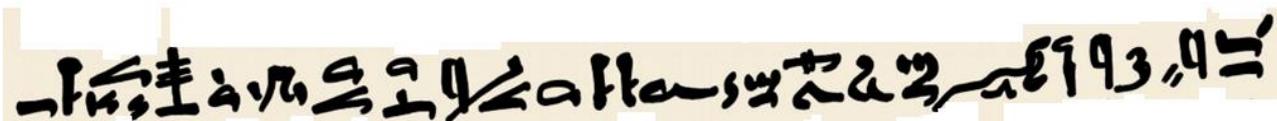
 ^{ikn} Napf – HWB 109

 n mw Wasser – HWB 329

 ^eh^c.n alors / puis – B 117

 it.n prendre – B 86 [parte della parola ad inizio della linea successiva]

Linea 19

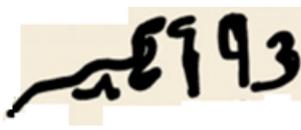


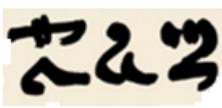
sy msh š3s pw iry r dd st n Rd-ddt in

da un coccodrillo. Allora (il fratello) andò a riferirlo a Reddjédet

 rfr. n. pr.

 sy pr. dip. femm. sing. Elle / la – B 516

 msh Krokodil – HWB 364

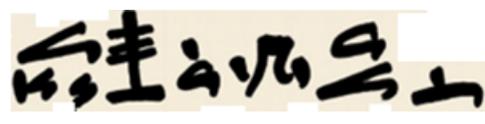
 š3s aller – B 623

 pw nel presente caso alors – B 214

 iry vb. 3æ-inf. machen – HWB 88

 r dd f. pseudo-verb. di r e inf. del vb. dd sagen - HWB 1016

 st / ist alors que –tandis – B 600

 n Rd-ddt Reddjédet (nom de personne) – B 381

ib.s dw r ht nbt le cœur triste à l'extrême – P. West. 12, 21 – B 764

^hc.n alors / puis – B 117

dd.n.f lui disse (*perf. III p.s. m. del vb. 2lit.* dd sagen – HWB 1016)

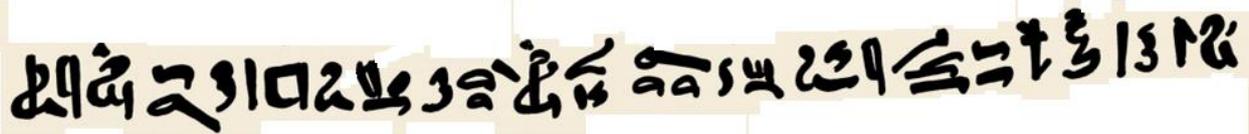
n.s a lei

hnwt.i mia Signora (Madame [expression de respect] – P. West. 12, 21 – B 419)

irrt.n f. verb. imperf. del vb. 3æ-inf. iri machen – HWB 88

p3 this / the – Gardiner §. 110

Linea 22



ib hr-m ^hc.n dd.n.s t3 pw ktt hprt m p3 pr mk ms

triste? Lei rispose: la fanciulla che è cresciuta nella mia casa guarda



ib Herz – HWB 38



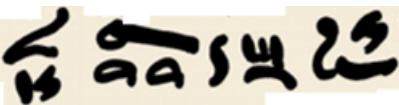
hr-m *part. interr.* pourquoi ? / à cause de quoi ? – B 427



^hc.n alors / puis – B 117



dd.n.s lui disse (*perf. III p.s. f. del vb. 2lit.* dd sagen – HWB 1016)



t3 pw ktt la fanciulla che (ktt fille – P. West. 12, 22 – B 683)



hprt naître / grandir - P. West. 12, 22 – B 460



m p3 pr nella mia casa (pr Haus – HWB 278)



mk behold – Gardiner §. 234

m hrw ḥ^c.n dd.n.f ḥnwt.i ḥn sī ḥ.tī r dd n.i

e rispose: mia Signora in realtà è venuta a parlare con me ...

m hrw unter – HWB 610

ḥ^c.n allora / puis – B 117

dd.n.f lui disse (*perf. III p.s. m. del vb. 2lit. dd sagen* – HWB 1016)

ḥnwt.i mia Signora (Madame [expression de respect] – P. West. 12, 21 – B 419)

ḥn sī vedi (*ḥn part. procl. vois* – P. West. 12, 24 – B 467)

ḥ.tī come – Gardiner §. 289

r dd a parlare (*dd sagen* – HWB 1016)

n.i con me

[parte corrotta indecifrabile]

Linea 25

iry.s 3 r-gs.i ḥ^c.n ir.n.i n.s sḥt bint ḥ^c.n.s šm.tī

lei sarebbe voluta restare con me al che io le diedi un colpo violento. A questo lei se ne andò

h^c.n alors / puis – B 117

it.n *vb.* nehmen – HWB 114

sy *pron. dip. III p.s.f.* elle / la – B 516

msh crocodile – B 287

LE TAVOLE NELL'ORIGINALE




© 2019 Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, Foto: Sandra Hoff

Hieratic copy of the Westcar Papyrus, Dynasty 17, ca. 1580-1550 BCE, via the Altes Museum, Berlin

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25

Hieroglyphic text from Papyrus Westcar I, page IV. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines, with some lines containing multiple columns of characters. The script is a form of ancient Egyptian hieroglyphs.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25

1. *[Egyptian hieroglyphs]*
 2. *[Egyptian hieroglyphs]*
 3. *[Egyptian hieroglyphs]*
 4. *[Egyptian hieroglyphs]*
 5. *[Egyptian hieroglyphs]*
 6. *[Egyptian hieroglyphs]*
 7. *[Egyptian hieroglyphs]*
 8. *[Egyptian hieroglyphs]*
 9. *[Egyptian hieroglyphs]*
 10. *[Egyptian hieroglyphs]*
 11. *[Egyptian hieroglyphs]*
 12. *[Egyptian hieroglyphs]*
 13. *[Egyptian hieroglyphs]*
 14. *[Egyptian hieroglyphs]*
 15. *[Egyptian hieroglyphs]*
 16. *[Egyptian hieroglyphs]*
 17. *[Egyptian hieroglyphs]*
 18. *[Egyptian hieroglyphs]*
 19. *[Egyptian hieroglyphs]*
 20. *[Egyptian hieroglyphs]*
 21. *[Egyptian hieroglyphs]*
 22. *[Egyptian hieroglyphs]*
 23. *[Egyptian hieroglyphs]*
 24. *[Egyptian hieroglyphs]*
 25. *[Egyptian hieroglyphs]*

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

1. ~~.....~~
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.
 7.
 8.
 9.
 10.
 11.
 12.
 13.
 14.
 15.
 16.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11

12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

24
25
26

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26

Hieroglyphic text from Papyrus Westcar I, page VIII. The text is arranged in 26 horizontal lines, corresponding to the numbered list on the left. The script is a form of ancient Egyptian hieroglyphs, likely representing a narrative or a list of items. The characters are densely packed and vary in size and orientation, typical of ancient Egyptian writing.

1 ~~.....~~
 2 ~~.....~~
 3 ~~.....~~
 4 ~~.....~~
 5 ~~.....~~
 6 ~~.....~~
 7 ~~.....~~
 8 ~~.....~~
 9 ~~.....~~
 10 ~~.....~~
 11 ~~.....~~
 12 ~~.....~~
 13 ~~.....~~
 14 ~~.....~~
 15 ~~.....~~
 16 ~~.....~~
 17 ~~.....~~
 18 ~~.....~~
 19 ~~.....~~
 20 ~~.....~~
 21 ~~.....~~
 22 ~~.....~~
 23 ~~.....~~
 24 ~~.....~~
 25 ~~.....~~
 26 ~~.....~~
 27 ~~.....~~
 28 ~~.....~~
 29 ~~.....~~
 30 ~~.....~~

1 ~~... ..~~
 2 ~~... ..~~
 3 ~~... ..~~
 4 ~~... ..~~
 5 ~~... ..~~
 6 ~~... ..~~
 7 ~~... ..~~
 8 ~~... ..~~
 9 ~~... ..~~
 10 ~~... ..~~
 11 ~~... ..~~
 12 ~~... ..~~
 13 ~~... ..~~
 14 ~~... ..~~
 15 ~~... ..~~
 16 ~~... ..~~
 17 ~~... ..~~
 18 ~~... ..~~
 19 ~~... ..~~
 20 ~~... ..~~
 21 ~~... ..~~
 22 ~~... ..~~
 23 ~~... ..~~
 24 ~~... ..~~
 25 ~~... ..~~
 26 ~~... ..~~

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26

Handwritten Coptic text in a single column, numbered 1 to 26 on the left margin. The script is a form of Coptic used in the Westcar papyrus.

copyright © C.P. Graham

